

BUREAU DES TRADUCTIONS/Centre de terminologie

S52-2/150F
\$2.50 *
copie 2.

INFORMATION CANADA

FEB 27 1974

BIBLIOTHÈQUE DES DOCUMENTS

POSTES ET PHILATÉLIE

**Bulletin de terminologie n° 150
(anglais et français)**

SECRETARIAT D'ÉTAT

Ottawa — Canada

CANADA
SECRETARIAT D'ÉTAT
BUREAU DES TRADUCTIONS

Bulletin de terminologie n° 150
(anglais et français)

POSTES ET PHILATÉLIE

Janvier 1974

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

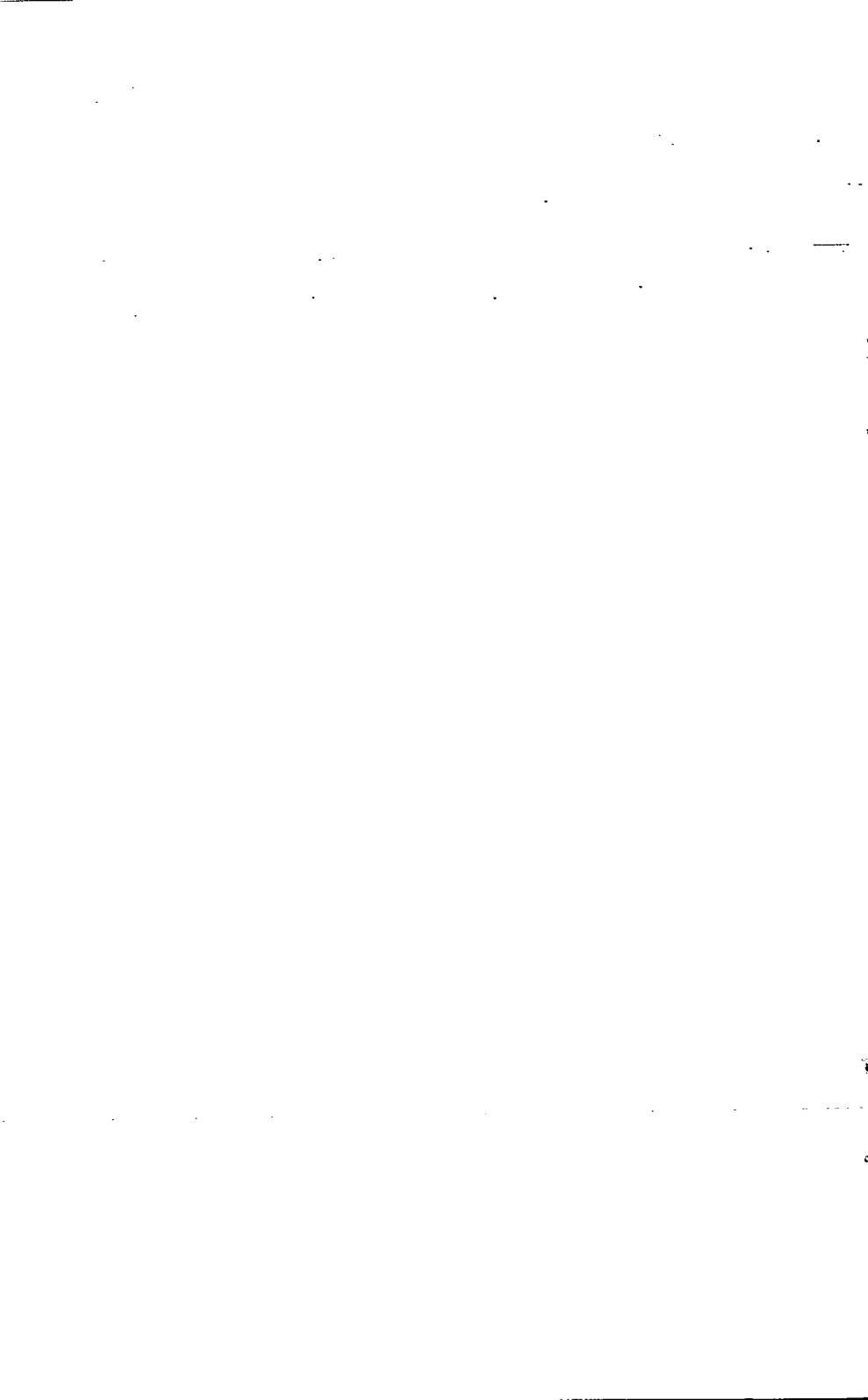
Prix \$2.50 N^O de catalogue S52-2/150F

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	v
Bibliographie	vii
Bibliography	ix
Abréviations utilisées dans le présent ouvrage .	xi
Notes explicatives	xii
Anglais-français	1
Index français	139



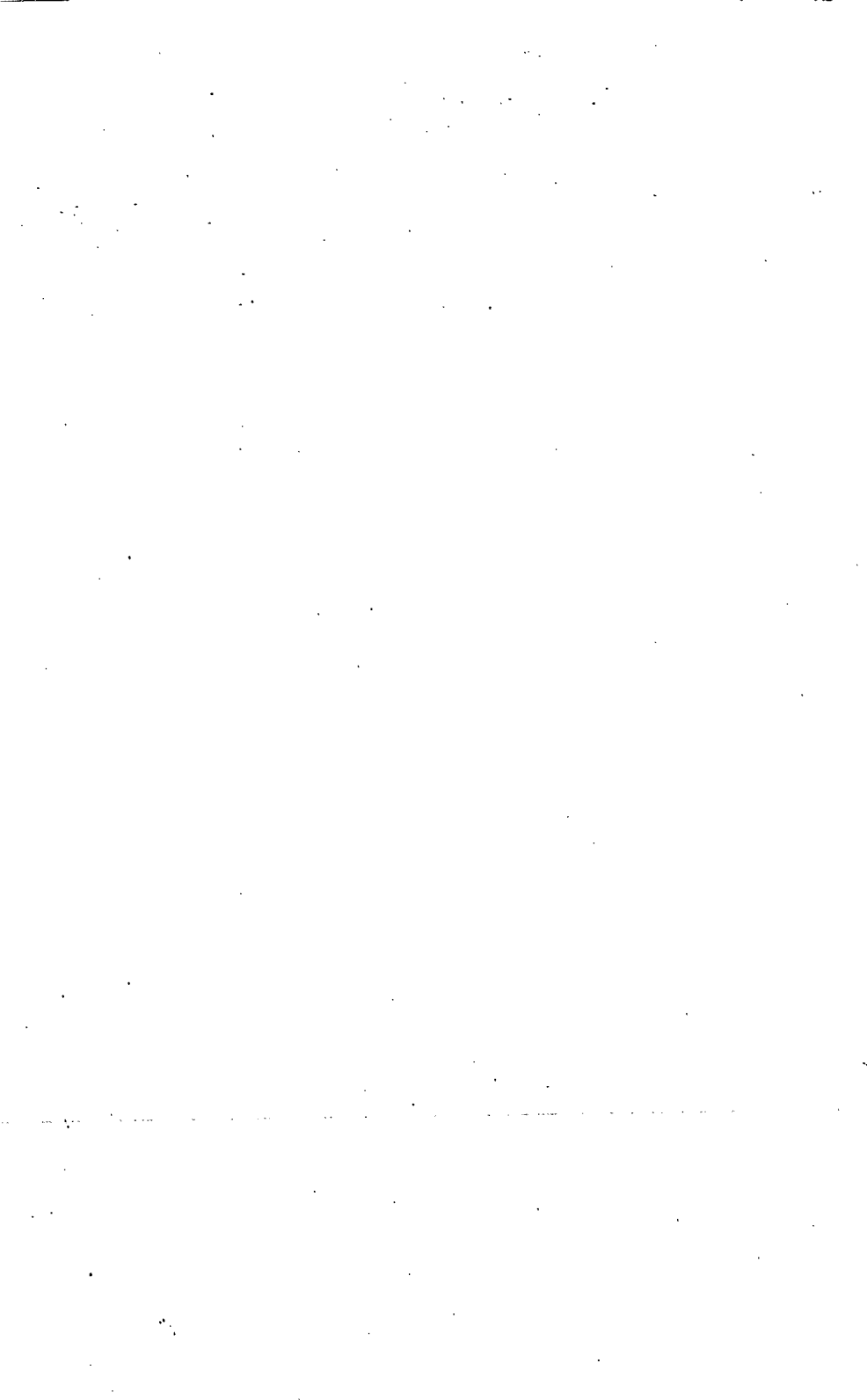
AVANT-PROPOS

L'histoire longue et passionnante de la transmission des messages côtoie sans cesse la grande Histoire. De tout temps et sur tous les continents, les hommes, dès qu'ils se sont rassemblés pour former des sociétés ont employé leur imagination à rechercher des moyens pratiques de communiquer entre eux. Du piéton de l'Antiquité à notre ère motorisée, du papyrus au télégramme, du tam-tam aux impulsions électroniques, les services postaux ont constamment bénéficié des progrès de la civilisation. Chaque jour, entre les hommes, des millions de lettres et de mandats postaux sont échangés. Le timbre-poste est vraiment devenu "ce symbole expressif de la communication entre les hommes", comme l'a si bien défini André Siegfried.

Par ses dimensions, ses formes, ses teintes, l'infinie variété des sujets qu'il représente, le timbre-poste constitue un objet idéal de collection. Répandu dans le monde entier, se trouvant dans toutes les mains, il ne pouvait manquer de susciter une multitude de collectionneurs. De fait, il serait difficile de dénombrer aujourd'hui les fidèles de la philatélie, devenue pour certains une véritable passion.

Le présent bulletin vise essentiellement à assurer la diffusion d'une terminologie reconnue d'usage courant. Par son caractère pratique, il s'adresse donc à la fois au personnel des administrations postales et à tous ceux qui sont amenés à rédiger ou à traduire des textes portant sur les domaines considérés ou qui, par leur culture ou leur tempérament, s'intéressent à ces domaines.

Le chef de la Section de traduction (Postes), M. Paul Matte, a grandement facilité notre tâche en mettant à notre disposition une vaste documentation et en nous donnant d'utiles explications. Qu'il en soit chaleureusement remercié.



BIBLIOGRAPHIE

ACTES DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE - OTTAWA 1957

Bureau international de l'Union postale universelle (UPU)
Berne Suisse

CANADA - LES BELLES HISTOIRES DES TIMBRES-POSTE

Postes Canada
Scott Publishing Canada, Ltd.
Toronto
Canada

COLLECTION D'ÉTUDES POSTALES

Union postale universelle (UPU)
Bureau international de l'Union postale universelle
Berne
Suisse

CONFÉRENCE CANADIENNE DES USAGERS DES POSTES CANADIENNES - SOMMAIRE DES
DÉLIBÉRATIONS

Information Canada
Ottawa
Canada

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE - GENESE DES ACTES DE L'UPU

Bureau international de l'Union postale universelle (UPU)
Berne
Suisse

DOCUMENTS DU CONGRÈS DE TOKYO - 1969 - Vol. III

Bureau international de l'Union postale universelle (UPU)
Berne
Suisse

GLOSSAIRE DES TERMES DE PHILATÉLIE, extrait du CATALOGUE DES TIMBRES-
POSTE YVERT ET TELLIER

37, rue des Jacobins
Amiens
France

GUIDE DES POSTES DU CANADA

Information Canada
Ottawa
Canada

GUIDE OFFICIEL DES P.T.T.

Ministère des Postes et Télécommunications
20, avenue de Ségur
Paris
France

HISTOIRE DES POSTES
par Eugène Vaillé
Presses universitaires de France
Collection "Que sais-je?" (N^{os} 200 et 260)
Paris
France

HISTOIRE DU TIMBRE-POSTE
par Eugène Vaillé
Presses universitaires de France
Collection "Que sais-je?" n^o 273
Paris
France

INSTRUCTION GÉNÉRALE SUR LE SERVICE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET
TÉLÉPHONES
Ministère des Postes et Télécommunications
Direction générale des postes
Imprimerie nationale
Paris
France

MANUEL DU FACTEUR
Ministère des Postes
Ottawa
Canada

POUR S'INITIER FACILEMENT A LA PHILATÉLIE
par Louis Dewert
Casterman
Tournay
Belgique

RECUEIL DE RENSEIGNEMENTS SUR L'ORGANISATION DES ADMINISTRATIONS DE
L'UNION ET SUR LEURS SERVICES INTERNES
Bureau international de l'Union postale universelle (UPU)
Berne
Suisse

VOCABULAIRE POLYGLOTTE DU SERVICE POSTAL INTERNATIONAL
Bureau international de l'Union postale universelle (UPU)
Berne
Suisse

BIBLIOGRAPHY

CANADA'S POSTAGE STAMPS

by Douglas and Mary Patrick
McClelland and Stewart, Ltd.
Toronto-Montreal
Canada

CANADA - STAMPS AND STORIES

Canada Post (1972)
Scott Publishing Canada, Ltd.
Toronto
Canada

CANADIAN POSTAL USERS' CONFERENCE - SUMMARY OF PROCEEDINGS (October 1972)

Ottawa
Canada

COLLECTION OF POSTAL STUDIES

Universal Postal Union (UPU)
Berne
Switzerland

CONSTITUTION, FINAL PROVISIONS, GENERAL REGULATIONS - 1971

Postal Union of the Americas and Spain
Santiago
Chile

ECONOMICS OF THE POSTAL SERVICE

by Morton S. Baratz
Public Affairs Press
Washington, D.C.

OUTLINE OF PHILATELY - STAMPS

Harper & Brothers
New York
U.S.A.

POSTAL GUIDE

Information Canada
Ottawa
Canada

MANAGING THE MAIL

National Archives & Records Service U.S.A.
Washington, D.C.

MANUAL OF INSTRUCTIONS TO LETTER CARRIERS

Post Office Department
Ottawa
Canada

POSTAL TECHNOLOGY AND MANAGEMENT

by H. Mustafa

Lomond Systems Ltd.

SCOTT'S STANDARD POSTAGE STAMP CATALOGUE

Scott Publishing Co., Ltd.

TOWARDS POSTAL EXCELLENCE

Commission on Postal Organization

U.S. Government Printing Office

Washington, D.C.

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION - OTTAWA 1957

Universal Postal Union (UPU)

Berne

Switzerland

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS LE PRÉSENT OUVRAGE

a.c. = also called

a.w. = also written

CDN = Canada

e.g. = exempli gratia

FR = France

i.e. = that is

int. = international

n.c. = now called

n.m. = nom masculin

phil. = philately

pl. = pluriel

q.v. = quod vide

s.a. = see also

s.c. = sometimes called

UK = United Kingdom

US = United States of America

V. = voir

* = expression définie dans la Loi
sur les postes du Canada

NOTES EXPLICATIVES

1. Les entrées du présent lexique sont rangées dans l'ordre strictement alphabétique. Les mots composés dont les composants sont reliés ou non par un ou plusieurs traits d'union, les groupes de mots et les locutions sont donc disposés comme si tous les éléments étaient soudés. Les indications telles que (int., phil.), ainsi que les définitions ou les explications, n'entrent pas en ligne de compte dans le classement alphabétique, si c'est au sein d'une même entrée.
2. Les indicatifs de pays tels que CDN, UK, FR se rapportent uniquement au terme qui les précède immédiatement.
3. L'indicatif qui suit chacune des entrées de l'index français renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

1	abbreviated address	adresse abrégée
2	ABC operations	tri alphabétique
3	ABC section (i.e. an area of a Post Office where an ABC system is being used)	section de tri alphabétique
4	ABC system (i.e. a system by which mail is sorted into case separations labelled alphabetically; no previous sortation knowledge is required)	ystème de tri alphabétique
5	abstraction (i.e. the unlawful withdrawal and retention of the whole or part of the contents of a piece of mail)	soustraction, spoliation
6	abstraction of mails, a.c. rifling of mails, tampering of mails, theft of mails	spoliation de dépêches
7	acceptance of despatches, a.c. acceptance of mails	prise en charge de dépêches
8	accepted for air conveyance	admis au transport aérien
9	accepted for mailing	admis à l'expédition
10	accepted free of charge (i.e. mail)	admis en franchise
11	accepted in error, a.c. wrongly admitted	admis à tort
12	accompanying documents	papiers d'accompagnement
13	accountable items (i.e. items of material for which complete accountability records of debits, credits and balances must be maintained)	articles comptables
14	account for mail service	compte de transport postal
15	accounting for transit charges	décompte des frais de transit
16	accounting postmaster	maître de poste d'un bureau comptable

- | | | |
|----|--|---|
| 17 | accounting post office (i.e. an office from which the postmaster is required to report all transactions connected with postal receipts and payments in a monthly return known as the cash account) | bureau de poste comptable, bureau teneur d'un compte |
| 18 | account transfer telegramme, a.c. postal cheque telegramme | télégramme-virement |
| 19 | acknowledgement of receipt (AR), a.c. advice of delivery, acknowledgement of delivery, return receipt | avis de réception (AR) |
| 20 | acts of the UPU | actes de l'UPU (Union postale universelle) |
| 21 | actual weight | poids réel |
| 22 | additional charge, a.c. additional postage, extra postage | supplément de port, complément de taxe |
| 23 | additional handling (i.e. mail matter requiring an extra handling such as forward mail inadvertently received in the city section, or mail requiring directory service, or mail returned from an ABC unit because the writing is illegible; missorted items are not included in this category) | traitement supplémentaire |
| 24 | address, a.c. superscription | adresse, suscription |
| 25 | address card | carte-adresse |
| 26 | addressee | destinataire |
| 27 | addressing machine, a.c. addressograph | machine à adresser, adressographe |
| 28 | address label, a.c. mailing label | étiquette-adresse, étiquette d'adresse, étiquette portant l'adresse |
| 29 | "address" mail (i.e. mail bearing the name and address of the sender on the cover without a request for its return in case of non-delivery) | envoi portant l'adresse de l'expéditeur |

30	addressograph, a.c. addressing machine	adressographe, machine à adresser
31	address side	côté réservé à l'adresse, côté de l'adresse
32	address slip	bande d'adresse, bande-adresse
33	Address unknown	Inconnu, Parti sans laisser d'adresse
34	à découvert, a.c. open mail	à découvert
35	"à découvert" air mail	correspondance-avion à découvert
36	"à découvert" item, a.c. item in open mail, s.a. self-mailer	envoi à découvert
37	adhesive envelope	enveloppe gommée
38	adhesive stamp	timbre mobile
39	administration raising the charge	administration perceptrice
40	admit (to) an item in transit à découvert	admettre un envoi au transit à découvert
41	advance red, advance blue (i.e. identification by the processing staff of the national stream by the colour red and of the regional stream by blue, bearing in mind the last possible despatch to meet a national or regional delivery standard; any despatches made prior to such "last" despatches are known as "advance red" or "advance blue" despatches)	dépêches prioritaires rouges, dépêches prioritaires bleues
42	advertising envelope	enveloppe-réclame
43	advertising mail (i.e. mail which promotes sale of products and services to individuals, householders, households, companies and other organizations; this type of mail is usually posted via third class mail and some first class mail)	publipostage, envois de publicité, objets de publicité
44	advertising postmark	cachet publicitaire

45	advertising slogan, a.c. prop- aganda slogan, publicity slogan, slogan, q.v.	flamme de propagande, flamme publicitaire
46	advice of Canadian postal money order (i.e. a Canadian P.O. form)	avis de mandat de poste canadien
47	advice of change of address, a.c. notice of change of address	avis de changement d'adresse
48	advice of delivery 1. a.c. acknowledgement of receipt (AR), acknowledgement of delivery, return receipt (int.)	avis de réception (AR)
49	2. CDN, i.e. a notice of at- tempted delivery	avis de non-livraison
50	advice of entry, a.c. notice of entry (AI)	avis d'inscription (AI)
51	advice of issue	avis d'émission
52	advice of loading, a.c. notice of loading, advice of shipment, notice of shipment	avis d'embarquement
53	advice of non-delivery, a.c. notice of non-delivery, report of non-delivery	avis de non-livraison
54	advice of payment, a.c. notice of payment (A.P.)	avis de paiement (A.P.)
55	advice of postal items, a.c. entry of postal items, billing of postal items	inscription des envois postaux
56	advice of routing	avis d'acheminement
57	advice of shipment, a.c. notice of shipment, advice of loading, notice of loading	avis d'embarquement
58	advice of transfer, a.c. notice of transfer, transfer advice	avis de virement
59	aerogramme, a.c. air letter	aérogramme
60	aerophilately (i.e. the collec- tion and study of air mail stamps and flown covers)	aérophilatélie

61	affected person (i.e. a person against whom a prohibitory order has been made pursuant to Section 7 to the Post Office Act)	personne visée
62	affix, to (i.e. a stamp)	apposer, coller, appliquer
63	Agreement concerning Cash on Delivery items	Arrangement concernant les envois contre remboursement
64	Agreement concerning Insured Letters and Boxes	Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée
65	Agreement concerning Postal Account Transfers, a.c. Giro Agreement	Arrangement concernant les virements postaux
66	Agreement concerning Postal Money Orders and Postal Travellers' cheques	Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage
67	Agreement concerning Postal Parcels	Arrangement concernant les colis postaux
68	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers and Periodicals	Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques
69	Agreement concerning the Collection of Bills	Arrangement concernant les recouvrements
70	Agreement concerning the International Savings Bank Service	Arrangement concernant le service international de l'épargne
71	AI (advice of entry, notice of entry)	AI (avis d'inscription)
72	air carrier codes (i.e. officially recognized, international codes to identify each air carrier, e.g. TZ-Transair)	codes des transporteurs aériens
73	air conveyance cost	prix de transport aérien
74	air conveyance dues	frais de transport aérien
75	air despatch, a.c. air mail despatch	dépêche-avion
76	air despatch list (i.e. a list of authorized despatches to be carried by air for each flight from a given point;	liste des dépêches-avion

the list indicates frequency, class, etc., for any given destination)

77	air express	messageries aériennes
78	air field post office (i.e. a post office established at an airport or flying field to handle outgoing and incoming air mail)	bureau de poste d'aérogare
79	air letter, a.c. aerogramme air mail	aérogramme
80	1. a.c. air post, UK	poste aérienne
81	2. i.e. air mail service	service aéropostal, service postal aérien
82	3. i.e. mail paid at the air mail rate for transportation by air	courrier-avion, correspondance-avion
83	air mail, by, a.c. via air mail	par avion, par poste aérienne
84	air mail, to	expédier par la poste aérienne, expédier par avion
85	air mail account	compte des correspondances-avion
86	air mail advice of payment	avis de paiement par avion
87	air mail article, a.c. air mail item	envoi-avion
88	air mail bag, a.c. air mail sack	sac-avion
89	air mail bag tag (i.e. an official tag used on air mail bags to indicate destination or office where the bags are to be off loaded)	étiquette de sac-avion
90	air mail conveyance	transport aéropostal, transport par avion
91	air mail correspondence, a.c. air mail	correspondance-avion
92	air mail delivery bill	bordereau de livraison des correspondances-avion

93	air mail despatch, a.c. air despatch	dépêche-avion
94	air mail distance	distance aéropostale
95	air mail facility (AMF) s.c. air mail field (i.e. a postal installation, staffed by postal employees, located at an airport equipped for the receipt, sorting and despatch of mail; in some cases also provides counter services)	aérogare postale
96	air mail fee	taxe postale aérienne, taxe de la poste aérienne
97	air mail forward (i.e. a bundle or bag containing mail for different destinations, usually received at an air mail facility and which has to be opened and resorted for despatch to destination)	courrier-avion d'acheminement
98	air mail item, a.c. air mail article	envoi-avion
99	air mail label	étiquette-avion
100	air mail letter	lettre-avion, lettre aérienne
101	air mail line, a.c. air mail route	ligne aéropostale, route aéropostale
102	air mail parcel, a.c. air parcel, s.c. air parcel post	colis-avion
103	air mail plane, a.c. mail plane	avion postal
104	air mail postage stamp, a.c. air mail stamp, air postage stamp	timbre-poste-avion, timbre-avion
105	air mail rate, a.c. air rate, s.a. air mail fee	tarif postal aérien, tarif aérien
106	air mail route, a.c. air mail line	ligne aéropostale, route aéropostale
107	air mail sack, a.c. air mail bag	sac-avion

108	air mail scale (Triner)	balance Triner pour envois- avion
109	air mail schedule book	indicateur de la poste aérienne
110	air mail section (i.e. that part of a larger postal facility where air mail is received and/or despatched)	section du courrier-avion
111	air mail service (AMS), (i.e. a scheduled mail route or service on which mail is carried by air transport)	service aéropostal, service postal aérien
112	air mail shuttle service, a.c. airport side service	service de navette (courrier- avion)
113	air mail stamp, a.c. air mail postage stamp, air postage stamp	timbre-avion, timbre-poste-avion
114	air mail waybill	lettre de voiture des correspon- dances-avion
115	air packet (i.e. first class mail exceeding eight ounces in weight which must be paid at the full air mail rate)	paquet-avion
116	air parcel, a.c. air mail parcel	colis-avion
117	air parcel bill	feuille de route-avion
118	air parcel post 1. i.e. an air mail parcel	colis-avion
119	2. i.e. the service provided for the processing and trans- portation of air mail parcels	poste aux colis-avion
120	air parcel rate	tarif des colis-avion, tarif aérien des colis
121	airport identifier (i.e. offi- cially recognized international code to identify each airport, e.g. YOW= Ottawa)	indicatif d'aéroport
122	airport of offloading, a.c. airport of unloading	aéroport de débarquement, aéroport de déchargement
123	airport of transfer, a.c. air- port of transshipment	aéroport de transbordement

124	airport of unloading, a.c. air-port of offloading	aéroport de débarquement, aéroport de déchargement
125	air post, UK, a.c. air mail, q.v.	poste aérienne
126	air postage stamp, a.c. air mail stamp, air mail postage stamp	timbre-poste-avion, timbre-avion
127	air post office	bureau de la poste aérienne
128	air rate, a.c. air mail rate, s.a. air mail fee	tarif aérien, tarif postal aérien
129	air registered item	envoi-avion recommandé
130	air stage service (ASS), CDN (i.e. a route or service carrying all classes of mail by air transport)	service aérien omnibus
131	air surcharge	surtaxe aérienne
132	air transmission	transmission par avion, transmission par voie aérienne
133	allocation of charges	attribution des taxes
134	allocation tag (i.e. tag bearing the name of a person--initials--or section and attached to mail which is referred for action)	étiquette d'affectation
135	all up (i.a. a term formerly used to describe ordinary first class mail up to 8 ounces in weight conveyed by air whenever delivery would be expedited)	service "tout par avion"
136	all-up despatch	dépêche "tout par avion"
137	all-up mail	courrier "tout par avion"
138	alpha systems (i.e. sorting systems based on use of first letter of post office or street name), s.a. ABC system	systèmes alphabétiques
139	alternative addressee	second destinataire
140	AMF (air mail facility, q.v.)	aérogare postale
141	AMP (assured mail program, q.v.)	poste garantie

142 AMS (air mail service, q.v.)	service aéropostal, service postal aérien
143 ANA NAN (i.e. short descriptive term describing the Canadian postal code - A is an alpha character, N a numeric)	ANA NAN
144 AO (i.e. articles other than those mentioned under LC and newspapers)	AO (autres objets)
145 AO air mail	correspondances-avion AO
146 AO items	envois AO
147 aperture envelope	enveloppe à panneau découpé, enveloppe à fenêtre découpée
148 application for philatelic mailing list service	demande d'abonnement aux notices philatéliques
149 application of the date stamp	application du timbre à date
150 AR (acknowledgement of receipt, q.v.)	AR (avis de réception)
151 AR card (acknowledgement of receipt card)	carte AR
152 area code (i.e. the first three characters (ANA) of the Postal Code which identifies an area of the country from which mail is generated or to which mail is sent)	indicatif régional
153 area mail (i.e. mail generated or terminating in the distributing area as opposed to that generated or terminating in the city where the distributing centre facility is located)	courrier de secteur
154 area manager (i.e. the official responsible to the District Director for all aspects of postal operation within a given area of that particular postal district)	chef de secteur

arterial mail box	
155 1. i.e. dual	boîtes aux lettres jumelées des grandes artères
156 2. i.e. single	boîte aux lettres simple des grandes artères
157 article, a.c. article of mail, item, item of mail, mail matter	envoi, objet
158 article found	objet trouvé
159 article subject to customs duty	objet passible de droits de douane
160 article wrongly accepted	envoi admis à tort
161 as a registered item, a.c. under registered cover	sous pli recommandé
162 ASS (air stage service, q.v.)	service aérien omnibus
163 assignment of a money order	cession d'un mandat de poste
164 assistant postmaster	adjoint au maître de poste
165 assured mail program (AMP), (i.e. a plan for first class mail whereby the customer is assured of next day or second day delivery for designated post offices provided certain mailing conditions are met)	poste garantie
166 attracted mail, a.c. incoming mail, inward mail (i.e. all mail coming into a postal facility)	courrier d'arrivée
167 authorization to extend the period of validity	visa pour date
168 authorized for mailing	mise à la poste autorisée, dépôt autorisé
169 authorized publication (i.e. a newspaper or periodical which has been authorized as second class matter by the Department), CDN	publication autorisée
170 automatic facing (e.g. automatic facing for date stamping letter-post items)	redressage automatique

171 automatic stacker, a.c. stacker empileuse, empileur
(i.e. a part of a machine on
which letters are stood on
edge, in line, awaiting can-
cellation)

- B -

- 1 back haul mails (i.e. in spe- courrier ramené
cial circumstances, mails
conveyed by air to a further
transfer point beyond office
of destination, in order to
connect with a flight in op-
posite direction to expedite
delivery, e.g. Toronto mails
for Calgary via Vancouver)
- 2 back slip (i.e. a plain unad- étiquette de dessous
dressed, date stamped, facing
slip placed on the bottom of
a bundle having a plainly
addressed letter for the office
of destination on top)
- 3 backstamping (i.e. placing an timbrage au verso
impression of the office dating
stamp on the back of a letter
or registered article)
- 4 bag, a.c. sack (i.e. general sac
term used for all sacks used
for enclosing mail)
- 5 bag depository (i.e. an area dépôt de sacs
within certain large postal
facilities where empty mail
bags are received, examined,
stored and forwarded to other
post offices as required)
- 6 bag frame, a.c. bag rack, q.v., râtelier à sacs
drop bag fitting
- 7 baggage car service (BCS), (i.e. poste ferroviaire
a mail service using baggage
cars, reefer cars and/or freight
cars to transport mail by train
to post offices en route)
- 8 bagged mail courrier ensaché

9	bagging off (i.e. taking bags off a bag rack and closing them ready for despatch)	fermeture des sacs
10	bag label (i.e. a piece of cardboard or a folded facing slip bearing the printed or written name of a post office which is inserted in the label holder of a mail bag to indicate the point to which the bag is to be despatched)	étiquette de sac
11	bag of letter mail	sac de lettres, sac de la poste aux lettres
12	bag rack, a.c. bag frame, drop bag fitting (i.e. a pipe or tube frame on legs from which a number of open necked mail bags are hung on hooks)	râtelier à sacs
13	bag service (i.e. service provided to customers who desire to use a post office box address but receive a volume of mail beyond the capacity of the largest box available)	service "sacs"
14	bag sort (i.e. the operation of sorting complete bags, the contents of each bag being for one destination such as another postal facility, route, etc.; the sort can be manual or mechanized to carts, conveyors, etc.)	tri par sacs
15	bar code (i.e. a postal code translated by a computer into a binary code, and imprinted as short vertical bars on the lower right hand corner of a piece of letter mail for automatic machine reading)	code en traits
16	basic charge	taxe de base
17	BCS (baggage car service, q.v.)	poste ferroviaire
18	BHP (bulk handling plant, q.v.)	établissement de traitement en vrac

	bill	
19	1. i.e. air parcel bill	feuille de route-avion
20	2. i.e. delivery bill	bordereau de livraison
21	3. dodger bill, q.v.	feuille d'avis (CDN)
22	4. i.e. letter bill	feuille d'avis (int.)
23	5. parcel bill, q.v.	feuille de route des colis postaux
24	6. i.e. registered letter bill, q.v.	liste des envois recommandés
25	7. transfer bill	feuille de transbordement
26	8. i.e. way bill, q.v.	lettre de voiture
27	billing of articles (i.e. bulk billing of items, q.v.)	inscription globale des envois
28	billing of postal items, a.c. entry of postal items, advice of postal items	inscription des envois postaux
29	bill of lading (i.e. a contract and receipt for goods which the carrier agrees to transport from one place to another and to deliver to a designated person)	connaissance (transport maritime), récépissé au destinataire (transport terrestre)
30	binney (i.e. a type of bin platform truck)	bac roulant
31	bisected stamp (phil.)	timbre coupé
32	block (i.e. printing block, q.v.)	cliché d'imprimerie
33	block of postage stamps	bloc de timbres-poste
34	blue assured (i.e. a term used internally to describe that portion of the internal blue mail stream which is intended for post offices at which commitments for next day delivery of letters from that stream have been given)	flot bleu garanti

35	blue collection (i.e. a term used internally to describe an arterial collection made at a time, usually mid-afternoon, to allow for "next day" service to most designated major centres in the same province, and to some designated major centres in nearby provinces; mailing receptacles at postal stations are usually cleared at, or near, the end of collection routes to permit later deadline mailing times)	levée du courrier bleu
36	blue mail stream (i.e. a term used by the staff processing mails internally to refer to the regional mail stream; in so far as the public is concerned, the national stream is blue as identified on the street mail box)	flot du courrier bleu
37	bluish violet (phil.)	violet bleuâtre
38	BMF (bulk mail facility, q.v.)	installation de traitement en vrac
39	bona fide subscriber	abonné véritable
40	book of postal travellers' cheques	carnet de bons postaux de voyage
41	border of a stamp	marge d'un timbre-poste
42	boundary post office, a.c. frontier post office	bureau de poste de frontière
43	box collection, a.c. mail box collection	levée des boîtes aux lettres
44	box collector, a.c. letter box clearer, letter box collector, collecting letter carrier	boftier, facteur-boftier, facteur-releveur
45	boxholder (i.e. a customer utilizing the post office lock box service)	locataire de case postale
46	box mail (i.e. mail addressed to customers utilizing the post office lock box service)	courrier adressé aux cases postales

47	BPP (bulk paid publications, q.v.)	publications affranchies au tarif des envois en nombre
48	BPS (bulk processing stream, q.v.)	flot de traitement en vrac
49	bright blue (phil.)	bleu vif
50	bright green (phil.)	vert vif
51	bright purple (phil.)	mauve vif
52	bronze green (phil.)	vert bronze
53	brown-lake (phil.)	carmin brun
54	brown purple (phil.)	pourpre brun
55	BT (transit bulletin)	BT (bulletin de transit)
56	bucket sorter	trieuse à godets
57	bulk (i.e. word stamped on covers to indicate bulk mailing, q.v.)	en nombre
58	bulk billing of items (i.e. the total number of "letter type" registers, generally in envelopes or those of a uniform size, tied in bundles not exceeding 50 items, is indicated on a letter bill as one figure for the total number of letters, rather than as individual items)	inscription globale des envois
59	bulk charge	taxe globale
60	bulked mail (i.e. mail that is forwarded from one office to another without being sorted at the receiving office or, if sorted at all may only be a province sort; for example, Western Province mail sent to Winnipeg from the the East is "bulked" on Winnipeg)	courrier expédié en vrac
61	bulk handling plant (BHP), (i.e. a facility designed specifically for all processing of mails in the bulk processing stream; a component of the bulk mail facility of a gateway postal facility)	établissement de traitement en vrac

62	bulkies, a.c. bulky parcels (i.e. letter-size mail too thick or bulky to go through the cancelling machine; also small letter-size parcels)	colis volumineux
63	bulk mail (i.e. an expression used in some postal facilities to describe a quantity of mixed 2nd, 3rd and 4th class mails)	envois en nombre
64	bulk mail facility (BMF), (i.e. a postal facility designed specifically for the proces- sing of mail not in letter or flat form; may be first, second, third and fourth class mails; this is a component of a major postal plant or gateway postal facility)	installation de traitement en vrac
bulk mailing		
65	1. i.e. a large quantity of mail accepted at a postal facility from an individual mailer	dépôt en nombre
66	2. i.e. a number of items of correspondence for the same address despatched under one cover	expédition en nombre
67	bulk money order	mandat de poste collectif
68	bulk paid publication (BPP), (i.e. a publication mailed by a publisher with the required postage paid by gross weight)	publication affranchie au tarif des envois en nombre
69	bulk processing stream (BPS), (i.e. a processing stream representing mail input in bulk form for delivery in bulk form)	flot de traitement en vrac
70	bulk type mail (i.e. products processed in a bulk mail faci- lity; includes any mail in bulk form and requires two processing streams - parcels and bulk)	courrier en vrac

71	bulky parcels, a.c. bulkies (i.e. letter-size mail too thick or bulky to go through the cancelling machine; also small letter-size parcels)	colis volumineux
72	bulletin of verification, a.c. verification note (i.e a form used in international mails to communicate between exchange offices in different countries)	bulletin de vérification
73	bundle, a.c. package (i.e. a suitable amount of similar sized mail tied or banded in bundles), s.a. drop bundle, newsdealer bundle	liasse, paquet
74	bundle band (i.e. a rubber band for bundling)	élastique d'enliassement
75	bundle sort (i.e. the sorting of bundles of letters, etc., with each item in the bundle being for one destination, such as another postal facil- ity, etc.)	tri de liasses
76	bundle tying machine	machine à enliasser
77	bundling (i.e. forming a bundle either by tying or banding together a quantity of items of similar size)	enliassement
78	business address	adresse de l'entreprise, adresse d'affaires, adresse profes- sionnelle
79	business call	point de remise d'affaires
80	business item of mail	envoi d'affaires
81	business reply card, a.c. busi- ness reply postcard	carte-réponse d'affaires, carte commerciale-réponse
82	business reply envelope	enveloppe-réponse d'affaires
83	business reply label	étiquette-réponse d'affaires
84	business reply mail	correspondances-réponse d'affaires
85	business reply postcard, a.c. business reply card	carte-réponse d'affaires, carte commerciale-réponse

- | | | |
|----|---|------------------------------------|
| 86 | business route (i.e. a type of letter carrier route primarily having business points of call; the majority of this type of walk receives two or three deliveries per day) | itinéraire d'affaires (du facteur) |
| 87 | by air mail, a.c. via air mail | par avion, par poste aérienne |
| 88 | by express, a.c. by special delivery, s.a. special delivery, by rail express | par exprès |
| 89 | by first mail | par le premier courrier |
| 90 | by rail express | par express |
| 91 | by surface (i.e. by land or sea) | par voie de surface |

- C -

- | | | |
|--------|--|--|
| 1 | cable address, a.c. telegraphic address (i.e. the address for a cable message especially when condensed into a code word) | adresse télégraphique |
| cachet | | |
| 2 | 1. i.e. a special design or inscription on an envelope to commemorate some postal or philatelic event; a philatelic cachet is usually found on the front left hand side of the envelope | illustration (d'enveloppe Premier jour) |
| 3 | 2. i.e. an advertisement forming part of a postal meter impression or a motto or slogan included in a postal cancellation | flamme d'oblitération postale |
| 4 | cachet envelope | enveloppe illustrée Premier jour |
| 5 | call-for service (i.e. a service provided to customers at the main post office, postal stations and certain designated sub offices to obtain "personal contact" mail, such as COD's and large parcels, which could not be delivered by the regular delivery service) | envoi à réclamer au guichet (après tentative de livraison) |

6	CAM (Canada Air Mail), (i.e. air route utilized for conveyance of air mail, regardless of the carrier, e.g. CAM 1, CAM 2, etc.)	CAM
7	Canada Postal Guide	Guide des postes du Canada
8	Canada Post Office* (CPO), (i.e. the activities conducted under the direction and control of the Postmaster General)	Postes canadiennes* (P.C.)
9	Canadian Direct Mail Association	Association canadienne de publicité postale
10	Canadian Forces Post Office (CFPO), (i.e. a military post office operated outside Canada by the Canadian Forces Postal Services to provide postal facilities for a Canadian formation abroad and for Canadian naval ships on cruise to a place other than Canada, the United States of America, its territories and possessions).	bureau de poste des Forces armées canadiennes (BPFAC)
11	Canadian National air express	messageries aériennes du National Canadien
12	Canadian newspaper (i.e. a newspaper the type of which is set in Canada, the whole of which is printed in Canada, that is edited in Canada by individuals ordinarily resident in Canada and that is published in Canada)	journal canadien
13	Canadian overseas postal depot	dépôt postal canadien outre-mer
14	Canadian periodical	périodique canadien
15	Canadian postal corps	Service postal de l'armée canadienne
16	Canadian postal customs	douane postale canadienne
17	Canadian postal service	service postal canadien, service postal du Canada
18	Canadian Postmasters' Association	Association canadienne des maîtres de poste

19	Canadian Public Address Postal Coding System, n.c. Postal code	systeme canadien de codage des adresses postales, code postal
20	Canadian Railway Mail Clerks' Federation, a.c. Railway Mail Clerks' Federation	Fédération des postiers ambulants du Canada, Fédération des commis ambulants du Canada
21	Canadian Union of Postal Workers (CUPW)	Syndicat des postiers du Canada
22	cancel, a.c. cancellation (i.e. the marking of stamps or an impression made on stamps to preclude their re-use; date and time are usually included in the cancelling die)	oblitération
23	cancellation date stamp	timbre à date d'oblitération
24	cancellation impression	empreinte d'oblitération
25	cancellation of a money order	annulation d'un mandat de poste
26	cancellation of a postage stamp, a.c. date stamping of a postage stamp, postmarking of a postage stamp	oblitération d'un timbre-poste
27	cancellation of the C.O.D. charge, a.c. cancellation of the amount of trade, reduction of the amount of trade, reduction of the C.O.D. charge	dégrèvement du montant du remboursement
28	cancelled postage stamp	timbre-poste oblitéré
29	cancelling die, a.c. postal cancelling die, postmark die, postmark impression die (i.e. a device placed in a cancelling machine to cancel stamps and imprint the location, date and time)	cliché d'oblitération
30	cancelling machine, a.c. stamp cancelling machine (i.e. a machine through which letters are fed to cancel stamps; it places postmarks, including location, time and date on letter-size mail)	machine à oblitérer
31	cancelling strip	bande d'oblitération

32	card money order	mandat-carte, pl. mandats-cartes
33	care of (c/o), (i.e. a manner of addressing mail to authorize its delivery to a named representative of the addressee)	aux soins de, aux bons soins de (a/s)
34	carmine (phil.)	carmin
35	carmine red (phil.)	rouge carmin
36	carousel parcel sorter (i.e. a type of parcel sorter which travels in a circular or oval path on a horizontal plane)	trieuse de colis "carrousel"
	carrier	
37	1. a.c. letter carrier, q.v., mailman, postman	facteur, préposé à la distribution (FR), préposé (FR)
38	2. i.e. carrying firm	transporteur, entreprise de transport
39	case (i.e. an upright piece of equipment containing a number of separations into which mail is sorted)	casier
40	case headers, a.c. case labels (i.e. labels placed above the separations in a sorting case to ensure that the mail is sorted in the correct case separations)	étiquettes de casier
41	case plan (i.e. a diagram of a particular case showing the office or route for each of the separations on the case)	plan de casier
42	case separations (i.e. those separations in a case into which mail is sorted)	divisions de tri
43	cash account (i.e. an official statement, embodying all the financial transactions of an accounting post office prepared and forwarded to Headquarters at month end by the postmaster)	compte de caisse

44	cash box (i.e. a box used by postal employees to store funds and postal values)	caisse
45	cash on delivery item, a.c. collect on delivery item, cash on delivery article, collect on delivery article, C.O.D. item, C.O.D. article	envoi contre remboursement, envoi grevé de remboursement, envoi C.R.
46	cash-on-delivery service	service de remboursement
47	casing (i.e. the placing of letters and other mail into the pigeonholes or separations of a letter carrier sorting case)	tri au casier
48	catch post, a.c. mail catcher (i.e. a system consisting of a movable metal arm on railway post office cars used to pick up pouches from trackside cranes while the train is in motion)	happe-dépêches
49	catch post bag	sac pour happe-dépêches
50	catch-station	gare avec happe-dépêches
51	C.C.C. (customs charges collectable, q.v.)	droits de douane à percevoir
52	cédex, FR, s.a. pick-up service	cédex (courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle) : système de distribution du courrier qui permet aux grandes entreprises d'avoir, tôt le matin, le courrier qui leur est destiné, à condition qu'elles le fassent prendre elles-mêmes au bureau principal de l'arrondissement ou de la ville où elles ont leur siège
53	census address	adresse aux fins du recensement
54	Centennial commemorative stamp box	coffret à timbres du Centenaire
55	centring (i.e. the placing of the subject of a postage stamp so that its borders are equal)	centrage

56	CEPT (European Conference of Postal and Telecommunications Administrations)	CEPT (Conférence européenne des Administrations des postes et des télécommunications)
57	cerise (phil.)	rouge cerise
58	certificate of mailing (i.e. a form issued on request to a mailer of a parcel addressed to a foreign destination as proof of posting on which the Post Office Department assumes no liability)	bulletin de dépôt
59	certificate of posting (i.e. a proof of posting receipt)	certificat de dépôt
60	certified mail (i.e. a system whereby on payment of a fee in addition to the regular postage, a signature is obtained at the time an item is delivered; a certificate of delivery card is returned to the sender and a record is retained at the office of delivery; applies only to domestic mail)	poste certifiée (courrier à distribution avec récépissé à l'expéditeur)
61	CFC (culler facer canceller, q.v.)	machine à éliminer, à redresser et à trier
62	CFPO (Canadian Forces Post Office)	BPFAC (bureau de poste des Forces armées canadiennes)
63	chain letters	envois "boule de neige", lettres dites "boules de neige"
64	change of address	changement d'adresse, changement de domicile, modification d'adresse
65	change of address announcement (i.e. a postal form used by a customer to notify the post office of his change of address or provide other instructions about his mail)	formule de changement d'adresse
66	change of address notice (i.e. a postal form for the use of the public to notify their correspondents of a change of address)	avis de changement d'adresse

67	charge, s.c. fee, s.a. charges	taxe, droit, redevance
68	charge, to	grever, taxer
69	charge collected	taxe perçue
70	charged mail (i.e. incoming correspondence routed loose for action because the relevant file in charged out)	correspondance pour dossier sorti
71	charge for delivery free of charges, a.c. commission charge, fee for delivery free of charges	taxe pour franchise à la livraison
72	charge for delivery to the addressee	taxe de remise au destinataire
73	charge for return by air	taxe de renvoi par avion
74	charge-free money order	mandat en franchise de taxe
75	charge of the internal service	taxe du régime intérieur
76	charge per item	taxe unitaire
77	charges	frais
78	charity postage stamp (i.e. a surcharged postage stamp the product of which is turned over to community and charitable organizations)	timbre de bienfaisance
79	charity stamp (i.e. an adhesive label, usually in the conventional perforated stamp format, issued by charitable or service organizations to promote and raise funds for their work, e.g. TB seals, Christmas seals)	vignette de bienfaisance
80	check in, a.c. checking in (i.e. the calling off of the names of the offices of origin on bags received and entering those bags on a "Mail Bags Received" sheet; also the calling off of registered items being received, as a clerk in the registration branch checks the registered letter bill and then signs for the items)	pointage à l'inscription

- 81 check out, a.c. checking out (i.e. the reverse of check in or checking in for bags or registers despatched) pointage à l'expédition
- 82 chief letter carrier facteur-chef, préposé-chef (FR)
- 83 Christmas seals (i.e. charity stamps not valid for the prepayment of postage; issued by charitable organizations to promote and raise funds for their work) vignettes de Noël
- 84 Christmas "speed" labels (i.e. special labels supplied to customers at Christmas so that they may separate city and forward Christmas cards and bundle them accordingly) étiquettes de Noël (service accéléré)
- 85 Christmas stamp (i.e. a special issue postage stamp of design appropriate to the Christmas season, usually issued during the period of 6 to 8 weeks prior to Christmas, in denominations for current rates for first and third class letters and for the most commonly used air letter rates) timbre de Noël
- 86 chute (i.e. a troughed slide for moving mail from one level to another by means of gravity), s.a. letter chute, mail chute glissoir n.m.
- 87 cidex, FR, s.a. group mail box cidex (courrier individuel à distribution exceptionnelle)
- 88 circular section (i.e. that part of a larger postal facility where circulars are processed and prepared for delivery or despatch) section des circulaires
- 89 city bundle (i.e. mail, tied in bundles, for local delivery) liasse de courrier urbain
- 90 city delivery, a.c. local delivery (i.e. all operations connected with mail for local delivery from a postal facility to addresses within the delivery limits of that postal facility) distribution urbaine, distribution locale

91	city distribution list	indicateur d'acheminement urbain
92	city draw (i.e. the letter mail collections from an entire city area or the collection of city mail from the city separation in the forward sortation cases)	levée du courrier urbain
93	city final (i.e. sortation case used in the section of a large postal facility to complete the sortation of mail into straights or letter carrier routes after an initial primary sort)	casier du tri final urbain
94	city primary (i.e. the sortation case used in the city section of a large postal facility to complete the first sort of city mail; the mail not made into straights at this sort, subsequently goes to the city final cases)	casier du tri primaire urbain
95	city register (i.e. a registered article addressed for delivery within the limits of that postal facility in which it is received)	envoi recommandé pour la ville, objet recommandé pour la ville
96	city sorting section	section du tri urbain
97	city specials (i.e. special delivery items for local delivery)	envois exprès urbains
98	civilian internees service	service des internés civils
99	classes of mail	catégories d'envois postaux
100	clearance, a.c. collection (i.e. collection of mail from the inside and outside mail receivers located in a post office or from street mail boxes), s.a. mail box collection	levée, relevage
101	clearance schedule	horaire des levées

102 clearing of cases (i.e. the removing of all mail from sortation cases which will not be used for a specific time; the continuing process of removing mail from the cases or separations)	vidage des casiers
103 clear (to) mail boxes	lever les boîtes aux lettres, lever les correspondances déposées dans les boîtes
104 closed air mail	dépêche-avion close
105 closed despatch, a.c. closed mail	dépêche close
106 closing flap, a.c. sealing flap	patte de fermeture
107 closing mails (i.e. the bagging of mail and locking of the bags at a given time before a specific despatch)	fermeture des dépêches
108 closing time (i.e. the time by which mail for a specified destination must be received in order to be despatched on to the next service)	heure de fermeture des dépêches
109 c/o (care of)	a/s (aux soins de, aux bons soins de)
110 cobalt (phil.)	cobalt
111 C.O.D. amount	montant du remboursement
112 C.O.D. article, a.c. C.O.D. item, cash on delivery item, collect on delivery item, cash on delivery article, collect on delivery article	envoi C.R., envoi contre remboursement, envoi grevé de remboursement
113 C.O.D. card money order	mandat-carte de remboursement
114 coded mail (i.e. mail which includes in the address a valid code designation, correctly positioned and decipherable)	courrier codé
115 C.O.D. fee	droit C.R., droit de remboursement

116 coding desk (i.e. a peice of equipment operated by a coding desk operator and used to bar code mail bearing the postal code)	pupitre de codage
117 C.O.D. item, a.c. C.O.D. article, cash on delivery item, collect on delivery item, cash on delivery article, collect on delivery article	envoi contre remboursement, envoi grevé de remboursement, envoi C.R.
118 C.O.D. list money order	mandat-liste de remboursement
119 C.O.D. money order	mandat de remboursement
120 C.O.D. parcel	colis C.R., colis contre remboursement, colis grevé de remboursement
121 C.O.D. remittance	remboursement d'envoi C.R., règlement de compte d'objets contre remboursement
122 C.O.D. service	service des envois C.R., service des envois contre remboursement
123 C.O.D. tag	étiquette C.R.
124 coil stamps, a.c. roll stamps	timbres en roulette
125 coin rejector, a.c. money controller	contrôleur de monnaie
126 collation (i.e. the verification by repetition of a telegraphic message, e.g. a telegraph money order, a telegraph transfer)	collationnement
127 collecting letter carrier, a.c. box collector, letter box clearer	boîtier, facteur-boîtier, facteur-releveur
128 collection, a.c. clearance (i.e. collection of mail from the inside and outside mail receivers located in a post office or from street mail boxes)	levée, relevage
129 collection bag	sac de levée du courrier
130 collection charge	taxe d'encaissement

131	collection mail (i.e. originating mail which is gathered from street mail boxes and brought into a postal facility for processing)	courrier de levée
132	collection money order, a.c. collection of bills money order	mandat de recouvrement
133	collection of bills	encaissement des valeurs
134	collection of bills card money order	mandat-carte de recouvrement
135	collection of bills list money order	mandat-liste de recouvrement
136	collection of bills money order, a.c. collection money order	mandat de recouvrement
137	collective bag, a.c. collective sack, "sac collecteur" (i.e. used in international service to consolidate a number of small bags for the same delivery or distributing office to one bag)	sac collecteur
138	collective envelope (i.e. used in international mail service to redirect unregistered items to the same person at a new address)	enveloppe collectrice
139	collective parcel bill	feuille de route collective
140	collective redirection, a.c. redirection as a unit	réexpédition collective
141	collective sack, a.c. collective bag, q.v., "sac collecteur"	sac collecteur
142	collect on delivery article, a.c. cash on delivery item, collect on delivery item, cash on delivery article, C.O.D. item, C.O.D. article	envoi contre remboursement, envoi grevé de remboursement, envoi C.R.
143	colour code system (i.e. a three colour system using blue, yellow and red colour tags to schedule the priority for processing of assured mail within the Post Office Department)	code de couleurs

144 combination package (i.e. a parcel with a letter attached)	colis avec lettre
145 comb perforation (phil.)	perforation "en peigne"
146 commemorative issue (i.e. the special issue of a postage stamp to commemorate an event of historical significance or some specific person, place or event)	émission commémorative
147 commemorative postage stamp	timbre-poste commémoratif
148 commission charge, a.c. charge for delivery free of charges, fee for delivery free of charge	taxe pour franchise à la livraison
149 commission fee	taxe de commission
150 consignment note	lettre de transport
151 consistency of a postcard	consistance d'une carte postale
152 Consultative Committee for Postal Studies (CCPS)	Commission consultative des études postales (CCEP)
153 Consultative Council for Postal Studies (CCPS)	Conseil consultatif des études postales (CCEP)
154 contract price	prix forfaitaire
155 conveyance of mail, a.c. postal transportation	transport postal
156 co-operative mailing	publicité collective par la poste
157 copper-plate engraver	graveur en taille-douce
158 copper-plate engraving, a.c. "taille-douce"	gravure en taille-douce, taille-douce
159 copper-plate press	presse pour taille-douce
160 copper-plate printing	impression en taille-douce
161 corner block, a.c. plate block, s.c. inscription block (i.e. a section of a sheet of postage stamps showing on the adjoining marginal paper the manufacturer's name and, where applicable, the printing plate number and other information)	coin daté (partie d'une feuille de timbres-poste portant en marge le nom du fabricant et, lorsqu'il y a lieu, le numéro de planche et d'autres renseignements utiles)

162	correct date of mailing	date exacte d'expédition
163	correspondence (i.e. communications consisting of incoming letters, reports, etc., through postal channels)	correspondance(s)
164	Council of Postal Unions	Conseil des syndicats des employés des postes
165	counterfeiting of postage stamps (phil.)	contrefaçon de timbres-poste
166	counterfeit postage stamp (phil.)	timbre-poste contrefait
167	counter operation, a.c. counter transaction, wicket operation	opération de guichet
168	counter service, a.c. wicket service (i.e. a general term describing all service provided to the public at post office counters)	service de guichet, service au guichet
169	courtesy bag service (i.e. a system whereby mail for an isolated business or community is exchanged at a mutually agreed upon location with an appointed representative of the group of customers who reside at a non-post office point)	service d'échange gratuit des sacs
	cover	
170	1. a.c. packing, wrapping	emballage
171	2. i.e. a letter envelope	pli, enveloppe
172	3. i.e. letter, note	pli
173	covering letter (i.e. a letter containing explanation, additional information and often recommendation of an accompanying communication)	lettre d'envoi, lettre d'accompagnement
174	CPO (Canada Post Office, q.v.)	P.C. (Postes canadiennes)
175	credit, a.c. quota, share	quote-part
176	culler facer canceller (CFC), (i.e. equipment which combines the operation of culling, facing and cancelling mail)	machine à éliminer, à redresser et à oblitérer

177	culling (i.e. picking out items of a stream or batch of mail for separate handling)	tri éliminatoire
178	cumbersome parcel	colis encombrant
179	CUPW (Canadian Union of Postal Workers)	Syndicat des postiers du Canada
180	curbside mailing facility (i.e. a mail receptacle which permits motorists to deposit mail without the need to leave their vehicles), s.a. snorkel box	boîte aux lettres pour automobilistes, boîte-auto
181	current and personal correspondence	correspondance actuelle et personnelle
182	current postal account, a.c. giro account	compte courant postal (CCP)
183	customer (i.e. postal customer, q.v.)	usager de la poste
184	customs charges collectable (C.C.C.), (i.e. city mail that Customs Office requests the Post Office to collect duty on from the public)	droits de douane à percevoir
185	customs clearance (i.e. the authorizing of release of an article of mail to the addressee by Customs)	dédouanement
186	customs clearance charge, a.c. customs clearance fee	taxe de dédouanement, droit de dédouanement
187	customs declaration (i.e. a form affixed to parcels in the international service to simplify customs clearance in the country of destination)	déclaration en douane
188	Customs Declaration Form	formule de déclaration en douane
189	customs duty (i.e. the amount of tax or tariff applied to an item imported by mail from another country)	droit de douane
190	customs duty stamp	timbre de douane, timbre de droits de douane

191	customs enclosure, a.c. customs examination area	enclave douanière
192	customer service (i.e. an element of both collection and delivery systems normally located in a postal station)	service à la clientèle
193	customs examination (i.e. the process of inspecting an item of mail to determine whether or not duty is applicable)	contrôle douanier
194	customs label	étiquette de douane

- D -

1	daily Canadian newspaper*	journal quotidien canadien*
2	damaged mail (i.e. mail damaged during handling which may require repackaging)	courrier avarié
3	dangerous if damaged	dangereux en cas d'avarie, dangereux en cas de détérioration
4	date of mailing, a.c. date of posting	date du dépôt, date de la mise à la poste, jour de dépôt
5	date stamp	timbre à date, timbre dateur
6	date stamp, to	apposer le timbre à date, frapper du timbre à date
7	date stamp impression, s.c. postmark	empreinte de timbre à date
8	date stamping of a postage stamp, a.c. cancellation of a postage stamp, postmarking of a postage stamp	oblitération d'un timbre-poste
9	day of issue (i.e. the day on which a new postage value is placed on sale)	jour d'émission
10	day rate	tarif de jour
11	DCF (distributing centre facility, q.v.)	centre de desserte postale

12	dead letter, a.c. dead mail, deads, s.a. undeliverable mail	lettre de rebut, lettre tombée en rebut, rebut
13	deadline mailing, a.c. late posting	dépôt en dernière limite d'heure
14	deadline mailings, a.c. last minute postings	envois déposés en dernière limite d'heure
15	deadline mailing time, a.c. mail closing time, latest posting time, s.a. mailing deadline	dernière limite d'heure
16	dead parcel post	colis postal tombé en rebut
17	deferred delivery	livraison différée
18	deficient postage, s.a. insufficient postage	affranchissement manquant
19	definitive stamp, a.c. definitive (i.e. a regular issue stamp which remains in use for an unspecified length of time)	timbre courant
20	deflector (i.e. a device on a conveyor belt or in a chute which deflects mail into another stream)	défecteur
21	delay in forwarding	retard d'acheminement
22	delay of an item	retard d'un envoi
23	deliver (to) to addressee in person, a.c. to deliver to addressee only	à remettre en main(s) propre(s)
24	delivery	distribution, remise, livraison
25	delivery area (i.e. the delivery boundaries for mail from any postal facility or service such as an individual letter carrier, rural route or parcel post route)	circonscription postale, secteur de livraison
26	delivery bill, a.c. delivery list, delivery slip	bordereau de livraison, bordereau de remise
27	delivery book	carnet de distribution

28	delivery by hand	livraison par porteur
29	delivery charge	taxe de remise, droit de distribution
30	delivery driver (i.e. mail delivery driver)	conducteur-livreur des postes
31	delivery free of charges	livraison en franchise de taxes et de droits
32	delivery in person, a.c. delivery to the addressee in person	remise en main(s) propre(s)
33	delivery list, a.c. delivery bill, delivery slip	bordereau de livraison, bordereau de remise
34	delivery office, a.c. office of delivery	bureau distributeur
35	delivery pouch	sacoché de distribution
36	delivery slip, a.c. delivery bill, delivery list	bordereau de livraison, bordereau de remise
37	delivery times, a.c. schedule of deliveries	heures de distribution
38	delivery to the addressee in person, a.c. delivery in person	remise en main(s) propre(s)
39	delivery to the place of address	remise à domicile, livraison à domicile, livraison au domicile du destinataire
40	delivery trip	tournée de distribution
41	demonetized postage stamp (i.e. deprived of value for official payment), (phil.)	timbre-poste démonétisé
42	denomination of a postage stamp, a.c. face value of a stamp (i.e. the value indicated on the face of a stamp)	valeur nominale d'un timbre-poste, valeur "faciale"
43	denominative money order	mandat à coupure fixe, mandat à valeur fixe
44	dependent post office (i.e. a postal facility which receives and despatches its mails to and from a larger postal facility)	bureau de poste tributaire

45	deposit account	compte-provision
46	deposit account service (phil.)	service des comptes-provisions
47	Deputy Postmaster General	sous-ministre des Postes
48	despatch, a.w. dispatch (i.e. a message despatched or sent with speed, especially an important official message on government services)	dépêche
49	despatcher (i.e. a person employed to perform postal work that has a higher skill and knowledge content, with emphasis on movement of quantities of mail)	expéditeur
50	despatching administration	administration expéditrice
51	despatching clerk (i.e. one who ensures that mails are checked out to the correct service)	commis à l'expédition
52	despatch list	feuille d'envoi
53	despatch note (i.e. an international form, prepared at an exchange office, giving certain information about foreign parcels)	bulletin d'expédition
54	despatch of mail, a.c. routing of mail, forwarding of mail	acheminement des envois postaux, transmission du courrier
55	detailed final sorting	tri fin, tri détaillé
56	detention (i.e. of mail), s.a. hold period	retenue
	die	
57	1. i.e. a block of metal on which the design of a postage stamp is engraved and which is used in making the repeated impressions that form the printing plate (phil.)	matrice
58	2. i.e. postal cancelling die, q.v.	cliché d'oblitération, cliché du cachet postal
59	3. slogan die	flamme d'oblitération publicitaire

- 60 diplomatic bag (i.e. a bag or pouch of mail that is transported between embassies and foreign ministries as their line of communication and is delivered intact) valise diplomatique
- 61 direct bag (i.e. a bag containing several packages of letters or mail, all destined to one addressee and delivered on a regular basis by city service contractors) sac direct
- 62 direct mailings, a.c. direct mail, direct mail advertising (i.e. printed matter prepared to solicit trade or contributions and sent directly through the mails to individuals, e.g. letters, cards, circulars, catalogues, house periodicals) publicité directe (par la poste)
- 63 directory case (i.e. the sortation case where mail diverted to the directory section is given an alphabetical breakdown to facilitate the efficient use of the city directory or telephone book for location of a correct address) casier de recherches d'adresses
- 64 directory service (i.e. a service provided by the Department which consists of searching city, telephone or trade directories, or other similar publications, in order to correct wrong addresses or complete insufficient addresses on mail intended for local delivery) service des recherches d'adresses
- 65 direct package, a.c. straight (i.e. a package of mail that is all for the same postal facility) paquet direct
- 66 directs (i.e. a delivery system whereby mail for one address is bundled or bagged at the postal terminal and delivered to the addressee by a city urban service courier) système de distribution directe

67	dis (i.e. an abbreviation for the district surrounding a postal facility; also refers to the designation on mixed bundles sent to a distributing office for resorting into straights)	dis
68	dis bag (i.e. a bag which contains mail to be resorted and despatched to other offices in addition to the mails for the receiving office)	sac "dis"
69	dis mail (i.e. mail coming from other post offices which requires breakdown in the receiving office and is then distributed either from the receiving office or from a further post office to which it has been despatched)	dépêche "dis"
70	dispatch, a.w. despatch, q.v.	dépêche
71	distance step, a.c. distance echelon	échelon de distance
72	distributing centre facility (DCF), (i.e. a point in the national postal distribution network which provides transportation services to pick up and deliver mail to a group of satellite offices; it is a gateway between a distributing area and the rest of the system)	centre de desserte postale
73	distributing post office	bureau de poste d'attache, bureau de desserte
74	distribution list (i.e. a list of amendments to a sortation guide)	indicateur d'acheminement
75	district office, s.a. postal district	bureau de district (CDN), bureau de quartier (int.)
76	diverter (i.e. a device to change mechanically the direction of the flow of mail)	déviateur

77	dodger bill, CDN (i.e. a term used to describe a letter bill which is filled out and enclosed in a despatch of letter mail to inform the office of receipt that no registers are included)	feuille d'avis
78	domestic air parcel post	poste aux colis-avion du régime intérieur
79	domestic mail (i.e. mail emanating from points in Canada and addressed to points in Canada)	courrier du régime intérieur
80	domestic service, a.c. internal service	régime intérieur
81	door-to-door delivery service (i.e. letter carrier delivery service)	service de distribution par facteurs, service de distribution à domicile
82	double postcard	carte postale double
83	double registered mail (i.e. registered item accompanied by AR card)	envoi recommandé accompagné d'une carte AR
84	double registration	recommandation avec carte AR
85	drab olive (phil.)	olive terne
86	draw (i.e. clearing a case of the mail for a particular service or despatch, or clearing the receptacles in a postal facility), s.a. city draw	vidage
87	drop bag fitting, a.c. bag frame, bag rack (i.e. a pipe or tube frame on legs from which a number of open necked mail bags are hung on hooks)	râtelier à sacs
88	drop bundle, a.c. letter carrier bundle (i.e. a bundle of ordinary mail left at either a relay box or other authorized point on a letter carrier's route to be picked up for subsequent delivery on the route)	paquet de facteur

	drop letter	
89	1. i.e. a letter deposited in a street mail box or other mail receptacle	lettre mise à la poste, lettre déposée
90	2. i.e. in some areas, a letter for local delivery	lettre pour distribution locale
91	dropping bags (i.e. the act of removing filled or partially filled mail bags from bag racks for subsequent despatch)	enlèvement des sacs (des râteliers)
92	drum segregator (i.e. a machine which separates various sizes of mail from the mail stream into like groups)	séparateur à tambour, séparateur à cylindre
93	dual mail receiver (i.e. a receptacle in which there are separate compartments for forward and local delivery mail)	boîtes aux lettres jumelées
94	dull green (phil.)	vert terne
95	duly authorized sender	expéditeur dûment autorisé
96	duly prepaid	dûment affranchi
97	dumping table, a.c. opening table (i.e. a table or other suitable equipment to which incoming mails are diverted for emptying of contents)	table de vidage, table d'ouverture
98	dunning letter (i.e. mail bearing a demand for payment on the cover - non-transmissible)	lettre vexatoire
99	duplicate money order	duplicata de mandat de poste
100	dutiable mail (i.e. items received from a foreign country which are subject to Customs duties)	objets passibles de droits de douane
101	duty (i.e. payment or service imposed by law or custom, generally a charge payable to a government)	droit

1	E2 tray (i.e. a plastic tray used for carrying letter mail and fitted with a measuring gauge)	corbeille E2
2	E23 tray (i.e. a tray used to hold and convey flat mail)	corbeille E23
3	economy envelope (i.e. a perforated re-usable envelope fastened by means of a string-tie or special adhesive patch to be used for inter-office communication only and not for transmission through the post office)	enveloppe réutilisable
4	entry of postal items, a.c. billing of postal items, advice of postal items	inscription des envois postaux
5	envelope edge	bordure de l'enveloppe
6	envelope marked "secret"	pli secret
7	enveloper, a.c. stuffing machine	inséreuse automatique, machine à insérer, machine à mettre sous pli
8	European Conference of Postal and Telecommunications Administrations (CEPT)	Conférence européenne des Administrations des postes et des télécommunications (CEPT)
9	evasion of postage, a.c. postal fraud	fraude postale
10	excess item	envoi en surnombre
11	excess mail	surplus du courrier, surplus des correspondances
12	excess postage	excédent de port, port payé en trop
13	exchange in closed mails	échange en dépêches closes
14	exchange office, a.c. office of exchange, q.v. (i.e. an office authorized to make up and despatch mail or receive mail from foreign countries)	bureau d'échange

15	exchange of mails	échange des dépêches, échange des envois
16	exempt from postage, a.c. free of postage, post-free, UK, postage-free, franked	franc de port, en franchise de port, en franchise
17	exemption from postage, a.c. exemption from postal charges, s.a. franking privilege	exemption de port, exemption de taxe
18	experimental money order	mandat-poste d'essai
19	export restriction	restrictions à l'exportation
20	express air parcel	colis-avion exprès, colis-avion par exprès
21	express article, a.c. express item, special delivery article, special delivery item	envoi exprès, envoi par exprès
22	express charge, a.c. special delivery fee, express delivery fee	taxe d'exprès
23	express delivery, a.c. special delivery (i.e. an express service by which mail is given ordinary handling until reaching the office of destination and is then delivered by the most expeditious means available)	distribution par exprès, livraison par exprès, envoi à distribuer par porteur spécial (FR)
24	express delivery fee, a.c. express charge, special delivery fee	taxe d'exprès
25	express item, a.c. express article, special delivery item, special delivery article	envoi exprès, envoi par exprès
26	express label	étiquette "exprès"
27	express letter	lettre exprès, lettre par exprès
28	express letter stamp (phil.)	timbre de lettre exprès
29	express money order	mandat-exprès
30	express parcel, a.c. special delivery parcel	colis exprès, colis par exprès

- | | | |
|----|--|---|
| 31 | express postage stamp, a.c.
special delivery postage stamp,
special delivery stamp | timbre-poste exprès |
| 32 | express service (i.e. rail
express) | express n.m. |
| 33 | extra postage, a.c. additional
postage, additional charge | supplément de port, complément
de taxe |

- F -

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | facier canceller (i.e. a machine
for automatically facier and
cancelling stamped letter-size
mail) | machine à redresser et à oblitérer |
| 2 | face slipping (i.e. placing a
facier slip on the top of a
package of mail) | étiquetage de liasse |
| 3 | face up table | table de redressage |
| 4 | face value of a stamp, a.c.
denomination of a stamp (i.e.
the value indicated on the
face of a stamp) | valeur nominale d'un timbre-poste,
valeur "faciale" |
| 5 | facier belt | courroie de redressage |
| 6 | facier slip (i.e. a small slip
of paper, preprinted or hand-
written, tied on top of a mixed
bundle indicating the destina-
tion of the bundle; or an
unprinted slip of paper date
stamped and placed on the bottom
of a straight bundle of letters
to indicate the office of mail-
ing) | étiquette de liasse |
| 7 | facier up (i.e. the process of
arranging all postal indicia
and addresses on the same plane
and in the same direction) | redressage |
| 8 | facier up machine | machine à redresser |
| 9 | falsification, a.c. forgery
(i.e. of a stamp or other
postal value) | falsification |

10	"F" bag (i.e. a bag containing a letter bill or parcel bill in a despatch to a foreign country; the label is marked with and "F")	sac "F"
11	FCM bags (i.e. USA term for green first-class mail bags)	sacs FCM
12	Federal Government mail	courrier officiel du gouvernement fédéral
13	Federated Association of Letter Carriers	Association fédérée des facteurs du Canada
14	fee, s.c. charge	droit, taxe, redevance
15	fee for delivery free of charge, a.c. commission charge, charge for delivery free of charges	taxe pour franchise à la livraison
16	female letter carrier, a.c. post woman	factrice, préposée (FR)
17	fill-up traffic, a.c. marginal traffic	trafic marginal
18	final case	casier de tri final
19	final delivery separation, a.c. final delivery sorting, laying in, route sort (i.e. the sorting of mail for a route into the correct sequence for delivery en route)	piquage
20	final sortation	tri final
21	first class mail, a.c. first class matter (i.e. letters, postcards, and other articles, paid at the first class rate and receiving preferred handling throughout the service; shall not be less than four inches in length and two and three quarter inches in width)	courrier de première classe, envoi de première classe, objet de première classe
22	first class rate	tarif de première classe
23	first day card (phil.)	carte Premier jour

- | | | |
|----|--|--|
| 24 | First Day Cover (i.e. an envelope, bearing first day of issue postage stamp, cancelled on its first day of issue), s.a. cachet envelope | enveloppe Premier jour |
| 25 | First Day Cover (Official), (i.e. an envelope, produced and sold by the Canada Post Office, and bearing a first day of issue postage stamp, which is cancelled by a special first day of issue impression) | pli Premier jour officiel, pl. plis Premier jour officiels |
| 26 | First Day Cover Service | service de l'oblitération du Premier jour |
| 27 | fishing stamp, CDN (i.e. a special stamp issued by the Unemployment Insurance Commission for professional fishermen) | timbre-pêche, pl. timbres-pêche |
| | flap | |
| 28 | 1. i.e. closing flap, q.v. | patte de fermeture |
| 29 | 2. i.e. lift flap for inspection, q.v. | languette de contrôle, patte de contrôle |
| 30 | flat, a.c. flat mail, mattress, q.v. (i.e. an item of first, second or third class mail that is larger than the normal letter-size mail such as newspapers, magazines or large letters) | grand objet plat |
| 31 | flat case, a.c. oversize case (i.e. a case with large separations into which flat mail is sorted) | casier à cases extra-grandes |
| 32 | flat sorter (i.e. a mechanical device for sorting flats) | trieuse de grands objets plats |
| 33 | flats processing stream (FPS), (i.e. a processing stream which includes oversized envelopes and individual magazines) | flot de grands objets plats à traiter |
| 34 | flaw in printing (i.e. of a postage stamp) | défaut d'impression |

35	fleet mail office (i.e. a military post office operated by the Canadian Forces Postal Services to provide postal facilities for Canadian naval ships on cruise to a place in Canada, the United States of America or any possession of the United States of America)	bureau de la poste navale
36	flip sort, to (i.e. to check destinations on a bundle of letters by flipping the ends of the letters as for a deck of cards)	feuilleter
37	fly tag, a.c. tie-on tag	étiquette volante
38	FMO (fleet mail office, q.v.)	bureau de la poste navale
39	foot collection (i.e. clearing of street mail boxes effected on foot)	levée du courrier à pied
40	Forces mail	poste aux armées
41	foreign mail (i.e. mail other than domestic and US mails)	courrier étranger
42	foreign publication (i.e. a newspaper or periodical which does not meet the requirements for a "Canadian" newspaper and a "Canadian" periodical)	publication étrangère
43	forgery, a.c. falsification	falsification
44	fortuitous interruption of traffic	interruption accidentelle du trafic
45	forward (to) an item, a.c. to send on an item	faire suivre un envoi
46	forward (to) a telegram by post, a.c. to transmit a telegram by post	postaliser un télégramme
47	forward despatch sortation	tri d'acheminement
48	forward final (i.e. a sorting case into which letters and other mail matter not made into a straight or a specific	casier du tri final d'acheminement

	service bundle at the forward primary case is final sorted as required)	
49	forwarding of mail, a.c. routing of mail, despatch of mail	transmission du courrier, acheminement des envois postaux
50	forward letter staff	personnel d'expédition des lettres, personnel d'acheminement des lettres
51	forward mail, a.c. originating outbound (i.e. all mail for despatch outside of the postal area served by the postal facility in which it was received)	courrier d'acheminement
52	forward news staff	personnel d'expédition des journaux, personnel d'acheminement des journaux
53	forward primary (i.e. the sortation case used in a large postal facility to provide the initial sort for forward mail)	casier du tri primaire d'acheminement
54	forward sortation area (FSA), (i.e. the first three characters (ANA) of the Postal Code)	région de tri d'acheminement
55	forward special (i.e. special delivery item for onward despatch)	envoi exprès d'acheminement
56	fourth class mail, a.c. fourth class matter, s.a. parcel post	courrier de quatrième classe, envoi de quatrième classe, objet de quatrième classe
57	FPS (flats processing stream, q.v.)	flot de grands objets plats à traiter
58	fragile bag (i.e. a blue cotton duck mail bag used for the transmission of fragile, breakable or perishable matter so as to ensure special care in handling during transit)	sac pour objets fragiles
59	fragile parcel	colis fragile

- frank, to
- 60 1. i.e. to mark mail with a sign indicating the right of the sender to exemption from postage, or to put a postage stamp on a cover affranchir
- 61 2. i.e. to send by mail at no expense to the sender expédier en franchise
- 62 franked, a.c. free of postage, postage-free, post-free, UK, exempt from postage franc de port, en franchise de port, en franchise
- 63 franking, a.c. payment of postage, prepayment of postage (i.e. the marking of a piece of mail with an official signature, initials or sign indicating the right of the sender to free mail privileges; this right is exclusive of parcel post and air mail) affranchissement
- 64 franking impression, a.c. postage impression, s.a. meter impression empreinte d'affranchissement
- 65 franking machine, a.c. postage meter (i.e. a machine that prints a postage impression on an envelope inserted in the machine, or on a gummed meter tape to be placed on parcels, etc., as postage) machine à affranchir
- 66 franking note, a.c. notice of prepayment (i.e. a form attached to a parcel to show that the customs duty charges have been prepaid at the post office in the country of origin) bulletin d'affranchissement
- 67 franking privilege, a.c. free postage, free mail privilege (i.e. statutory privilege accorded to the Governor General, his Secretary, Members of the Senate and House of Commons, or the Parliamentary Librarian or Associate) franchise postale

68	franking stamp	griffe de franchise postale, griffe d'affranchissement
69	fraudulent declaration	déclaration frauduleuse
70	fraudulent postage stamp	timbre-poste frauduleux
71	free delivery	distribution gratuite
72	freedom of transit	liberté de transit
73	free mail (i.e. mailable matter allowed by law to pass through the mail free of postage)	envois francs de port, objets en franchise
74	free of charges, a.c. free of fees	franc de droits, franc de taxes
75	free of postage, a.c. post-free, UK, postage-free, franked, exempt from postage	franc de port, en franchise de port, en franchise
76	free postage, a.c. free mail privilege, franking privilege (i.e. statutory privilege accorded to the Governor General, his Secretary, Members of the Senate and House of Commons, or the Parliamentary Librarian or Associate)	franchise postale
77	free zone (i.e. for customs purposes)	zone franche
78	frontier post office, a.c. boundary post office	bureau de poste de frontière
79	FSA (forward sortation area, q.v.)	région de tri d'acheminement
80	full postage	affranchissement intégral
81	full-service office	bureau de plein exercice
82	fully prepaid, a.c. properly prepaid	régulièrement affranchi, totalement affranchi, suffisamment affranchi

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | galley list (i.e. a list containing the names and addresses of subscribers to a publication) | liste des abonnés |
| 2 | gateway postal facility (GPF), (i.e. a component or node in the national distribution network, usually located at a major transportation hub; must be capable of processing mail in bulk form and at piece level for all processing streams) | centre principal d'acheminement (CPA) |
| 3 | gauge (i.e. measuring gauge, q.v.) | gabarit |
| 4 | general delivery, a.c. poste restante (i.e. a service provided at all post offices for delivery of mail to persons who call for it at a post office counter) | poste restante |
| 5 | general delivery allowance | indemnité de poste restante |
| 6 | general delivery article, a.c. general delivery item, poste restante item | envoi poste restante |
| 7 | general delivery stamp | timbre de la poste restante |
| 8 | general delivery wicket | guichet de la poste restante |
| 9 | general list of air mail services (i.e. a publication of the International Postal Bureau) | liste générale des services aéro-postaux |
| 10 | general money order account | compte général des mandats de poste |
| 11 | general post office (i.e. in the larger urban centres, the main post office as opposed to a postal station or sub post office facility) | bureau de poste principal |

12	General Regulations of the Universal Postal Union	Règlement général de l'Union postale universelle
13	generated mail, a.c. originating mail (i.e. mail generated within the area served by a postal facility and received by that facility for processing)	courrier de la localité, courrier d'origine locale
14	Genesis of the Acts of the UPU (i.e. a publication of the International Bureau of the UPU)	Genèse des Actes de l'UPU
15	geographical sort, a.c. geo sort (i.e. sortation requiring distribution knowledge, namely, forward mail is sorted to routes for distributing centres and city mail is sorted to letter carrier routes, directs, post office boxes or general delivery)	tri géographique
16	ghost route (i.e. a fraction of a letter carrier route sorted on a separate case, but delivered by the letter carrier assigned to do the whole route including the fraction sorted elsewhere)	itinéraire fantôme
17	gift letter packet	paquet-lettre-cadeau
18	gift parcel	colis-cadeau
19	giro account, a.c. current postal account	compte courant postal (CCP)
20	Giro Agreement, a.c. Arrangement concerning Postal Account Transfers	Arrangement concernant les virements postaux
21	giro centre, a.c. postal cheque office	bureau de chèques postaux
22	giro cheque, a.c. postal cheque	chèque postal
23	giro inpayment, a.c. postal inpayment (i.e. any instrument authorized or approved for remitting money), s.a. postal remittance	versement postal

24	giro transfer, a.c. postal cheque account transfer, postal account transfer, postal transfer	virement postal
25	giro travellers' cheque, a.c. postal travellers' cheque	bon postal de voyage, chèque postal de voyage
26	glacis (i.e. a sloping surface for the storage of mail and for gravity feeding to a working position)	glacis, plan incliné
27	government "G" stamp	timbre de service, timbre-poste de service "G"
28	GPF (gateway postal facility, q.v.)	CPA (centre principal d'acheminement)
29	greenish blue (phil.)	bleu verdâtre
30	grey blue (phil.)	bleu gris
31	grey green (phil.)	vert gris
32	grommet bag (i.e. a mail bag, with a device for securing, which is closed by pulling both ends of a thin rope looped through eyelets at the top and secured by closing a locking arm; the loose ropes are looped into a bow to avoid injury when the bag is handled)	sac à oeilletons
33	group mail box (i.e. a large steel box containing ten individual compartments which can be separately locked for serving a concentration of customers on a rural route or suburban service; single or multiple installations may be used as required)	batterie de boîtes aux lettres individuelles

- H -

1	half sac, a.c. A-6 bag	demi-sac, sac A-6
2	half-tone photogravure	héliogravure tramée

- | | | |
|----|---|---|
| 3 | hand batch (i.e. the manual operation of stacking letters on their long edge but not necessarily face up) | empilement manuel |
| 4 | hand cancel (i.e. the act of cancelling postage by use of a hand stamp) | oblitération manuelle |
| 5 | handling of mail | traitement du courrier, manutention du courrier |
| 6 | hand stamp mail | courrier oblitéré à la main |
| 7 | harrow perforation | perforation "en herse" |
| 8 | headers (i.e. city, town or route names attached over sorting separations on cases) | plaques indicatrices |
| 9 | highway post office, a.c. railway post office, travelling post office, mail car, US (i.e. sorting and forwarding office installed in a vehicle specially arranged for such a purpose) | ambulant postal, bureau ambulant |
| 10 | highway service (i.e. a mail service using road vehicles to move mail between a number of post offices) | service routier |
| 11 | hold mail (i.e. all mail matter, with the exception of COD items, held for a specified period upon instructions in writing from the addressee) | envois à garder en instance |
| 12 | hold period, a.c. retention period (i.e. the period hold mail is retained at a postal facility) | délai de garde |
| 13 | hopper, s.a. infeed hopper | trémie |
| 14 | hour of mailing, a.c. posting time, mailing time | heure de dépôt |
| 15 | householder directory (i.e. as compiled for post offices, excluding post offices located on Canadian Forces bases, situated in a federal electoral district; contains the | répertoire des chefs de ménage |

names, addresses and occupations of patrons served through these offices but does not list those residing in areas for which a commercial directory has been issued)

- | | | |
|----|---|----------------------------------|
| 16 | householder mail, a.c. householders (i.e. third class matter addressed simply "householder" or "boxholder" for delivery; the delivery is made to every householder usually but on occasion insufficient copies are received and delivery is effected only as long as supplies last) | imprimés sans adresse (isa) |
| 17 | householder mail label | étiquette d'imprimé sans adresse |
- I -
- | | | |
|---|--|---|
| 1 | IB (International Bureau of UPU) | BI (Bureau international de l'UPU) |
| 2 | identification mark, a.c. postage stamp signature (phil.) | signature d'un timbre-poste |
| 3 | illustrated letter-card | carte-lettre illustrée |
| 4 | imperforate (i.e. lacking perforations or rouletting), (phil.) | non dentelé |
| 5 | import restriction | restrictions à l'importation |
| 6 | impression | empreinte |
| 7 | imprinter (i.e. money order imprinter) | machine à libeller les mandats de poste |
| 8 | in bulk, a.c. loose, unsorted | en vrac |
| 9 | incoming city (i.e. mail from other post offices coming into the delivering postal facility to be processed in the city section) | courrier urbain d'arrivée |

- | | | |
|----|--|---|
| 10 | incoming forward (i.e. mail from other post offices coming into a postal facility for further processing in the forward section) | courrier d'acheminement d'arrivée |
| 11 | incoming mail, a.c. inward mail, attracted mail (i.e. all mail coming into a postal facility) | courrier d'arrivée |
| 12 | incoming originating (i.e. mail which has or will receive its first postal handling within the subject postal facility) | courrier d'arrivée d'origine locale |
| 13 | incoming transfer (i.e. the unit of mail having received its first processing outside the subject postal facility and requiring only onward despatch without opening) | courrier de transbordement d'arrivée |
| 14 | incoming transit (i.e. the unit of mail having received its first postal handling outside the subject postal district and requiring opening, reworking and onward despatch) | courrier en passe d'arrivée |
| 15 | indented postage stamp, s.a. perforated stamp | timbre-poste dentelé |
| 16 | infeed hopper (i.e. a concentrator type of container heading up an automatic segregator or similar machine) | trémie d'alimentation |
| 17 | inland money order | mandat de poste du régime intérieur |
| 18 | in open mail, s.a. "à découvert" item | à découvert |
| 19 | inpayment money order | mandat de versement |
| 20 | inscription block, a.c. corner block, plate block (i.e. a section of a sheet of postage stamps showing on the adjoining marginal paper the manufacturer's name and, where applicable, the printing plate number and other information) | coin daté (partie d'une feuille de timbres-poste portant en marge le nom du fabricant et, lorsqu'il y a lieu, le numéro de planche et d'autres renseignements utiles) |

21	instrument deposited at postal cheque offices	valeur domiciliée dans les bureaux de chèques postaux
22	insufficiently prepaid, a.c. insufficiently stamped	insuffisamment affranchi
23	insufficient postage, a.c. short payment, underpayment of postage	affranchissement insuffisant, insuffisance d'affranchissement
24	insurable mail	objet admis à la déclaration de valeur, envoi assurable
25	insurance	assurance, déclaration de valeur
26	insurance charge, a.c. insurance fee	taxe d'assurance
27	insured box	boîte avec valeur déclarée
28	insured item, a.c. insured article, insured mail	envoi avec valeur déclarée (int.), objet avec valeur déclarée (int.), envoi assuré (CDN)
29	insured letter	lettre avec valeur déclarée
30	insured letters and boxes service	service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée
31	insured mail, a.c. insured article, insured item	envoi avec valeur déclarée (int.), objet avec valeur déclarée (int.), envoi assuré (CDN)
32	insured parcel	colis avec valeur déclarée (int.), colis assuré (CDN)
33	insured parcel service	service des colis postaux avec valeur déclarée (int.), service des colis postaux assurés (CDN)
34	insured sticker	bande gommée "Valeur déclarée"
35	insured value (i.e. the value of property stated in an insurance contract indicating the limit of indemnity that will be paid at the time of loss)	valeur déclarée
36	interim mailing (i.e. an interim second class mailing is that mailing made between the time an application for second class postal privileges for a newspaper or periodical is submitted	dépôt en vertu d'une autorisation provisoire

and notification of the decision respecting its acceptance as second class mail is received by the publisher and postmaster at the office of mailing)

- | | | |
|----|---|--|
| 37 | interline transfer (i.e. transfer of mail between aircraft of different airlines) | transbordement inter-lignes |
| 38 | internal air conveyance | transport aérien intérieur, transport aérien du régime intérieur |
| 39 | internal postal service | service postal intérieur, service postal du régime intérieur |
| 40 | internal service, a.c. domestic service | régime intérieur |
| 41 | international air conveyance | transport aérien international |
| 42 | International Bureau of the UPU, a.c. IB of the UPU | Bureau international de l'UPU, BI de l'UPU |
| 43 | International Center of Sport Stamp Collectors | Centre international de philatélie sportive |
| 44 | international deposit money order for credit to a giro account | mandat de versement international |
| 45 | International Letter-Writing Week | Semaine internationale de la lettre écrite |
| 46 | international list of post offices | nomenclature internationale des bureaux de poste |
| 47 | international mail (i.e. mail posted in one country for delivery in another) | courrier du régime international |
| | international mails | |
| 48 | 1. i.e. international despatches | dépêches internationales |
| 49 | 2. i.e. international post | poste internationale |
| 50 | international money order, a.c. international postal money order | mandat international, mandat de poste international |
| 51 | international money order for machine handling | mandat de poste international pour libellé mécanographique |

52	international postal service	service postal international
53	International Post Office Savings Bank Agreement	Arrangement concernant le service international de caisse d'épargne postale
54	international reply coupon (i.e. a coupon redeemable for a stamp representing the postage payable on the first unit of weight of a letter transmitted in the international mails)	coupon-réponse international
55	international service, s.a. international postal service	régime international
56	international subscription inpayment order	mandat de versement-abonnement international
57	international subscription money order	mandat de poste-abonnement international
58	intraline transfer (i.e. transfer of mail between aircraft of same airline)	transbordement interne
	in transit	
59	1. a.c. passing through, q.v.	en passe
60	2. i.e. between countries	de transit, en transit
61	invalidated postage stamp	timbre-poste invalidé
62	invalid postage stamp	timbre-poste non valable
63	investigator, a.c. postal inspector (i.e. an officer employed in the Canada Post Office who is appointed under Section 48 of the Post Office Act to conduct investigations and carry out such other duties as are defined in this Section)	inspecteur des postes, vérificateur des postes
64	inviolability of the mails	inviolabilité des correspondances postales, inviolabilité du secret épistolaire
65	inward international mail	courrier international d'arrivée

- | | | |
|----|--|---|
| 66 | inward mail, a.c. incoming mail, attracted mail (i.e. all mail coming into a postal facility) | courrier d'arrivée |
| 67 | inward quota rate | quote-part d'arrivée |
| 68 | isolated dwelling (i.e. outside the normal letter carrier route) | écart |
| 69 | issue (i.e. the thing or the whole quantity of things - as all the postage stamps put forth with a certain design - or the whole extent of supplies given out on a certain date and usually distinguished from those produced at some other time), (phil.) | émission |
| 70 | item, a.c. item of mail, article, article of mail, mail matter | envoi, objet |
| 71 | item for delivery free of charge | envoi franc de taxes et de droits |
| 72 | item in envelope | envoi sous enveloppe |
| 73 | item in open mail, a.c. "à découvert" item, s.a. self-mailer | envoi à découvert |
| 74 | item in wrapper | envoi sous bande |
| 75 | item to be cleared only in the presence of the consignee | envoi à dédouaner en présence du destinataire seulement |

- J -

- | | | |
|---|--|--------------------------|
| 1 | jacket (i.e. a registered package envelope used by United States Post Offices to enclose registered mails for offices in Canada) | <i>jacket</i> |
| 2 | jackpot separation (i.e. a term used for the last or end separation of a sorting machine; this is actually a reject separation, as the items could not | tri des objets résiduels |

be sorted to their proper destination due to an error in the coding, etc.)

- | | | |
|---|--|---------------------------|
| 3 | jigger (i.e. an electric or gasoline tractor used to haul floor trucks) | tracteur |
| 4 | jump route (i.e. a type of route established to serve parts of other routes; the letter carrier moves from route to route to provide delivery assistance only) | itinéraire de renfort |
| 5 | junk mail (i.e. a derogatory slang term used to describe third class advertising mail) | courrier-déchet, camelote |

- K -

- | | | |
|---|--|-----------------|
| 1 | keeper (i.e. the label holder of a mail bag) | porte-étiquette |
| 2 | key deposit (i.e. a small amount collected for renting a post office lock box or drawer to cover the key given out; the amount is refunded when the key is returned at the time a box or drawer is given up) | dépôt pour clé |
| 3 | keysort (i.e. sorting punched or notched cards by the insertion of a long needle in the respective holes or notches for ready reference of punched information) | tri mécanique |

- L -

- | | | |
|---|--|-----------------|
| 1 | label | étiquette |
| 2 | label holder (i.e. a narrow receptacle, placed above sorting case separations or on a mail bag, and used to secure a label), s.a. keeper | porte-étiquette |
| 3 | labelling | étiquetage |

4	lake (phil.)	lie de vin
5	lake-brown (phil.)	brun carmin
6	land transit	transit territorial
7	lapsed money order (i.e. a money order not redeemed within one year from last day of the month of issue; before being cashed, it must be validated, i.e. checked at headquarters to ensure that a duplicate has not been issued)	mandat de poste périmé
8	large volume mailer (LVM), (i.e. a mailer who regularly deposits an average of 100 or more pieces of mail per day)	gros expéditeur de courrier
9	large volume receiver (LVR), (i.e. a company that receives an average of more than 50 pieces of letter-type mail each business day)	gros destinataire de courrier
10	last minute postings, a.c. deadline mailings	envois déposés en dernière limite d'heure
11	late posting, a.c. deadline mailing	dépôt en dernière limite d'heure
12	latest posting time, a.c. mail closing time, deadline mailing time	dernière limite d'heure
13	laying in, a.c. route sort, final delivery sorting, final delivery separation (i.e. the sorting of mail for a route into the correct sequence for delivery en route)	piquage
	LC	
14	1. i.e. letter carrier, q.v.	facteur, préposé à la distribution (FR), préposé (FR)
15	2. i.e. letters, postcards, postal money orders, sums for collection, C.O.D. money orders, insured letters and boxes, inquiries, advice/notice of payment, advice of delivery/return receipt	LC (lettres et cartes)

16	LCD (letter carrier depot, q.v.)	poste de facteurs
17	LCR (letter carrier route, q.v.)	tournée du facteur, itinéraire du facteur, parcours du facteur
18	LDU (local delivery unit, q.v.)	unit� de distribution locale
19	lead seal (i.e. dime-size piece of lead with holes through which twine is passed and clamped with a lead seal press to secure certain bags or postage meter locks)	plomb de fermeture, plomb
20	lead sealing	plombage
21	legal address	adresse du domicile �lu
22	lemon (phil.)	jaune citron
23	lessee (e.g. of a P.O. box)	locataire
24	letter bag rack (i.e. a bag rack upon which letter-type bags are hung to receive mails)	râtelier � sacs pour lettres
25	letter bill (int.)	feuille d'avis
26	letter binney (i.e. a wheeled vehicle used to carry loose, trayed or bundled letters between points in a postal facility)	bac roulant pour lettres
27	letter bomb, a.c. mail bomb	lettre piégée
28	letter box, a.c. mail box, posting box, s.a. parcel receptacle	boîte aux lettres
29	letter box collector, a.c. letter box clearer, collecting letter carrier	boîtier, facteur-boîtier, facteur-releveur
30	letter bundle	liasse de lettres
31	letter bundle tying machine	machine � enliasser les lettres
32	letter card	carte-lettre, pl. cartes-lettres
33	letter carrier (LC), a.c. mailman, postman (i.e. a person employed to sort and deliver mail to an allotted route; delivery duties may be performed on foot or by using a vehicle)	facteur, préposé à la distribution (FR), préposé (FR)

- | | | |
|----|---|---|
| 34 | letter carrier bundle, a.c. drop bundle (i.e. a bundle of ordinary mail left at either a relay box or other authorized point on a letter carrier's route to be picked up for subsequent delivery on the route) | paquet de facteur |
| 35 | letter carrier case (i.e. a type of case with narrow separations into which a letter carrier sorts letters and some other types of mail) | casier de facteur |
| 36 | letter carrier delivery | distribution par facteurs, distribution à domicile |
| 37 | letter carrier delivery area | rayon de distribution par facteurs, territoire de distribution par facteurs |
| 38 | letter carrier delivery service, a.c. letter carrier service | service de distribution par facteurs, service de distribution à domicile |
| 39 | letter carrier depot (LCD), (i.e. postal facility operated as a terminal for letter carriers) | poste de facteurs |
| 40 | letter carrier extension (i.e. the extension of the letter carrier service to areas outside the current perimeters) | extension du service de distribution par facteurs |
| 41 | letter carrier route (LCR), a.c. letter carrier walk, postman's beat, postman's walk, postman's route | tourné du facteur, itinéraire du facteur, parcours du facteur |
| 42 | letter carrier route evaluation (i.e. a system for attaining an equitable distribution of work load on individual letter carrier routes and comprising data collected on the letter carrier route inventory and sampling) | évaluation des itinéraires de facteur |
| 43 | letter carrier route inventory (i.e. information on number of paces, stairs, doors, mail | relevé des itinéraires de facteur |

receptacles and street distance for each block on a letter carrier route)

- | | | |
|----|---|--|
| 44 | letter carrier route re-evaluation (i.e. the additional requirements necessary to cover changes in the LC delivery standards) | r   valuation des itinéraires de facteur |
| 45 | letter carrier service, a.c. letter carrier delivery service | service de distribution par facteurs, service de distribution   domicile |
| 46 | Letter Carriers Union of Canada | Union des facteurs du Canada |
| 47 | letter carrier walk, a.c. letter carrier route (LCR), postman's beat, postman's walk, postman's route | tourn   du facteur, itinéraire du facteur, parcours du facteur |
| 48 | letter chute (i.e. an enclosed rectangular shaped metal tube extending through all floors of a building in a continuous vertical line leading directly to a mail despatching facility at the bottom of the chute) | descente de lettres |
| 49 | letter drop (i.e. a location to mail letters within a postal facility) | entrée de lettres |
| | letter mail | |
| 50 | 1. i.e. letter post | poste aux lettres |
| 51 | 2. i.e. letter post item | envoi de la poste aux lettres |
| 52 | letter mailing, a.c. letter mail item, letter post item | envoi de la poste aux lettres |
| 53 | letter package (i.e. sorted letters, labelled and tied into a bundle) | paquet de lettres |
| 54 | letter packet (i.e. an item weighing over one pound up to 66 pounds, prepaid at letter rate of postage and meeting conditions of acceptance for this category of mail) | paquet-lettre |
| 55 | letter post, s.c. letter mail | poste aux lettres |

56	letter post item, a.c. letter mail item, letter mailing, s.c. letter mail	envoi de la poste aux lettres
57	letter post service	service de la poste aux lettres
58	letter processing plant (LPP), (i.e. a facility designed primarily for the processing of letter mail only)	établissement de traitement des lettres (ETL)
59	letter processing stream (LPS), (i.e. a processing stream which includes all long and short letters and cards meeting the Canada Post Office letter specifications)	flot de traitement des lettres
60	letter rate of postage	tarif d'affranchissement des lettres, tarif des lettres
61	letter scale	pèse-lettre
62	letter slot, a.c. mail slot, mail receiving slot (i.e. an opening in a box, door or wall through which letter mail may be dropped by a letter carrier)	fente à lettres
63	letter sorting machine (i.e. a machine which reads the bar code on letters, converts it to switching information and sorts letter-type mail into a number of separations)	machine à trier les lettres
64	letter tray	corbeille à lettres
	lift flap for inspection	
65	1. i.e. as a noun	languette de contrôle, patte de contrôle
66	2. i.e. as a verb	soulever ce volet pour contrôle
67	light blue (phil.)	bleu clair
68	limited service post office, a.c. reduced service post office	bureau de poste à service restreint, bureau de poste à service limité
69	line perforation (phil.)	dentelure en lignes
70	list money order, a.c. money order list	mandat-liste, pl. mandats-listes

71	list of air-mail distances	liste des distances aéropostales
72	literature in relief of the blind	cécogramme (impressions en relief à l'usage des aveugles)
73	live mail (i.e. actual mail, rather than made up or dummy samples, used in testing mechanized or manual equipment)	courrier réel
74	loading bay (i.e. the area of a postal facility where a receiving and despatching dock is located)	aire de chargement
75	local code (i.e. the second part (NAN) of the postal code which, when combined with the area code, describes a postal installation, one side of a street between two cross streets, a large volume receiver, a large apartment building or a large business building)	indicatif local
76	local delivery, a.c. city delivery (i.e. all operations connected with mail for local delivery from a postal facility to addresses within the delivery limits of that postal facility)	distribution urbaine, distribution locale
77	local delivery area, a.c. local delivery zone	rayon de distribution locale, rayon de livraison locale
78	local delivery area (express), a.c. local delivery zone (express)	rayon de distribution locale (exprès)
79	local delivery privileges	taxe réduite dans un rayon de distribution locale
80	local delivery service	service de distribution locale, service de livraison locale
81	local delivery unit (LDU), (i.e. the last three characters (NAN) of the Postal Code), s.a. local code	unité de distribution locale
82	local delivery zone (express), a.c. local delivery area (express)	rayon de distribution locale (exprès)

83	local distributing area (i.e. assured mail program delivery points that can be reached in approximately five hours)	secteur de distribution locale
84	local mail	courrier local, "petite poste"
85	local postal area	circonscription postale locale
86	lock box, a.c. post office box, P.O. box (i.e. a rental box or drawer bearing an identifying number and individual door equipped with a lock from which customers may obtain their mail)	case postale à serrure, boîte postale (B.P.), case postale (C.P.)
87	lock box stopper (i.e. a device used to block the opening to a post office lock box from the sortation side to prevent mail being sorted therein in the case of a change of address, or temporary hold)	fermeture de la case postale
88	long (i.e. a piece of letter-size mail about 4" wide x 9½" or 10" long)	de grand format
89	loose, a.c. in bulk, unsorted	en vrac
90	LPP (letter processing plant, q.v.)	ETL (établissement de traitement des lettres)
91	LPS (letter processing stream, q.v.)	flot de traitement des lettres
92	LVM (large volume mailer, q.v.)	gros expéditeur de courrier
93	LVR (large volume receiver, q.v.)	gros destinataire de courrier

- M -

1	machineable mail (i.e. mail which falls within the size limits of the Canada Postal Standards and which can be handled throughout its course of post by mechanical equipment)	courrier mécanisable
2	magenta (phil.)	magenta

	mail	
3	1. i.e. despatch	dépêche
4	2. i.e. postal item	envoi*, envoi postal
5	3. i.e. the whole postal items sent or received	courrier, correspondance(s)
6	mail, to, a.c. to post*	poster*, mettre à la poste, déposer
7	mailable	admis au transport par la poste
8	mailable matter* (i.e. anything that can be sent by post)	objet(s) transmissible(s)*
9	mail bag*, a.c. mail sack (i.e. any bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not actually contain mail)	sac postal*, sac de poste
10	mail-boat	paquebot-poste
11	mail bomb, a.c. letter bomb	lettre piégée
12	mail box, a.c. letter box, posting box, s.a. parcel receptacle	boîte aux lettres
13	mail box assembly, a.c. mail receiving assembly	batterie de boîtes aux lettres
14	mail box collection, a.c. box collection	levée des boîtes aux lettres
	mail car	
15	1. a.c. mail van, mail coach, railway mail car	wagon-poste, pl. wagons-poste
16	2. US, a.c. travelling post office, highway post office, railway post office (i.e. a sorting and forwarding office installed in a vehicle specially arranged for such a purpose)	ambulant postal, bureau ambulant
17	mail catcher, a.c. catch post (i.e. a system consisting of a movable metal arm on railway post office cars used to pick up mail pouches from track-side cranes while the train is in motion)	happe-dépêches

18	mail categories	catégories de courrier
19	mail chute, s.a. letter chute	descente de courrier
20	mail classification (i.e. the separation of mail into first, second, third and fourth class items, international letters and cards, other articles and parcel post, as defined in the Postal Guide)	classes de courrier
21	mail closing time, a.c. deadline closing time, latest posting time	dernière limite d'heure
22	mail coach, a.c. mail car, mail van, railway mail car	wagon-poste, pl. wagons-poste
23	mail contract	contrat de transport postal, contrat postal
24	mail contractor	entrepreneur de transport postal
25	mail conveyance* (i.e. any vehicle, vessel, aircraft, animal or other means used for conveying mail)	moyen de transport du courrier*
26	mail day, a.c. mail service day	jour de distribution postale, jour de livraison postale
27	mail delivery	distribution postale, livraison postale
28	mail delivery driver	conducteur-livreur des postes
29	mail despatcher	expéditeur de dépêches
	mailer	
30	1. a.c. sender	expéditeur, envoyeur
31	2. i.e. machine	machine à cacheter, cacheteuse
32	mailgram	<i>mailgram</i> , message <i>mailgram</i>
33	mailgram service, US (i.e. a service by which written messages can be sent to any location in the continental US for delivery the next day by mail)	service <i>mailgram</i>

34	mail handler (i.e. a person employed to perform postal work primarily of a manual nature such as loading and unloading bags of mail, examining mail bags to ensure they are empty, hanging and dropping mail bags from a bag rack and simplified sorting)	manieur de dépêches
35	mail handlings (i.e. the number of times an item of mail is actually handled; example - faced up, cancelling, primary sort, final sort, tie, sort bundles to bag, despatch)	manutentions de courrier
36	mailing, a.c. posting	dépôt, mise à la poste
37	mailing deadline (i.e. in post offices in the assured mail program, the time by which mail must be deposited in a street mail box or other receptacle to be assured delivery as advertised)	heure-limite de dépôt
38	mailing label, a.c. address label	étiquette-adresse, étiquette d'adresse, étiquette portant l'adresse
39	mailing list	liste des destinataires, liste de distribution
40	mailing machine (i.e. any of various machines that help prepare mail, as by stamping, addressing or weighing)	machine à expédier le courrier
41	mailing privileges, a.c. postal privileges, privileged rate, preferred postal rate	modération de port, modération de taxe, tarif réduit
42	mailings, a.c. postings	envois, dépôts
43	mailing time, a.c. posting time, hour of mailing	heure de dépôt
44	mail load, a.c. shipment of mail	chargement postal

- 45 mail lobby (i.e. an enclosure in which mail intended for despatch is stored and at which incoming mail is received) salle des dépêches
- 46 mail make-up (i.e. a descriptive phrase for the manner in which mail is received; for example stamped mail, loose or bundled, metered mail, loose or bundled, presorted local and out of town, mixed parcels, letters and news) composition des dépêches
- 47 mailman, a.c. letter carrier, q.v., postman (i.e. a person employed to sort and deliver mail to an allotted route; delivery duties may be performed on foot or by using a vehicle) facteur, préposé à la distribution (FR), préposé (FR)
- 48 mail matter, a.c. item, item of mail, article, article of mail envoi, objet
- 49 mailmobile (i.e. a motor vehicle used in the delivery of mail by letter carrier in instances where it is economically and operationally feasible) voiture postale automobile
- 50 mail order (i.e. an order for goods to be delivered by mail) commande postale
- 51 mail order house (i.e. a retail establishment conducting a large portion of its business by mail) entreprise de vente par correspondance
- 52 mail plane, a.c. air mail plane avion postal
- 53 mail processing stream, s.a. processing stream flot de traitement du courrier
- 54 mail rates, a.c. postal rates, scale of postal charges tarif postal
- 55 mail receiver (i.e. a general term used to describe a mail box or other receptacle in which mail is posted) boîte aux lettres, réceptif à courrier
- 56 mail receiving assembly, a.c. mail box assembly batterie de boîtes aux lettres

57	mail receiving facility (i.e. the legal term denoting a customer's letter slot or mail box)	installation de réception du courrier (fente à lettres ou boîte aux lettres)
58	mail receiving slot, a.c. letter slot, mail slot (i.e. an opening in a box, door or wall through which letter mail may be dropped by a letter carrier)	fente à lettres
59	mail receptacle	réceptif à courrier
60	mail room clerk	commis de la salle du courrier
61	mail sack, a.c. mail bag* (i.e. any bag, sack or other container or covering in which mail is conveyed, whether it does or does not actually contain mail)	sac postal*, sac de poste
62	mail segregation	séparation du courrier
63	mail service day, a.c. mail day	jour de livraison postale, jour de distribution postale
64	mail slot, a.c. letter slot, mail receiving slot (i.e. an opening in a box, door or wall through which letter mail may be dropped by a letter carrier)	fente à lettres
65	mail sorter, a.c. sorter, sorting clerk	trieur
66	mail storage box (i.e. a large box stationed outside a rural post office and used to hold mail for pick-up by highway service when the post office is closed at time of pick-up)	armoire de relais (service routier)
67	mail storage car, a.c. postal van, postal truck, stowage van, mail truck, s.a. mail van	fourgon postal
68	mail storage compartment (i.e. aboard a ship or an airplane)	soute à dépêches
69	mail transfer bill	feuille de transbordement du courrier

	mail van	
70	1. a.c. mail car, mail coach, railway mail car	wagon-poste, pl. wagons-poste
71	2. a.c. postal van, mail truck, mail storage car, stowage van, postal truck (i.e. a post office vehicle)	fourgon postal
72	main post office, s.a. general post office	bureau de poste principal
73	make up (to) direct bags	confectionner des sacs directs
74	making up of mails (i.e. preparing despatches of mail matter)	confection des dépêches
75	manual sorter	trieur manuel
76	manual sorting	tri manuel
77	marcophily, a.c. postmark col- lection (phil.)	marcophilie
78	marginal inscription corner block (i.e. corner block, q.v.)	coin daté
79	marginal traffic, a.c. fill-up traffic	trafic marginal
80	marking off mail (i.e. in cases where an item of mail proves to be undeliverable, the act of crossing out of the address, noting the reason for non- delivery and initialling by the letter carrier)	mentions sur le courrier (en cas de non-distribution)
81	mass mailing	distribution massive
82	mattress (i.e. a slang term for flat, q.v.)	grand objet plat
83	mauve (i.e. pale bluish-purple), (phil.)	mauve, violet pâle
84	maximum card (i.e. a card bear- ing an adhesive stamp - as a commemorative - and an enlar- ged picture of the same stamp,	carte maximum

issued by a government or philatelic agency for sale to collectors with cancellation of the stamp)

85	maximum card collecting (phil.)	maximaphilie
86	measuring gauge (i.e. a device used to measure the volumes of mail, e.g. in a tray)	gabarit
87	messenger (i.e. special delivery messenger, q.v.)	exprès n.m., porteur spécial
88	meter (i.e. postage meter, q.v.)	machine à affranchir
89	metered mail (i.e. any class of mail on which the required postage is printed by a postage meter)	courrier affranchi à la machine, objets affranchis mécaniquement
90	meter impression (i.e. the impression reproduced by a printing die)	empreinte de machine à affranchir, empreinte de compteur
91	meter label (i.e. a special label supplied to meter users to identify their bundled mails as metered "local" or metered "out of town")	étiquette de machine à affranchir
92	meter opening table (i.e. a table or other flat surface set aside in a larger postal facility for dumping bags containing metered mail)	table d'ouverture du courrier affranchi à la machine
93	meter roll	rouleau de papier pour machine à affranchir
94	meter tape	ruban de machine à affranchir
95	military post office	bureau de poste militaire
96	miniature sheet of postage stamps	feuille miniature, bloc-feuille
97	mint stamp (i.e. a stamp in mint condition, absolutely unmarred and unused), (phil.)	timbre neuf, timbre à l'état neuf
98	misrouted item	envoi mal acheminé

99	missed mail connection	défaut de coïncidence des courriers
100	missend, to (e.g. an item)	fourvoyer, mal diriger, envoyer en fausse direction
	missending	
101	1. i.e. a mistake in forwarding	erreur d'expédition
102	2. i.e. an incorrectly sent item	envoi mal dirigé
103	missent letter	lettre mal dirigée, lettre envoyée en fausse direction
104	missing item	envoi manquant
	missort	
105	1. i.e. a mistake in sorting	erreur de tri
106	2. i.e. incorrectly sorted mail	envoi mal trié
107	mixed bag (i.e. a bag containing various classes of mail or a bag containing mail for more than one destination)	sac mixte
108	mixed bundle (i.e. a bundle of mail containing letters or items addressed to various points; also a bundle of mail containing more than one class of mail, for example first and third class)	liasse mixte
109	mixed ordinary mail (LC and AO, etc.)	courrier ordinaire mixte (LC et AO, etc.)
110	mixed package, s.a. mixed bundle	paquet mixte
111	mixed walk (i.e. of mailman)	itinéraire mixte
112	mobile service (i.e. delivery of mails to industrial areas by motor vehicle and generally performed under contract)	poste automobile
113	mobile shelves (i.e. wheeled shelves used where mobility is important)	étagères mobiles
114	monetary articles, a.c. money instruments	articles d'argent

115	money controller, a.c. coin rejector (i.e. of a vending machine)	contrôleur de monnaie
116	money order, a.c. postal money order	mandat de poste, mandat-poste, mandat
117	money order dater	dateur de mandats de poste
118	money order date stamp	timbre dateur de mandats de poste
119	money order exempt from charges	mandat exempt de taxe
120	money order imprinter	machine à libeller les mandats de poste
121	money order list, a.c. list money order	mandat-liste, pl. mandats-listes
122	money order notcher	encocheuse de mandats de poste
123	money order return	bordereau de mandats de poste
124	money order telegram	télégramme-mandat
125	money order wicket	guichet des mandats de poste
126	money packet (i.e. a registered package of bank notes, coin, bullion, and other negotiable securities with a value in excess of \$99.99)	paquet d'argent
127	motif of a postage stamp, a.c. postage stamp design	motif d'un timbre-poste, sujet d'un timbre-poste, dessin d'un timbre-poste
128	motorized route (i.e. a letter carrier route wherein the letter carrier drives a vehicle instead of walking)	itinéraire motorisé
129	multiple mailings (i.e. a system to facilitate the handling and despatch of several C.O.D. parcels to one addressee; a metered impression showing the number of parcels in the shipment and the total postage paid is placed on one parcel, and a "0" postage paid sticker is put on the sack of the remaining parcels)	envois multiples
130	myrtle green (phil.)	vert myrte

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | national assured mail monitoring system (NAMMS), (i.e. a punch card system used in planned periodic mail testing with input data manipulated in a computer program and the resultant printout expressing service quality on a local and national basis) | système national de contrôle de la Poste garantie (SNCPG) |
| 2 | neck (i.e. of a bag) | col |
| 3 | new blue (phil.) | bleu ciel vif |
| 4 | newsdealer bundles (i.e. bundles of newspaper addressed to newsdealers) | paquets de journaux pour dépositaires et marchands |
| 5 | newspaper sorting case | casier de tri à journaux |
| 6 | news (i.e. second class mail, newspapers and periodicals) | courrier de deuxième classe, c.-à-d. journaux et périodiques |
| 7 | newspaper wrapper | bande de journaux |
| 8 | night depository service (i.e. a special service provided by some banks or branches enabling deposits to be made after normal banking hours) | caisse de nuit |
| 9 | night depository wallet (i.e. the container recommended for valuables in using the night depository service) | sacoche de caisse de nuit |
| 10 | night letter, a.c. night lettergram (i.e. a telegram sent at night at a reduced rate per word) | lettre de nuit, télégramme de nuit |
| 11 | night rate | tarif de nuit |
| 12 | nil despatch, a.c. nil mail (i.e. a term used for book-keeping purposes in the Canadian postal system) | dépêche négative |
| 13 | nil letter bill | feuille d'avis négative |

14	non-accounting postmaster	maître de poste d'un bureau non comptable (CDN)
15	non-accounting post office (i.e. a small post office where the postmaster is not required to prepare a cash account)	bureau de poste non comptable, bureau non teneur d'un compte
16	non-accounting revenue post office	bureau à commission non comptable
17	non-delivery	non-remise, non-distribution, non-livraison
18	non-mailable matter (i.e. those items prescribed as such under Section 3 of the Prohibited Mail Regulations)	objet(s) non transmissible(s)
19	non-postal charge, a.c. non-postal fee	droit non postal
20	non-postal stamp	timbre non postal
21	non-post office point (i.e. a community or place where there is no post office)	localité sans bureau de poste
22	non-priority mail (i.e. mail transported by regional air carriers and including third and fourth class mail, weekly and monthly magazines, advertising materials)	courrier non prioritaire
23	non-subscriber copies (i.e. copies of second class mail publications sent to persons who do not meet the requirements for recognition as bona fide subscribers)	exemplaires destinés à des non-abonnés
24	notched money order	mandat de poste encoché
25	notcher (i.e. money order notcher)	encocheuse de mandats de poste
26	notice of change of address, a.c. advice of change of address	avis de changement d'adresse
27	notice of entry, a.c. advice of entry (AI)	avis d'inscription (AI)

28	notice of loading; a.c. advice of loading, notice of shipment, advice of shipment	avis d'embarquement
29	notice of non-delivery, a.c. advice of non-delivery, report of non-delivery	avis de non-livraison
30	notice of payment, a.c. advice of payment (A.P.)	avis de paiement (A.P.)
31	notice of prepayment, a.c. franking note (i.e. a form attached to a parcel to show that the customs duty charges have been prepaid at the post office in the country of origin)	bulletin d'affranchissement
32	notice of transfer, a.c. advice of transfer, transfer advice	avis de virement
33	numerical postal code	code postal numérique
- 0 -		
1	obsolete stamp (i.e. a stamp no longer issued by a post office), (phil.)	timbre hors cours
2	ocean mail officer (i.e. the postal official responsible for liaison on mail matters with the responsible official, generally the purser, on ships carrying mails)	agent du courrier maritime
3	office of delivery, a.c. delivery office	bureau distributeur
4	office of destination	bureau de destination, bureau destinataire
5	office of exchange, a.c. exchange office (i.e. an office authorized to make up and despatch mail or receive mail from foreign countries)	bureau d'échange
6	office of exchange of destination	bureau d'échange destinataire

7	office of issue (i.e. of a money order)	bureau d'émission
8	office of mailing, a.c. office of posting	bureau de dépôt
9	office of origin	bureau d'origine
10	office of payment, a.c. paying office	bureau domiciliaire
11	office of posting, a.c. office of mailing	bureau de dépôt
12	office of reforwarding, a.c. office of redespach, reforwarding office	bureau de réacheminement
13	official correspondence	correspondance officielle
14	Official First Day Cover, s.a. First Day Cover (Official)	pli Premier jour officiel
15	official mail	courrier officiel
16	official postage stamp	timbre-poste de service
17	official registration	recommandation d'office
18	offload, to, a.c. to unload	débarquer, décharger
19	olive brown (phil.)	brun olive
20	olive green (phil.)	vert olive
21	olive grey (phil.)	gris olive
22	olive yellow (phil.)	jaune olive
23	OMNIS (optimization model of the national integrated system)	OMNIS (modèle d'optimisation du système national intégré)
24	one-delivery route, a.c. one-delivery walk	itinéraire à livraison unique
25	on postal service (i.e. indication on P.O. service covers)	service des postes
26	on service parcel, a.c. service parcel	colis de service

27	onward forwarding of an item, a.c. re despatch of an item, reforwarding of an item, re despatching of an item	réacheminement d'un envoi
28	open cover (i.e. an unsealed envelope or wrapper)	pli ouvert
29	opening of despatches, a.c. opening of mails	ouverture des dépêches, ouverture des correspondances
30	opening table, a.c. dumping table (i.e. a table or other suitable equipment to which incoming mails are diverted for emptying of contents)	table d'ouverture, table de vidage
31	open mail, a.c. à découvert, q.v.	à découvert
32	optical character reader	lecteur optique de caractères
33	order form for mint stamps	bulletin de commande de nouveaux timbres-poste
34	order form for official first day covers	bulletin de commande de plis Premier jour officiels
35	order form for stamped stationery and souvenir cards	bulletin de commande d'entiers postaux et de cartes-souvenirs
36	ordinary issue stamp (phil.)	timbre-poste ordinaire, timbre-poste courant, timbre-poste à usage courant
37	ordinary mail (i.e. mail that is not registered, insured, posted under C.O.D. regulations or given special delivery)	courrier ordinaire, objets de correspondance ordinaires, envois ordinaires
38	ordinary parcel	colis ordinaire
39	originating mail, a.c. generated mail (i.e. mail generated within the area served by a postal facility and received by that facility for processing)	courrier d'origine locale, courrier de la localité
40	originating outbound, a.c. forward mail (i.e. all mail for despatch outside of the postal area served by the postal facility in which it was received)	courrier d'acheminement

41	other articles (A0, q.v.)	autres objets (A0)
42	outer edge (i.e. of a postage stamp)	bord extérieur
43	outgoing mail	courrier de départ
44	outline photogravure (phil.)	héliogravure au trait
45	out of course (e.g. parcels arriving out of course)	en fausse direction (colis parvenus en fausse direction)
46	outside item, a.c. unenclosed item (i.e. mail, usually a parcel, which is too large for the bag container and, therefore, is transported outside the container; also includes live specimens such as bees, baby chicks, etc.)	envoi hors sac
47	outside parcel, a.c. unenclosed parcel	colis hors sac
48	outside register (i.e. outside registered item shipped outside the bag but carefully controlled and identified on the relevant register bill)	envoi recommandé hors sac, objet recommandé hors sac
49	outward quota rate	quote-part de départ
50	over and under parcel sorter (i.e. a straight line conveyor with trays on a belt so that returning trays pass under the outgoing trays)	trieuse de colis "dessus-dessous"
51	overprint (i.e. a printed marking, as a letter, figure, name, date, added to a postage or revenue stamp before its sale; specifically one that alters the original or that commemorates a special event)	surcharge
52	oversize case, a.c. flat case (i.e. a case with large separations into which flat mail is sorted)	casier à cases extra-grandes
53	oversize mail	courrier surdimensionné, courrier extra-grand

1	package 1. a.c. bundle, q.v.	liasse
2	2. i.e. a small parcel in the mail stream	petit colis
3	package envelope	enveloppe pour paquet
4	packet (i.e. a mail item appearing in the letter mail stream but not meeting the one quarter inch maximum thickness permitted for letter mail)	paquet
5	packing, a.c. wrapping, cover	emballage
6	pair of postage stamps (i.e. two attached postage stamps joined either horizontally or vertically), (phil.)	paire de timbres-poste
7	panel envelope, s.a. window envelope	enveloppe à panneau
8	panel letter, a.c. window letter	lettre sous enveloppe à panneau, lettre sous enveloppe à fenêtre
9	pane of stamps (i.e. a sheet of stamps or any large portion of one, as a half or a quarter, as issued by the post office), s.a. sheet of stamps	feuillet
10	paper case (i.e. a sorting case used for newspapers, periodicals and packets)	casier à journaux
11	parcel, a.c. postal parcel	colis, colis postal
12	parcel bill (i.e. a list of parcels accompanying a shipment to a foreign country for verification purposes)	feuille de route des colis postaux
13	parcel delivery (i.e. city delivery of parcel-type mail by vehicle)	distribution des colis

14	parcel delivery depot (PDD), (i.e. a facility or part of a facility which accommodates parcel courier trucks)	dépôt de distribution des colis
15	parcel distributing machine, a.c. parcel sorting machine	machine à trier les colis, trieuse de colis
16	parcel handling	traitement des colis
17	parcel label, a.c. parcel post label	étiquette pour colis, étiquette pour colis postal
	parcel post	
18	1. i.e. any article mailable as parcel post, or fourth class, and all other matter not included in first class and not prohibited by postal regulations; parcels consisting of second or third class matter may also be mailed at parcel post rates	colis postal
19	2. i.e. the service provided for the processing and trans- portation of parcels	poste aux colis
20	parcel post bag	sac à colis postaux
21	parcel post despatch	dépêche-colis
22	parcel post insurance (i.e. coverage of parcel post whereby the post office undertakes to guarantee against loss, rifling or damage)	assurance des colis postaux
23	parcel post item, a.c. parcel post mailing	envoi de la poste aux colis
24	parcel post label, a.c. parcel label	étiquette pour colis postal, éti- quette pour colis
25	parcel post meter machine	machine à affranchir les colis
26	parcel post rack	étagère à colis
27	parcel post rate	tarif des colis postaux
28	parcel post scale	pèse-colis
29	parcel post scale (double beam)	balance à double fléau pour colis

30	parcel post stamps	timbres pour colis postaux
31	parcel post storage separations	cases d'entreposage de colis postaux
32	parcel processing plant (PPP), (i.e. a facility designed specifically for all processing of the parcel stream as a component of the bulk mail facility of a MAPP gateway postal facility)	établissement de traitement des colis
33	parcel processing stream (PPS), (i.e. a processing stream which includes items which do not meet the criteria for letters and flats and which exceed either two pounds in weight or 150 cubic inches in volume)	flot de colis à traiter (FCT)
34	parcel receptacle (i.e. a large metal box placed at a strategic point for the posting of parcels and packets by the public)	récipient à colis
35	parcel sorting machine, a.c. parcel distributing machine	machine à trier les colis, trieuse de colis
36	partially processed returns volumes (i.e. residue from an ABC unit due to an insufficient quantity to tie out and despatch from ABC cases, or residue from simplified primary cases used in an emergency)	volumes résiduels partiellement traités
37	passing through, a.c. in transit (i.e. a term generally applied to registered articles received from another office to be forwarded on to the delivery office)	en passe
38	patron (i.e. postal patron, q.v.)	usager de la poste
39	payee (e.g. of a money order)	bénéficiaire
40	paying administration (i.e. in case of loss or damage of parcels)	administration payeuse
41	paying office, a.c. office of payment	bureau domiciliaire

42	payment of postage, a.c. prepayment of postage, franking (i.e. the marking of a piece of mail with an official signature, initials or sign indicating the right of the sender to free mail privileges; this right is exclusive of parcel post and air mail)	affranchissement
43	PDD (parcel delivery depot, q.v.)	dépôt de distribution des colis
44	PDD deliverable	livrable par service de distribution des colis
45	peak hour	heure de pointe
46	"peek-a-boo" envelope	enveloppe ajourée
47	pen cancelling	oblitération à la plume
48	perforated stamp (i.e. a postage stamp perforated with the distinctive marks of the individual or firm using it)	timbre perforé, timbre dentelé
49	perforation (i.e. one of a series of holes made between rows of postage stamps in a sheet), (phil.)	dentelure (résultat de la perforation)
50	perforation gauge (i.e. a calibrated strip of cardboard, celluloid or metal for determining the perforation number of a stamp), (phil.)	odontomètre
51	perforation number (i.e. a philatelic classification based on the number of perforations along the edge of a stamp per 20 millimeters)	nombre de dentelures
52	perforation of postage stamps	perforation de timbres-poste
53	periodical (i.e. a magazine published at fixed intervals, and generally posted as second class mail)	périodique

	period of retention	
54	1. a.c. hold period (i.e. the period hold mail is retained at a postal facility)	délaï de garde
55	2. i.e. of documents	délaï de conservation
56	perishable biological substance	matière biologique périssable
57	permit mail (i.e. a system by which a large quantity of mail may be posted in bulk under a postage-paid-in-cash arrangement)	courrier déposé en vertu d'un permis
58	personal contact item	envoi à remettre en main(s) propre(s)
59	petty parcel (i.e. a small parcel under two pounds and 150 cubic inches in size, delivered by a letter carrier)	petit colis
60	philatelic cancellation	oblitération pour fins philaté- liques
61	philatelic cover	pli philatélique, enveloppe philaté- tique
62	philatelic deposit account service	service des comptes-provisions philatéliques
63	philatelic postcard	carte postale philatélique
64	Philatelic Service, CDN	Service de philatélie
65	philatelic outlet (i.e. a post office outlet which sells a full range of philatelic and philatelic related products, including philatelic quality postage stamps, prepacks and philatelic accessories)	comptoir de philatélie
66	philatelic product (i.e. a term used in Marketing to describe a product in its original state, containing postage stamps or a form of postage stamps, produced or sub-contracted by the Canada Post Office to meet the needs of the stamp collecting community)	produit philatélique

67	philatelic related product (i.e. a term used in Marketing to describe a product aimed at the stamp collecting community that facilitates or complements the collecting of postage stamps and postal stationery)	produit philatélique connexe
68	philatelic stamp	timbre de collection
69	philatelist, a.c. stamp collector	philatéliste, collectionneur de timbres-poste
70	philately, a.c. stamp collecting	philatélie
71	phonopost	phonopost
72	phonopost article, a.c. phonopost packet, phonopost item	envoi phonopost
73	phosphorescent tagging (i.e. on stamps)	marquage phosphorescent
74	phosphorescent "tag" recognition system	système de détection des marques phosphorescentes
75	photogravure (phil.)	photogravure, héliogravure
	pick up (to) mail	
76	1. i.e. at the post office	prendre livraison du courrier
77	2. i.e. in clearing boxes	ramasser le courrier
78	pick-up service (i.e. a supplementary service that enables business firms and individuals to augment regular delivery service by picking up their mail at the post office)	service de remise au guichet
79	pictorial post card, a.c. picture post card	carte postale illustrée
80	piece of mail (i.e. a single item to which only one stamp or set of stamps or indicia is applied and which must be processed as an individual item)	objet de correspondance
81	pigeonhole (i.e. a separation in a case)	case ouverte

82	piggy-back mail service	service postal rail-route
83	place of address, to the	à domicile
84	plate (i.e. printing plate, q.v.)	planche
85	plate block, a.c. corner block, s.c. inscription block (i.e. a section of a sheet of postage stamps showing on the adjoining marginal paper the manufacturer's name and, where applicable, the printing plate number and other information)	coin daté (partie d'une feuille de timbres-poste portant en marge le nom du fabricant et, lorsqu'il y a lieu, le numéro de planche et d'autres renseignements utiles)
86	plate number, a.c. printing plate number	numéro de planche
87	pneumatic despatch (i.e. a letter or message transmitted through tubes by air pressure)	dépêche pneumatique (lettre ou carte), pneumatique n.m.
88	pneumatic letter	lettre pneumatique
89	pneumatic post, a.c. tubular post (i.e. the transmission of mail between post offices by pneumatic despatch)	poste pneumatique
90	P.O. box, a.c. post office box, lock box (i.e. a rental box or drawer bearing an identifying number and individual door equipped with a lock from which customers may obtain their mail)	boîte postale (B.P.), case postale (C.P.), case postale à serrure
91	point of mailing	lieu de dépôt, lieu d'expédition
92	points of call (i.e. the total number of authorized locations to deliver mail on a letter carrier's route)	points de remise
93	portable letter box	boîte aux lettres mobile
94	portrait (phil.)	effigie
95	post (to)*, a.c. to mail	poster*, mettre à la poste, déposer
96	postage*, a.c. postage charge	port*, affranchissement, taxe d'affranchissement

97	postage cash register impression	empreinte d'enregistreuse de port
98	postage charge, a.c. postage	taxe d'affranchissement, port, affranchissement
99	postage due	port dû, port exigible, taxe à percevoir
100	postage due label, a.c. postage due stamp, T stamp	timbre-taxe (pl. timbres-taxe), timbre T
101	postage due mail (i.e. mail posted with insufficient postage on which the required additional postage is collected on delivery at twice the rate difference, e.g. an item two cents short has four cents due collected)	envoi grevé de port dû
102	postage due stamp, a.c. postage due label, T stamp	timbre-taxe (pl. timbres-taxe), timbre T
103	postage-free, a.c. post-free, UK, free of postage, exempt from postage, franked	franc de port, en franchise de port, en franchise
104	postage-free envelope	pli en franchise
105	postage impression, a.c. franking impression, s.a. meter impression	empreinte d'affranchissement
106	postage meter, a.c. franking machine (i.e. a machine that prints a postage impression on an envelope inserted in the machine or on gummed meter tape; the tape is placed on parcels, etc. as postage), s.a. meter	machine à affranchir
107	postage meter sticker	bande gommée de machine à affranchir
108	postage paid, a.c. postpaid (PP)	port payé (PP)
109	postage paid in cash, a.c. prepayment in cash, prepayment in money	affranchissement en numéraire

110 postage-paid-in-cash mailings	envois déposés en vertu d'un permis d'affranchissement en numéraire
111 postage-paid-in-cash permit	permis d'affranchissement en numéraire
112 postage-paid-in-cash system	système d'affranchissement en numéraire
113 postage rate, a.c. rate of postage, postal charge	tarif d'affranchissement
114 postage register (i.e. a machine resembling a cash register, used by some firms having heavy parcel post mailings)	enregistreuse de port, enregistreuse d'affranchissement
115 postage register sticker (i.e. an adhesive slip affixed to mail in lieu of stamps)	bande gommée d'enregistreuse de port
116 postage stamp*	timbre-poste*
117 postage stamp booklet, a.c. stamp book	carnet de timbres-poste, carnet de timbres
118 postage stamp depot (i.e. a supply centre which issues post offices with postage stamps and other supplies of monetary value)	dépôt de timbres-poste
119 postage stamp design, a.c. motif of a postage stamp	motif d'un timbre-poste, sujet d'un timbre-poste, dessin d'un timbre-poste
120 postage stamp essay (i.e. limited printing, in various colours or on different kinds of paper, in order to determine the final design of the stamp)	essai de timbres-poste
121 postage stamp overprint, s.a. overprint	surcharge d'un timbre-poste
122 postage stamp signature, a.c. identification mark	signature d'un timbre-poste
123 postage stamp vending machine, a.c. stamp vending machine	distributeur de timbres-poste
124 postage stamp wicket	guichet des timbres-poste

125 postage stationery, a.c. postal stationery, stamped postage supplies, s.c. stamped paper (i.e. government-issued stationery, as letter sheets, envelopes, post cards, bearing impressed postage stamps)	entier postal, pl. entiers postaux
126 postage supplies, a.c. postage values	articles d'affranchissement
127 postage value, a.c. prepayment value	valeur d'affranchissement
128 postal account transfer, a.c. postal cheque account transfer, postal transfer, giro transfer	virement postal
129 postal address, a.c. post office address	adresse postale
130 Postal Administration (i.e. a public authority responsible for the enforcement of statutes in the postal field)	Administration postale
131 postal advertising	réclame postale
132 postal agency (i.e. an outlet allowed to sell postage stamps at face value by special licence)	agence postale
133 postal agreement (i.e. an agreement entered into by the Postmaster General and the Government or postal authorities of any country or independent postal administration)	accord postal
134 postal archives	archives des postes
135 postal bundle band (i.e. a rubber band used for bundling)	élastique d'enlissement
136 postal cancelling die, a.c. postmark die, postmark impression die (i.e. a device placed in a cancelling machine to cancel stamps and imprint the location, date and time)	cliché d'oblitération

	postal charge	
137	1. a.c. postal fee	droit postal
138	2. a.c. postage rate, rate of postage	tarif d'affranchissement
139	postal chauffeur	chauffeur des postes
140	postal check card (i.e. for Canadian census purposes)	fiche de contrôle postal
141	postal cheque, a.c. giro cheque	chèque postal
142	postal cheque account transfer, a.c. postal account transfer, postal transfer, giro transfer	virement postal
143	postal cheque office, a.c. giro centre	bureau de chèques postaux
144	postal cheque telegramme, a.c. account transfer telegramme	télégramme-virement
145	postal clerk	commis des postes
146	postal code	code postal
147	postal customer, a.c. postal patron, user of the post	usager de la poste
148	postal district, CDN (i.e. clearly defined area of a postal region in which all postal activities are under the jurisdiction of a District Director who is in turn responsible to a Regional General Manager)	district postal
	postal employee	
149	1. i.e. any person performing a function, generally of an executive nature, with a Postal Administration, s.a. postal officer	agent des postes
150	2. *i.e. a person employed in any business of the Canada Post Office, but does not include a mail contractor or an employee of a mail contractor	employé de la poste*
151	postal error, a.c. service error	erreur de service, faute de service

152 postal facility (i.e. any installation staffed by post office personnel, where mail is handled, transferred or processed or where postal business is transacted)	installation postale
153 postal fee, a.c. postal charge, q.v.	droit postal
154 postal figurine	figurine postale
155 postal fittings (e.g. postal counter, mail receivers, lock boxes, etc., in a Post Office)	fournitures postales
156 postal fraud, a.c. evasion of postage	fraude postale
157 postal guard (i.e. an employee of a travelling post office who receives and remits items and, eventually, performs a summary sorting of the mail received)	convoyeur postal
158 postal identity card	carte d'identité postale
159 postal inpayment, a.c. giro inpayment (i.e. any instrument authorized or approved for remitting money), s.a. postal remittance	versement postal
160 postal inspector, a.c. investigator (i.e. an officer employed in the Canada Post Office who is appointed under Section 48 of the Post Office Act to conduct investigations and carry out such other duties as are defined in this Section)	inspecteur des postes, vérificateur des postes
161 postal item, s.c. mail	envoi postal
162 postal market (i.e. the condition of supply and demand as related to postal services)	marché postal
163 postal money order, a.c. money order	mandat de poste, mandat-poste, mandat
164 postal note	bon de poste

	postal officer	
165	1. CDN, i.e. general term used to describe supervisory officials, P.O. 6 to 11 inclusive, whose duties require an extensive knowledge of postal operations in order to direct the work of their employees, s.a. postal employee	agent des postes
166	2. i.e. military	officier vaguemestre
167	Postal Officers Association of Canada, s.c. Postal Officials Association of Canada	Association des agents des postes du Canada
168	postal operation, a.c. postal transaction	opération postale
169	postal parcel, a.c. parcel, q.v.	colis postal
170	postal patron, a.c. postal customer, user of the post	usager de la poste
171	postal premises	locaux de la poste
172	postal privileges, a.c. mailing privileges, privileged rate, preferred postal rate	modération de port, modération de taxe, tarif réduit
173	postal rates, a.c. mail rates, scale of postal charges	tarif postal
174	postal region, CDN (i.e. a division of the country into four logical socio-economic areas)	région postale
175	postal remittance* (i.e. any instrument authorized or approved by the Postmaster General for remitting money), s.a. giro inpayment	versement postal*
176	postal savings bank book	livret d'épargne postal
177	postal script	bon d'appoint
178	postal secrecy, s.a. inviolability of the mail, secrecy of mail	secret postal
	postal service	
179	1. i.e. as per Convention	service des postes

180	2. i.e. any service provided to postal customers	prestation postale
181	postal service centre	centre postal
182	postal station (i.e. a facility operated in larger urban centres to provide counter and delivery services for heavily populated areas some distance from the main post office)	succursale postale
183	postal stationery, a.c. postage stationery, stamped postage supplies, s.c. stamped paper (i.e. government-issued stationery, as letter sheets, envelopes, post cards, bearing impressed postage stamps)	entier postal, pl. entiers postaux
184	postal stores depot (i.e. a warehousing facility for supplies other than postal values)	dépôt de matériel postal
185	postal subscription	abonnement-poste
186	postal terminal (i.e. a component in the national distribution network; a major node normally serving one or more distributing centre facilities or satellite postal facilities but may also exist without subordinate facilities)	terminus postal
187	Postal Trade Union Council	Conseil des syndicats de postiers
188	postal traffic	trafic postal
189	postal transaction, a.c. postal operation	opération postale
190	postal transfer, a.c. postal cheque account transfer, postal account transfer, giro transfer	virement postal
191	postal transportation, a.c. conveyance of mail, postal transport	transport postal
192	postal travellers' cheque, a.c. giro travellers' cheque	bon postal de voyage, chèque postal de voyage

193 postal truck, a.c. postal van, storage car, stowage van, mail truck	fourgon postal
194 Postal Union of the Americas and Spain (PUAS)	Union postale des Amériques et de l'Espagne (UPAE)
195 postal values (i.e. items having a monetary value and stocked for sale in post office facil- ities)	valeurs postales
196 postal van, a.c. postal truck, storage car, stowage van, mail truck	fourgon postal
197 Postal Workers' Brotherhood	Fraternité des employés des postes
198 postal zone (i.e. delivery area, q.v.)	circonscription postale
199 post box (i.e. a public mail box)	boîte aux lettres publique
200 postbur (i.e. telegraphic address used for telegrams intended for postal establish- ments other than some exchange offices and which also serves as a signature)	postbur
201 postcard, a.w. post card	carte postale
202 postcode	numéro postal d'acheminement, numéro postal
203 postdated mail	courrier postdaté
204 poste restante, a.c. general delivery (i.e. a service pro- vided at all post offices for delivery of mail to persons who call for it at a post office counter)	poste restante
205 poste restante charge	taxe de poste restante
206 poste restante item, a.c. gen- eral delivery article, general delivery item	envoi poste restante
207 postex (i.e. telegraphic address used for telegrams intended for offices of exchange)	postex

208	post-free, UK, a.c. postage-free, free of postage, exempt from postage, franked	franc de port, en franchise de port, en franchise
209	postgen (i.e. telegraphic address used for telegrams intended for offices of exchange)	postgen
210	post horn (i.e. an insignia symbolizing the postal service in some countries)	cor postal
211	posting, a.c. mailing, q.v.	dépôt, mise à la poste
212	posting box, a.c. letter box, mail box, s.a. parcel receptacle	boîte aux lettres
213	postings, a.c. mailings	envois, dépôts
214	posting time, a.c. mailing time, hour of mailing	heure de dépôt
215	post letter*	lettre confiée à la poste*
216	postman, a.c. letter carrier, q.v.	facteur, préposé à la distribution (FR), préposé (FR)
	postmark	
217	1. i.e. a mark or impression on stamps preventing their re-use	cachet d'oblitération, marque postale, cachet de la poste
218	2. i.e. date stamp impression	empreinte de timbre à date
219	postmark, to, a.c. to stamp the postmark	frapper du timbre postal, timbrer
220	postmark collection, a.c. marcophily (phil.)	marcophilie
221	postmark die, a.c. postmark impression die, postal cancelling die (i.e. a device placed in a cancelling machine to cancel stamps and imprint the location, date and time)	cliché d'oblitération
222	postmarking of a postage stamp, a.c. cancellation of a postage stamp, date stamping of a postage stamp	oblitération d'un timbre-poste

223 postmaster* (i.e. a postal employee in charge of a postal area or a postal agency, whether in a temporary or permanent capacity)	maître de poste*, receveur des postes*
224 Postmaster General, CDN	ministre des Postes
225 postmistress	receveuse des Postes, maîtresse de poste (CDN)
226 post office*	bureau de poste*
227 post office address, a.c. postal address	adresse postale
228 post office box, a.c. P.O. box, lock box (i.e. a rental box or drawer bearing an identifying number and individual door equipped with a lock from which customers may obtain their mail)	boîte postale (B.P.), case postale (C.P.), case postale à serrure
229 post office box rent	prix de location des boîtes postales
230 post office comptroller	contrôleur des postes
231 post office counter, a.c. post office wicket, post office window	guichet postal
232 Post Office Department, CDN	ministère des Postes
233 post office mail sorter, a.c. post office sorter	trieur des postes
234 post office monopoly	monopole postal
235 post office (the) opens at 8 o'clock	poste (la) ouvre à 8 heures
236 post office representative	représentant des postes
237 post office savings bank	caisse d'épargne postale
238 post office sorter, a.c. post office mail sorter	trieur des postes
239 post office wicket, a.c. post office counter, post office window	guichet postal

240 post-paid, a.c. postage paid (PP)	port payé (PP)
241 postpak (i.e. a transportation service for bulk shipments, prepared by the mailer in bags or cartons for delivery intact to the addressee and requiring no in-plant processing)	postpak
242 postpak mail	courrier postpak
243 post woman, a.c. female letter carrier	factrice, préposée (FR)
244 pouch (i.e. a half sack normally used for holding loose mail after removal from a case separation, and also for conveying loose mail from one location to another)	sacoché
245 pouching rack (i.e. a rack for holding a series of half sacks used for pouching)	râtelier à sacoches
246 PP (post-paid, q.v.)	PP (port payé)
247 PPP (parcel processing plant, q.v.)	établissement de traitement des colis
248 PPS (parcel processing stream, q.v.)	FTC (flot de colis à traiter)
249 practice case (i.e. for sorters)	casier d'exercice
250 precancel, to	préoblitérer
251 precancellation, a.c. preobliteration	préoblitération
252 precancelled postage stamp, a.c. precancelled stamp	timbre-poste préoblitéré, timbre préoblitéré, timbre oblitéré à l'avance
253 pre-culling, s.a. culling	tri éliminatoire
254 preferential mail (i.e. all mail receiving special attention in handling as first class letters, daily newspapers and special delivery items)	courrier prioritaire (traitement), courrier jouissant d'un traitement prioritaire

255 preferred handling	traitement prioritaire
256 preferred postal rate, a.c. postal privileges, privileged rate, mailing privilege	modération de port, modération de taxe, tarif réduit
257 preobliteration, a.c. precancellation	préoblitération
258 prepaid at letter rate	affranchi au tarif des lettres
259 prepaid at parcel post rate	affranchi au tarif des colis postaux
260 prepaid postage meter impression (i.e. a special place/date die used by postal customers to permit inclusion of a postage prepaid return envelope with mail addressed to their present or potential customers)	empreinte d'affranchissement préalable
261 prepare (to) for mailing	conditionner pour l'expédition
262 prepayment in cash, a.c. prepayment in money, postage paid in cash	affranchissement en numéraire
263 prepayment of air mail items	affranchissement des envois-avion
264 prepayment of fee	acquittement du droit au départ
265 prepayment of postage, a.c. payment of postage, franking (i.e. the marking of a piece of mail with an official signature, initials or sign indicating the right of the sender to free mail privilege; this right is exclusive of parcel post and air mail)	affranchissement
266 prepayment value, a.c. postage value	valeur d'affranchissement
267 presort (i.e. mail given a prior sort by the mailer into town or province separations)	routage, tri préliminaire
268 presort channel (i.e. a group of narrow channels terminating in stackers; presort channels)	canal de routage, canal de tri préliminaire

	are fixed to a coding desk suite and are used to make a primary sort of mail)	
269	presorter (i.e. a machine which has a series of stackers operating from a common feed which performs the same functions as presort channels)	empileuse de tri préliminaire
270	primary case, a.c. primary sorting case	casier de tri primaire
271	primary sort (i.e. the first major sort given to mail in a city or forward section)	tri primaire
272	primary sorting case, a.c. primary case	casier de tri primaire
273	primary sorting rack	râtelier de tri primaire
274	primary walk sorting, a.c. separation to routes	coupage
275	prime, to (i.e. to do a primary sort)	faire le tri primaire
276	printed enclosure, a.c. printed insert (i.e. printed matter inserted in a newspaper or periodical)	imprimé encarté
277	printed matter, s.a. third class mail	imprimés
278	printed matter rate	tarif des imprimés
279	printing block, s.c. printing plate (i.e. a plate of wood, metal or other material on which a text or design is reproduced for printing), s.a. printing plate	cliché d'imprimerie
280	printing die (i.e. the parts of a postage meter that print an impression on or for mail and includes the postage indicia impression die and the postmark impression die)	bloc imprimant
281	printing plate (i.e. the set of blocks used for printing stamps in full sheets)	planche

282 printing plate number, a.c. plate number	numéro de planche
283 priority mail (i.e. as transported by regional air carriers, mail including first class mail, daily newspapers, X-rays, medicines, spectacles, commercial movie films, etc., and having absolute priority for air transport)	courrier prioritaire (transport aérien)
284 privacy of mail, s.a. postal secrecy	secret des correspondances
285 private letter box	boîte aux lettres particulière
286 privileged rate, a.c. postal privileges, preferred postal rate, mailing privilege	modération de port, modération de taxe, tarif réduit
287 processing stream (i.e. a flow of mail within the total mail population having like physical characteristics which permit processing on given types of equipment)	flot de traitement
288 prohibited mail, a.c. prohibition (i.e. an article not accepted for mailing or defined by statute, agreement or regulations)	envoi interdit, objet interdit
289 promotional mass mailings	distribution publicitaire massive
290 propaganda slogan, a.c. advertising slogan, publicity slogan, slogan, q.v.	flamme de propagande, flamme publicitaire
291 properly prepaid, a.c. fully prepaid	régulièrement affranchi, suffisamment affranchi, totalement affranchi
292 PUAS (Postal Union of the Americas and Spain)	UPAE (Union postale des Amériques et de l'Espagne)
293 publicity slogan, a.c. advertising slogan, propaganda slogan, slogan, q.v.	flamme de propagande, flamme publicitaire
294 publisher bundle	liasse d'éditeur
295 punched perforation (phil.)	perforation à l'emporte-pièce

296 pull out for postal inspection	ouvrir ici pour vérification postale
297 purple, s.c. violet (i.e. any of various colours that fall about midway between red and blue), (phil.)	pourpre, violet
298 purple mail stream (i.e. in so far as the public is concerned, identifies the local mail stream on a street mail box)	flot du courrier violet
299 push button parcel sorting machine	trieuse de colis commandée par boutons-poussoirs
300 put (to) into bags	ensacher

- Q -

1 quantity mailing rate	tarif des objets déposés en nombre, tarif des dépôts en nombre
2 quantity mailings (i.e. domestic third class mail where the mailing consists of 5,000 identical pieces or more for delivery within one province, or 10,000 identical pieces or more for delivery within more than one province, provided it is addressed to specific addresses in Canada and is separated and bundled into areas of delivery; also applies to catalogues over one pound in weight when the mailing consists of not less than 2,500 identical pieces)	dépôts en nombre, dépôts expédiés en nombre
3 quittance (i.e. a signature obtained from the recipient upon delivery or transfer of a registered or C.O.D. item or other mail requiring a receipt)	quittance
4 quota, a.c. credit, share	quote-part

1	R (i.e. service indication for registered post)	R (poste recommandée)
	rack	
2	1. i.e. bag rack	râtelier à sacs
3	2. i.e. parcel post rack	étagère à colis
4	3. i.e. pouching rack	râtelier à sacoches
5	railway mail car, a.c. mail car, q.v., mail van, mail coach	wagon-poste, pl. wagons-poste
6	railway mail clerk	commis ambulant
7	Railway Mail Clerks' Federation, a.c. Canadian Railway Mail Clerks' Federation	Fédération des commis ambulants du Canada, Fédération des postiers ambulants du Canada
8	railway mail service	service ambulant
9	railway post office, a.c. highway post office, travelling post office, mail car, US (i.e. a sorting and forwarding office installed in a vehicle specially arranged for such a purpose)	ambulant postal, bureau ambulant
10	railway post office car	wagon formant bureau ambulant
11	ramp transfer (i.e. the transfer of mail en route, either interline or intraline at aircraft loading area)	transbordement sur rampe
12	rate (i.e. the postage charged per unit of measurement on the various classes of mail)	tarif
13	rate fixing, a.c. tariff structure, rates	tarification
14	rate of postage, a.c. postage rate, postal charge	tarif d'affranchissement
15	rating stamp (i.e. a hand stamp used to indicate the postage due charge collectable on delivery)	timbre de taxation

16	raw mail (i.e. mail which has not been processed in any way and is awaiting initial processing)	courrier en instance de traitement, courrier brut
17	readdressing fee, a.c. reforwarding fee, redirection charge	taxe de réexpédition
18	receiving box	boîte de dépôt
19	receiving stamp	timbre du bureau d'arrivée, timbre à l'arrivée
20	record of registered articles	registre des objets recommandés
21	recovery of charges 1. i.e. operation whereby an Administration returning an item to the point of origin or redirecting an item recovers from the collecting Administration the charges thus incurred	reprise de taxes
22	2. i.e. the recovery of charges, fees, etc., advanced by an Administration for a sender	récupération des droits
23	red assured (i.e. a term used internally to describe that portion of the mail intended for the post offices at which committment has been given for "next day" delivery of letters on the national stream)	flot rouge garanti
24	red collection (i.e. a term used internally to describe a city wide collection made at a time to allow "next day" service to designated major centres in distant provinces; mailing receptacles at postal stations are usually cleared at, or near, the end of collection routes to permit later deadline mailing times at the postal stations)	levée du courrier rouge
25	redespatch of an item, a.c. onward forwarding of an item, reforwarding of an item, redespating of an item	réacheminement d'un envoi

26	redirection as a unit, a.c. collective redirection	réexpédition collective
27	redirection charge, a.c. reforwarding fee, readdressing fee	taxe de réexpédition
28	redirection of mail (i.e. mail matter readdressed in accordance with change of address orders filled by the addressees or sent to the undeliverable mail office or returned to the sender)	réexpédition du courrier
29	redirects (i.e. readdressed articles of mail)	courrier réexpédié
30	red mail stream (i.e. a term used by the staff processing mails internally to refer to the national mail stream; in so far as the public is concerned the national stream is blue as identified on the street mail box and red is not used as an identifier for a mail stream)	flot du courrier rouge
31	reduced service post office, a.c. limited service post office	bureau de poste à service limité, bureau de poste à service restreint
32	reduction of the amount of trade, a.c. reduction of the C.O.D. charge, cancellation of the amount of trade, cancellation of the C.O.D. charge	dégrèvement du montant du remboursement
33	reforwarding fee, a.c. readdressing fee, redirection charge	taxe de réexpédition
34	reforwarding of an item, a.c. onward forwarding of an item, redespach of an item, redespaching of an item	réacheminement d'un envoi
35	reforwarding office, a.c. office of reforwarding, office of redespach	bureau de réacheminement
36	Refused (i.e. mail letter which the addressee declines to accept and endorses "Refused")	Refusé

37	region (i.e. postal region, q.v.)	région postale
38	register, a.c. registered item, registered article	envoi recommandé, objet recommandé
39	register bill (i.e. registered letter bill, q.v.)	liste des envois recommandés
40	registered air mail bag	sac-avion recommandé
41	registered air-mail correspondence	correspondance-avion recommandée
42	registered and insured item	objet chargé
43	registered and insured items (i.e. such items considered as a whole)	chargements
44	registered and insured letter, a.c. registered letter with value declared	lettre chargée
45	registered article, a.c. registered item, register	envoi recommandé, objet recommandé
46	registered cover, a.c. registered letter	pli recommandé, lettre recommandée
47	registered item, a.c. registered article, register	envoi recommandé, objet recommandé
48	registered letter, a.c. registered cover	lettre recommandée, pli recommandé
49	registered letter bill, s.c. register bill (i.e. a form on which items of registered mail are listed individually or bulk billed)	liste des envois recommandés
	registered mail	
50	1. i.e. mail recorded in the post office of mailing and at each successive point of transmission so as to guarantee special care in delivery or, for a fee above the minimum, to guarantee indemnity in case of loss, rifling or damage	courrier recommandé, objets recommandés, envois recommandés
51	2. i.e. registered post	poste recommandée

52	registration (i.e. the act of registering an item)	recommandation
53	registration charge	taxe de recommandation
54	registration number (i.e. of an item)	numéro de recommandation
55	registration receipt (i.e. title of a Canadian post office form)	récépissé de recommandation
56	registration stamp (phil.)	timbre pour lettre recommandée
57	registration wicket	guichet de la recommandation
58	reject (i.e. an item not accepted for machine sorting or processing which is discharged by the machine for manual handling)	objet rejeté, rejet
59	relay box (i.e. a special box along the route of a letter carrier walk; applicable sections of the letter carrier load are delivered to the right relay box before the carrier arrives)	armoire de relais (itinéraire de facteur)
60	relay bundle (i.e. a bundle of mail placed in a relay box)	paquet de relais, liasse de relais
61	relay tag (i.e. a tag attached to a relay bundle as an address label for the appropriate relay box)	étiquette de relais
62	relief parcel	colis de secours
63	relief printing (phil.)	cécographie
64	relief stamp	timbre en relief
65	repacking	remballage
66	reply coupon, s.a. international reply coupon	coupon-réponse
67	reply paid (RP)	réponse payée (RP)
68	reply-paid air card	aérocarte avec réponse payée
69	reply-paid postcard	carte postale avec réponse payée

70	reply postage	port de la réponse
71	reply postcard, a.c. reply card (i.e. a postcard used in the international service with a return portion for the use of the addressee)	carte postale-réponse, carte-réponse
72	report of non-delivery, a.c. notice of non-delivery, advice of non-delivery	avis de non-livraison
73	request for redirection	demande de réexpédition
74	request for validation (i.e. of a money order)	demande de revalidation
75	request letter (i.e. a letter bearing the name and address of the sender on the envelope, with a request for direct return if undeliverable)	lettre portant demande de renvoi
76	rerouteing of mails	déviation de dépêches
77	resealable envelope	enveloppe recachetable
78	residential business route	itinéraire résidentiel d'affaires
79	residential call	point de remise résidentiel
80	residential combination route	itinéraire résidentiel mixte
81	residential mail box (i.e. a single box used in areas where the volume of mail posted is light; this type of box has a blue horizontal stripe only to identify the national mail stream in so far as the public is concerned)	boîte aux lettres résidentielle
82	residential route (i.e. of a mailman)	itinéraire résidentiel
83	resort, to	retrier
84	Restricted Postal Union	Union postale restreinte
	retention period	
85	1. a.c. hold period (i.e. the period hold mail is retained at a postal facility)	délai de garde

86	2. i.e. of documents	délaï de conservation
87	return address	adresse de l'expéditeur
88	return by air mail	renvoi par avion
89	return charge	taxe de retour
90	returned of postage	renvoyé pour affranchissement
91	returned letter	lettre renvoyée à l'expéditeur, lettre faisant retour à l'expé- diteur
92	return postage	port de retour
93	return postage impression	empreinte du port de retour
94	return postage paid, a.c. return postage prepaid	port de retour payé
95	return receipt, a.c. acknow- ledgement of receipt (AR), acknowledgement of delivery, advice of delivery	avis de réception (AR)
96	returns (i.e. mail returned by the directory service to the senders)	courrier renvoyé à l'expéditeur (par le service des recherches d'adresses)
97	revenue postmaster (i.e. in charge of a revenue post office)	maître de poste d'un bureau à commission
98	revenue post office (i.e. a post office at which the post- master is paid from postal revenue)	bureau de poste à commission
99	rifled mail, a.c. tampered mail, stolen mail	courrier spolié
100	rifling of mails, a.c. abstrac- tion of mails, tampering of mails, theft of mails	spoliation de dépêches
101	road bundle (i.e. a mixed bundle of mail addressed to post offi- ces served by a common trans- portation artery or system)	paquet de route
102	road sorting, a.c. sorting by route	tri par parcours, tri par route

103	rolled news (i.e. newspapers rolled and tied so that they may be handled in the same manner as parcels)	journaux en rouleaux
104	roller hand canceller, a.c. rotating hand canceller (i.e. a stamp-cancelling device which is rolled across stamps)	timbre rotatif à main
105	roll of postage stamps	rouleau de timbres-poste, roulette de timbres-poste
106	roll stamps, a.c. coil stamps	timbres en roulette
107	rose red (phil.)	rouge rosé
108	rosine (phil.)	rose vif
109	rotating hand canceller, a.c. roller hand canceller (i.e. a stamp-cancelling device which is rolled across stamps)	timbre rotatif à main
110	rotogravure (i.e. a process used in the printing of stamps)	rotogravure
111	"round-the-world" letter	lettre dite du Tour-du-monde
112	route (i.e. letter carrier route, q.v.)	tournéé du facteur, itinéraire du facteur, parcours du facteur
113	route sort, a.c. final delivery separation, final delivery sorting, laying in (i.e. the sorting of mail for a route into the correct sequence for delivery en route)	piquage
114	routing of mail, a.w. routeing of mail, a.c. despatch of mail, forwarding of mail	acheminement des envois postaux, transmission du courrier
115	routing test (i.e. a test related to a route sort)	épreuve de piquage
116	routing up mail (i.e. arranging mail in the most convenient manner for delivery by letter carrier or courier)	rou tage du courrier
117	R.R. (rural route, q.v.)	R.R. (route rurale)

118 rural delivery patron	usager de la poste rurale
119 rural mail box (i.e. a privately owned mailbox for the delivery and collection of mail along a rural route)	boîte aux lettres rurale
120 rural mail contractor	entrepreneur de transport postal rural, entrepreneur de la poste rurale
121 rural mail courier, a.c. rural postman	facteur rural
122 rural mail delivery	distribution rurale du courrier, distribution rurale des correspondances
123 rural mail delivery route, a.c. rural mail route, rural route (R.R.)	route de distribution rurale, route postale rurale, route rurale (R.R.)
124 rural mail distributing office	bureau d'attache de routes rurales
125 rural mail route, a.c. rural mail delivery route, rural route (R.R.)	route postale rurale, route de distribution rurale, route rurale (R.R.)
126 rural postal service	service postal rural
127 rural postman, a.c. rural mail courier	facteur rural
128 rural post office	bureau de poste rural
129 rural route (R.R.), a.c. rural mail delivery route, rural mail route	route rurale (R.R.), route de distribution rurale, route postale rurale

- S -

1 sac collecteur (i.e. an international term meaning a mail bag containing packages or small bags for a number of countries and labelled "letter mail" or "A.O." mail as required)	sac collecteur
2 sack, a.c. bag, q.v.	sac
3 samples sent in quantities	échantillons expédiés en nombre

4	satchel (i.e. the bag used by a letter carrier to carry his mail), s.a. pouch	sacoche
5	satellite postal facility (SPF), s.a. dependent post office	installation postale satellite
6	scale of charges, a.c. scale of rates	échelle des taxes
7	scale of postal charges, a.c. mail rates, postal rates	tarif postal
8	schedule of deliveries, a.c. delivery times	heures de distribution
9	screenline (i.e. the division between the counter clerks sales area and the lobby in a postal facility; sometimes used to refer to the wall between the counter section and the general operations area)	cloison postale
10	sealed cover	pli cacheté
11	sealing flap, a.c. closing flap	patte de fermeture
12	sealing wax	cire à cacheter
13	seal (to) with leads	plomber
14	sea quota rate	quote-part maritime
15	seasonal post office (i.e. a revenue post office in a resort area operative for a certain period annually where the need for postal service warrants it)	bureau de poste saisonnier
16	sea transit	transit maritime
17	sea transit charges	frais de transit maritime
18	secondary case	casier de tri secondaire
19	secondary office (i.e. a post office generally providing a limited range of services in some Administrations)	bureau secondaire

20	secondary sortation (i.e. an intermediate sorting process required under certain circumstances; it takes place between the primary or first sort and the final sort in either forward or city sections)	tri secondaire
21	second class mail, a.c. second class matter (i.e. newspapers and periodicals printed and published in Canada and mailed by the publisher at the post office in the place where they are published; Canadian, British and Foreign newspapers and periodicals mailed by newsdealers to regular subscribers)	courrier de deuxième classe, envoi de deuxième classe, objet de deuxième classe
22	second class mailing privileges	modération de port des objets de 2 ^e classe
23	second class matter ledger	Grand livre des objets de 2 ^e classe
24	secrecy of mail, s.a. inviolability of the mail, postal secrecy	secret des correspondances
25	sefacan (i.e. a British designed "segregating, grading, facing and cancelling machine")	sefacan
26	segregation (i.e. mail segregation)	séparation (du courrier)
27	segregator (i.e. a machine which segregates)	séparateur
28	seized item (i.e. a postal item seized by customs or postal agents)	envoi confisqué
29	self-closing bag carrier (i.e. on overhead conveyors)	pince auto-serrante
30	self-mailer, s.a. "à découvert" item (i.e. any letter-size item which does not have an outer cover, wrapping or envelope in addition to the paper or material on which is placed all or the majority of the printing, drawing, etc. being transmitted; a "self-mailer")	envoi à découvert

can be a single folded sheet
or a number of sheets not necessarily of the same material)

- | | | |
|----|--|--|
| 31 | self-service office | bureau à libre service |
| 32 | selvedge (i.e. the blank paper on the borders of a sheet of stamps) | bordure (d'une feuille de timbres-poste) |
| 33 | semi-staff employee, CDN | employé de bureau semi-urbain |
| 34 | semi-staff post office, CDN (i.e. a post office at which the salaries of the postmaster and the staff are fixed by the Department and are paid from the revenue of the office) | bureau de poste semi-urbain |
| 35 | sender, a.c. mailer | envoyeur, expéditeur |
| 36 | send (to) free of postage | expédier en franchise postale |
| 37 | send on (to) an item, a.c. to forward an item | faire suivre un envoi |
| 38 | separate cover, under | sous pli séparé |
| 39 | separates processing stream (SPS), (i.e. a processing stream which may include items from any other processing stream but which is processed or transported separately in order to achieve better results in security, reliability, and speed) | flot d'objets à traiter à part |
| | separation | |
| 40 | 1. i.e. case separation, q.v. | division de tri |
| 41 | 2. i.e. final delivery separation, q.v. | piquage |
| 42 | 3. i.e. sort, q.v. | tri |
| 43 | separation to routes, a.c. primary walk sorting | coupage |
| 44 | serial number | numéro d'ordre |
| 45 | serpentine rouletted (i.e. marked with a wavyline stamp roulette that produces scallops on the edge of a detached stamp) | percé en serpentín |

46	serpentine rouletting	perçage en serpentín
47	service error, a.c. postal error	faute de service, erreur de service
48	service indication, a.c. service endorsement (i.e. administrative information)	indication de service
49	service parcel, a.c. on service parcel	colis de service
50	"set up" of mail	préparation du courrier
51	shade (i.e. of a stamp)	nuance
52	shaded watermark	filigrane ombré
53	share, a.c. credit, quota	quote-part
54	sheet of stamps (i.e. unseparated postage stamps printed by one impression of a plate on a single piece of paper), s.a. pane of stamps	feuille de timbres
55	ship letter (i.e. a letter mailed on a vessel while at sea)	lettre maritime
56	shipment of mail, a.c. mail load	chargement postal
57	shipping address	adresse d'expédition
58	short (i.e. a piece of letter-size mail about 3½" x 6½")	de petit format
59	short and long letters (S/L)	lettres de grand et de petit format
60	shortpaid item of mail	envoi insuffisamment affranchi
61	shortpaid mail, a.c. underpaid mail (i.e. mail on which insufficient postage has been paid)	courrier insuffisamment affranchi
62	short payment, a.c. insufficient postage, underpayment of postage	affranchissement insuffisant, insuffisance d'affranchissement

63	short-term special issue stamp (phil.)	timbre spécial à faible tirage
64	simplified primary (i.e. a sort which does not require a knowledge of sorting, such as an ABC sort)	tri primaire simplifié
65	single lined numeral (phil.)	chiffre à trait simple
66	single-line perforation (phil.)	perforation "en ligne"
67	single postcard	carte postale simple
68	single rate of postage	port simple
69	skin bag (i.e. a bag containing a very small quantity of mail)	sac maigre, sac insuffisamment rempli
70	S/L (short and long letters)	lettres de grand et de petit format
71	slanted belt sorting machine	machine à trier à courroie inclinée
72	slat sorter (i.e. a machine for sorting oversize parcels, cartons or irregularly shaped articles; it is an endless belt made of steel slats)	machine à trier à lattes
73	SLC (supervisory letter carrier, q.v.)	facteur surveillant
74	sliding scale of charges	tarif dégressif
	slip	
75	1. i.e. address slip	bande d'adresse, bande-adresse
76	2. i.e. delivery slip, q.v.	bordereau de livraison
77	slip label (i.e. a bag label, generally printed, that is slipped into the label holder of the bag)	étiquette mobile
78	slogan (i.e. a phrase inserted into the die hub of a cancelling machine and which appears in the cancelling portion of the postmark when letters are run through the machine)	flamme de propagande, flamme publicitaire
79	slot (i.e. letter slot, q.v.)	fente à lettres

80	small packet (i.e. all mailable matter weighing one pound or less that does not require payment at the rate of postage for letters and is posted in Canada in accordance with the third class mail regulations for delivery in other countries)	petit paquet
81	snorkel box, s.a. curbside mailing facility	boîte-auto à conduit
82	soiled postage stamp (phil.)	timbre-poste sali
83	sort, a.c. sortation (i.e. the separation or division of mail according to post offices, postal car routes, countries, provinces, states or countries or according to local delivery methods, viz general delivery, letter carrier walks or postal stations)	tri
84	sortation case, a.c. sorting case	casier de tri
	sorter	
85	1. a.c. sorting clerk, mail sorter	trieur
86	2. i.e. a mechanical device for sorting	machine à trier, trieuse
87	sorting by route, a.c. road sorting	tri par parcours, tri par route
88	sorting case, a.c. sortation case	casier de tri
89	sorting clerk, a.c. sorter, mail sorter	trieur
90	sorting deadline (i.e. the time sortation must cease in order that 'in process' for mail may be consolidated -- collected, tied out, and bagged -- in time for despatch or transfer to subsequent processing)	heure-limite du tri
91	sorting machine, a.c. sorter	machine à trier, trieuse

92	sorting scheme	plan de tri
93	sorting to a distribution office (i.e. sorting of items intended to be resorted by a way office with a view to their reforwarding)	tri en passe
94	special (i.e. special delivery, q.v.), s.a. specials	distribution par exprès
95	special carrier, a.c. special delivery messenger, special messenger	porteur spécial, exprès n.m.
96	special charge	taxe spéciale
97	special delivery, a.c. express delivery (i.e. an express service by which mail is given ordinary handling until reaching the office of destination and is then delivered by the most expeditious means available)	distribution par exprès, livraison par exprès, envoi à distribuer par porteur spécial (FR)
98	special delivery article, a.c. special delivery item, express article, express item	envoi exprès, envoi par exprès
99	special delivery fee, a.c. express charge, express delivery fee	taxe d'exprès
100	special delivery item, a.c. special delivery article, express article, express item	envoi exprès, envoi par exprès
101	special delivery messenger, a.c. special messenger, special carrier	exprès n.m., porteur spécial
102	special delivery parcel, a.c. express parcel	colis exprès, colis par exprès
103	special delivery postage stamp, a.c. special delivery stamp, express postage stamp	timbre-poste exprès
104	special delivery service, s.a. special delivery	service de distribution par exprès
105	special design postage stamp, a.c. special issue postage stamp	timbre-poste spécial

106 special despatch, a.c. special mail	dépêche spéciale, envoi spécial
107 special issue postage stamp, a.c. special design postage stamp	timbre-poste spécial
108 special mail, a.c. special despatch	envoi spécial, dépêche spéciale
109 special messenger, a.c. special delivery messenger, special carrier	exprès n.m., porteur spécial
110 special registered bag	sac spécial recommandé
111 special registered list (i.e. a form used to enter registered articles despatched to other countries except U.S.)	liste spéciale des objets recommandés
112 specials (i.e. special delivery items)	envois exprès
113 special services (i.e. the services described by the Special Services and Fees Regulation)	services spéciaux
114 specimen (phil.)	spécimen
115 speedpost, a.w. speed post (i.e. a courier type of high priority postal service for the handling, transmission and delivery of urgent despatches)	poste grande vitesse, poste de grande vitesse, service de grande vitesse
116 SPF (satellite postal facility)	installation postale satellite
117 spiral chute	glissoir hélicoïdal
118 spoiled money order	mandat gâté
119 SPS (separates processing stream, q.v.)	flot d'objets à traiter à part
120 stacker, a.c. automatic stacker (i.e. a part of a machine on which letters are stood on edge, in line, awaiting cancellation)	empileuse, empileur

121 stamp (to) a letter (i.e. to stick a postage stamp on a letter)	timbrer une lettre
122 stamp book, a.c. postage stamp booklet	carnet de timbres, carnet de timbres-poste
123 stamp-cancelling machine, a.c. cancelling machine (i.e. a machine through which letters are fed to cancel stamps and place postmarks, including location, time and date on letter-size mail)	machine à oblitérer
124 stamp collecting, a.c. philately	philatélie
125 stamp collection	collection de timbres
126 stamp collector, a.c. philatelist	philatéliste, collectionneur de timbres-poste
127 stamped envelope (i.e. an envelope with the postage stamp impressed or embossed thereon for sale to the public)	enveloppe timbrée
128 stamped paper, s.a. stamped postage supplies	papier timbré
129 stamped postage supplies, a.c. postage stationery, postal stationery, s.c. stamped paper (i.e. government issued stationery, as letter sheets, envelopes, postcards, bearing imprinted stamps)	entier postal, pl. entiers postaux
130 stamped wrapper (i.e. a pre-stamped beige coloured paper sold in postal facilities to wrap around articles, such as a rolled newspaper, suitable for this type of wrapping)	bande timbrée
131 stamping of items	timbrage des envois
132 stamping table (i.e. a table fitted with a surface rubber pad on which large and bulky letters and other articles are date stamped and the postage stamps cancelled by hand)	table de timbrage

133 stamp tagging (i.e. the practice of marking a stamp with one or more bars, strips or other marks of luminescent or phosphorescent material)	marquage des timbres
134 stamp (to) the postmark, a.c. to postmark	frapper du timbre postal, timbrer
135 stamp vender, a.w. stamp vendor	vendeur de timbres
136 stamp vending machine, a.c. postage stamp vending machine	distributeur de timbres-poste
137 stamp with double lined numerals (phil.)	timbre avec chiffres à double trait
138 standardized item	envoi normalisé
139 standardized postal sizes	formats postaux normalisés
140 standard size envelope	enveloppe de format normal
141 standing mail box	boîte aux lettres sur pieds
142 statement of bills to be collected	bordereau des valeurs à recouvrer
143 statement of closed mails	relevé des dépêches closes
144 statement of mailing, a.c. statement of posting	relevé des objets déposés, relevé des dépôts
145 statement of returned postal values	état des valeurs postales renvoyées
146 statement of transit charges	relevé des frais de transit
147 statement of weights of air mails	relevé de poids des dépêches-avion
148 station (i.e. postal station, q.v.)	succursale
149 stationary post office	bureau de poste sédentaire
150 station letter box	boîte aux lettres de gare
151 station post office	bureau-gare
152 statutory publication (i.e. a newspaper or periodical authorized to be mailed at a	publication jouissant de la modération de port

postage rate provided by
Section 11 of the Post Office
Act)

153	statutory rate (i.e. a rate of postage set by the Post Office Act), s.a. mailing privileges	tarif statutaire
154	sticker, s.a. postage meter sticker, postage register sticker	bande gommée
155	step of insured value	échelon de valeur déclarée
156	stolen mail, a.c. tampered mail, rifled mail	courrier spolié
157	stopping place (i.e. of post-man)	halte
158	stowage van, a.c. postal van, postal truck, mail storage car, mail truck	fourgon postal
159	straight, a.c. direct package (i.e. a package of mail that is all for the same postal facility)	paquet direct
160	straight bag (i.e. a bag containing mail destined for a post office)	sac direct
161	straight bundle of letters	liasse directe de lettres
162	straight separation, a.c. straight sort	tri direct
163	street address	adresse du domicile
164	street mail box	boîte aux lettres publique
165	street mail box courier	facteur-releveur de boîtes aux lettres publiques
166	strip (i.e. three or more stamps joined either in a horizontal or vertical row)	bande
167	stuck mail (i.e. mail that is not sorted because of a lack of time for processing)	courrier retardé

168 stuffing machine, a.c. enveloper	inséreuse automatique, machine à insérer, machine à mettre sous pli
169 sub post office (i.e. a post office providing a convenient location for the sale of postage stamps, money orders, etc., to the general public, but not intended to provide the same range of services as at a main post office or postal station)	bureau auxiliaire
170 sub postmaster	maître de poste de bureau auxiliaire
171 subscription money order	mandat-abonnement
172 suburban service (i.e. the service of group boxes by courier in an area of a city where letter carrier delivery has not been introduced or is considered impracticable)	service suburbain
173 superscription, a.c. address	suscription, adresse
174 superscription of an item	suscription d'un envoi, adresse d'un envoi
175 supervisory letter carrier (SLC), (i.e. an employee who performs relief letter carrier duties for all types of leave and who may be required to perform supervisory duties excluding appraisals and discipline)	facteur surveillant
176 supervisory postmaster	maître de poste surveillant
177 supplementary mail (i.e. mail despatched by any means after the regular despatch has been made)	courrier supplémentaire
178 surcharge (i.e. an additional cost or tax levied for a specific reason)	surtaxe
179 surcharged item	envoi grevé d'une surtaxe, envoi surtaxé

180	surcharged postage stamp	timbre-poste avec surtaxe
181	surface letter	lettre de surface
182	surface mail (i.e. mail transported by land or sea conveyance)	courrier de surface
183	surface parcel post	colis postaux acheminés par voie de surface
184	surface postal communications	communications postales de surface
185	surface route	voie de surface
186	surface transmission	transmission par voie de surface

- T -

1	tagged stamp (i.e. a stamp which has been specially marked during production to make it positively identifiable to an automatic facer canceller), s.a. stamp tagging	timbre marqué
2	"taille-douce", a.c. copper-plate engraving	taille-douce, gravure en taille-douce
3	tampered mail, a.c. rifled mail, stolen mail	courrier spolié
4	tampering of mails, a.c. abstraction of mails, rifling of mails, theft of mails	spoliation de dépêches
5	tariff structure, a.c. rate fixing	tarification
6	tea tray (i.e. a C2 tray)	corbeille C2
7	telegraph card money order	mandat-carte télégraphique
8	telegraphic address, a.c. cable address (i.e. the address for a cable message especially when condensed in a code word)	adresse télégraphique
9	telegraph inpayment money order	mandat de versement télégraphique
10	telegraph list money order	mandat-liste télégraphique

11	telegraph money order	mandat télégraphique
12	telegraph transfer	virement télégraphique
13	teleletter (i.e. by telephone)	télélettre
14	telepost, a.c. telepost message (i.e. an electronically transmitted message processed at telepost centres and delivered physically by the postal service)	message téléposte
15	telepost centre (i.e. a post office facility where teleprinters are located to serve as a relay point for despatch or delivery of telepost messages)	centre téléposte
16	telepost transmittal advice (i.e. a summary prepared by a postmaster at a transmittal centre of the number of telepost messages processed and the total charges applied)	avis d'envoi de message téléposte
17	telepost transmittal voucher (i.e. a summary by telepost centres prepared at the District Office of the total number of telepost messages and total charges to be applied)	fiche d'envoi téléposte
18	telex exchange	central téléx, centre téléx
19	telex service	service téléx
20	terminal credit, a.c. terminal charge	quote-part terminale
21	terminal facility	installation terminale
22	terminal mail (i.e. mail which has reached the city or town of destination)	courrier terminal
23	test letter (i.e. a letter especially prepared for testing the quality of mail service)	lettre-contrôle

24	tête-bêche (i.e. a pair of stamps inverted in relation to one another as a result of an error in printing or intentionally so printed), (phil.)	tête-bêche
25	theft of mails, a.c. abstraction of mails, rifling of mails, tampering of mails	spoliation de dépêches
26	thematic philately	philatélie thématique
27	third class mail (i.e. all mailable matter not over one pound in weight and not requiring first class rate payment or not acceptable at second class rate; books mailed by publishers, clubs, distributors, etc. are acceptable to 35 pounds)	courrier de troisième classe, envoi de troisième classe, objet de troisième classe
28	third class matter ledger	Grand livre des objets de 3 ^e classe
29	third party services	services tiers
30	through mail (i.e. closed bags which do not require opening from the office of origin to the office of destination and can thus pass through intermediate points unopened), s.a. transit mail	sacs de courrier en passe
31	throughput mail volume (i.e. the total of originating and transit or incoming but not including transfer mails)	volume de courrier de débit
32	throw, to (i.e. to sort into bags hanging on a bag rack)	trier aux sacs
33	tie down, to (i.e. to remove mail from specified case separations and tie it into bundles for despatch at fixed times)	enliasser (pour expédition à heure fixe)
34	tie-on address label	étiquette-adresse volante
35	tie-on tag, a.c. fly tag	étiquette volante

36	tie out, to (i.e. to remove mail from case separations and tie it into bundles for next point of handling)	enliasser (pour acheminement au point suivant de traitement)
37	tilt tray sorter (i.e. a mechanical device for routing items, such as parcels, bundles, bags, from a set of induction stations to collection devices--chutes, binnies, etc.--representing their destination)	trieuse à corbeilles à bascule
38	transborder service (i.e. a term generally used to identify mail exchanged between Canada and U.S.A.)	service transfrontalier
39	transfer advice, a.c. advice of transfer, notice of transfer	avis de transbordement
40	transfer bill	feuille de transbordement
41	transfer mail (i.e. mail received at a postal facility from another postal facility and requiring only rerouting in bulk form to another transportation service to be carried to another postal facility)	courrier de transbordement
42	transshipment of air mails	transbordement des correspondances-avion
43	transshipment of despatches, a.c. transshipment of mails	transbordement des dépêches
44	transit bulletin (BT)	bulletin de transit (BT)
45	transit charges	frais de transit
46	transit in closed mails	transit en dépêches closes
47	transit in open mail	transit à découvert
48	transit land rate	quote-part territoriale de transit
	transit mail	
49	1. i.e. mail received at a postal facility from another postal facility, in bulk form, but requiring processing in either the sub-unit, e.g. bundle, or	courrier de passe

	piece form before onward despatch to another postal facility or delivery within the area served	
50	2. i.e. international : mail routed from one country via the services of one or more countries in order to reach its destination	courrier en transit
51	transit opening table (i.e. an area on which bags of mail received from another office are opened)	table d'ouverture du courrier en passe
52	transit quota rate	quote-part de transit
53	transit rate	taxe de transit
54	transit restrictions	restrictions au transit
55	transit time (i.e. of mail)	durée de parcours
56	transit way bill (i.e. a statement of mail bags despatched to or received from other countries, except the United States, and which accompanies the mail from Canadian Exchange Office of origin to the port of sailing or from the port of arrival to the Canadian Exchange Office of destination)	lettre de voiture du courrier en transit
57	transmit (to) a telegram by post, a.c. to forward a telegram by post	postaliser un télégramme
58	transparent panel, s.a. window envelope	panneau transparent
59	travelling letter box (i.e. a metal box with a letter slot in a mail carrying vehicle where the public may post letters)	boîte aux lettres ambulante
60	travelling post office 1. a.c. highway post office, railway post office, mail car (i.e. sorting and forwarding office installed in a vehicle specially arranged for such a purpose)	ambulant postal, bureau ambulant

61	2. i.e. a small coastal vessel fitted with letter cases and bag racks, etc. for the distribution, pick-up and processing of mail en route	bureau de poste flottant
62	trayed mail (i.e. faced up letters placed in a tray to be transported to the next processing station)	courrier redressé sur plateau
	truck	
63	1. i.e. a wheeled carriage or cart of different types	chariot
64	2. i.e. postal truck, q.v.	fourgon postal
65	try mail (i.e. the word "try" written before the address, indicating that judgement should be exercised before delivery is made)	correspondance portant la mention "Voir à"
66	T stamp, a.c. postage due label, postage due stamp	timbre T, timbre-taxe, pl. timbres-taxe
67	tubular post, a.c. pneumatic post (i.e. the transmission of mail between post offices by pneumatic despatch)	poste pneumatique
68	tying machine (i.e. a bundle tying machine)	machine à enliasser

- U -

1	ultramarine (phil.)	outramer, bleu outramer
2	UMO (undeliverable mail office, q.v.)	bureau des rebuts, bureau des objets tombés au rebut
3	UMO return (i.e. mail made up for despatch to an undeliverable mail office)	envoi aux rebuts
4	UMO voucher	fiche d'envoi aux rebuts
	uncancelled mail	
5	1. i.e. mail on which the stamps have not been cancelled	courrier non oblitéré

6	2. i.e. mail which is awaiting cancellation	courrier en instance d'oblitération
7	unclaimed (e.g. mail, letters), s.a. dead letter	non réclamé
8	uncoded mail (i.e. mail which does not include a postal code designation or which includes a postal code designation that is neither valid nor decipherable)	courrier non codé
9	undeliverable air-mail correspondence	correspondance-avion non distribu- buable
10	undeliverable as addressed	non distribuable à l'adresse indi- quée
11	undeliverable mail, a.c. undeliverable correspondence, undeliverable items (i.e. mail which is undeliverable and which cannot be returned to the sender because a return address has not been included)	envois tombés en rebut, correspon- dances tombées en rebut, rebuts, envois non distribuables
12	undeliverable mail office (UMO), (i.e. an office to which undeliverable mail is sent for opening if necessary to ascertain the sender and otherwise for disposal through redirection, auction or destruction)	bureau des rebuts, bureau des objets tombés en rebut
13	undeliverable parcel	colis tombé en rebut, colis non distribuable
14	undercarried (i.e. of air mail)	transporté en deçà de sa destina- tion
15	under cover	sous pli, sous enveloppe
16	underpaid mail, a.c. shortpaid mail (i.e. mail on which insufficient postage has been paid)	courrier insuffisamment affranchi
17	underpayment of postage, a.c. insufficient postage, short payment	insuffisance d'affranchissement, affranchissement insuffisant

18	under registered cover, a.c. as a registered item	sous pli recommandé
19	unenclosed item, a.c. outside item (i.e. mail, usually a parcel, which is too large for the bag container and therefore is transported outside the container; also includes live specimens such as bees, baby chicks, etc.)	envoi hors sac
20	unenclosed parcel, a.c. outside parcel	colis hors sac
21	uninsured parcel	colis sans valeur déclarée (int.), colis non assuré (CDN)
22	Universal Postal Convention	Convention postale universelle
23	Universal Postal Union (UPU)	Union postale universelle (UPU)
24	unlawful franking	emploi illégitime de la franchise postale
25	unlawful use of mail	utilisation illégale de la poste
26	unload, to, a.c. to offload	décharger, débarquer
27	unmailable	exclu du transport par la poste
28	unpaid mail (i.e. mail on which the necessary postal charges have not been paid)	courrier non affranchi, correspondance non affranchie
29	unregistered (i.e. of mail)	non recommandé
30	unregistered item, a.c. unregistered article	envoi non recommandé, objet non recommandé
31	unsealed cover	pli non cacheté
32	unsorted, a.c. in bulk, loose	en vrac
33	unstamped paper	papier non timbré
34	unstuck postage stamp	timbre-poste décollé
35	unsurcharged item	envoi non grevé d'une surtaxe, envoi non surtaxé
36	UPU (Universal Postal Union)	UPU (Union postale universelle)

37	UPU Catalogue	catalogue de l'UPU
38	UPU Congress	congrès de l'UPU
39	UPU Day	Journée de l'UPU
40	UPU film library	cinémathèque de l'UPU
41	UPU Provident Scheme	Caisse de prévoyance de l'UPU
42	urgent express system	service des exprès urgents
43	urgent letter	lettre urgente
44	urgent parcel	colis urgent
45	used stamps in a collection	oblitérés (les) d'une collection
46	user of the post, a.c. postal patron, postal customer	usager de la poste

- V -

1	validate (to) a money order (i.e. in the case of a lapsed money order, to check with Headquarters to ensure that a duplicate has not been issued)	revalider un mandat, revêtir un mandat d'un visa pour date, prolonger la durée de validité d'un mandat
2	validation (i.e. of a money order)	revalidation
3	validation stamp	timbre de revalidation
4	valid postage stamp	timbre-poste valable
5	verification note, a.c. bulletin of verification (i.e. a form used in international mails to communicate between exchange offices in different countries)	bulletin de vérification
6	verification of despatches, a.c. verification of mails	vérification des dépêches
7	verification of postage, a.c. verification of prepayment	vérification de l'affranchissement
8	vertical handling of mail bags	manutention verticale des sacs postaux

9	via air mail, a.c. by air mail	par avion, par poste aérienne
10	violet, s.c. purple, q.v. (phil.)	violet
11	voucher, s.a. telepost trans- mittal voucher, UMO voucher	fiche, fiche d'envoi

- W -

1	waiver (i.e. by the sender)	désistement
2	walk (i.e. letter carrier walk, q.v.)	tourné du facteur, itinéraire du facteur, parcours du facteur
3	watermark (i.e. a marking in paper resulting from diffe- rences in thickness, usually produced by pressure of a projecting design in the mold or on the dandy roll and visi- ble when the paper is held up to the light)	filigrane n.m.
4	wax seal	cachet en cire
5	way bill (i.e. a bill accom- panying mail in transit, indi- cating a despatch point and the point at which that mail is to be off loaded)	lettre de voiture
6	way mail	courrier de route, courrier recueilli en route, correspon- dances recueillies en cours de route
7	way mail letter (i.e. a leather pouch used by a courier on a motor vehicle service to carry individual items of mail recei- ved en route)	sacoche pour courrier de route
8	way office	bureau intermédiaire
9	weekly Canadian newspaper*	journal hebdomadaire canadien*
10	weighmaster	peseur, préposé au pesage
11	weighted average distance	distance moyenne pondérée
12	weighted average rate	taux moyen pondéré

13	weight unit, a.c. weight step	échelon de poids
14	white mail	courrier sous enveloppe blanche
15	wicket clerk	guichetier
16	wicket credit	crédit d'approvisionnement du guichetier, fonds avancés au guichetier
17	wicket operation, a.c. counter operation, counter transaction	opération de guichet
18	wicket service, a.c. counter service (i.e. all services provided to the public at post office counters)	service de guichet, service au guichet
19	window delivery, a.c. wicket delivery	distribution au guichet
	window envelope	
20	1. i.e. a closed or open window envelope	enveloppe à fenêtre
21	2. i.e. closed window envelope: a window covered on the inside with a transparent material	enveloppe à panneau transparent
22	3. i.e. open window envelope: a window with a die cut opening in the front of the envelope	enveloppe à panneau ouvert
23	window letter, a.c. panel letter	lettre sous enveloppe à fenêtre, lettre sous enveloppe à panneau
24	withdrawal of mailing facilities	privation de l'usage de la poste
25	workload	charge
26	work bundle	liasse à travailler, paquet à travailler
27	wove paper (phil.)	papier vélin, vélin n.m.
28	wrapper (i.e. a sheet of paper wrapping around but not completely enclosing a newspaper or magazine in the mail; such a sheet bears an imprinted stamp especially for mailing newspapers)	bande

- | | | |
|----|---|--|
| 29 | wrapping, a.c. packing, cover | emballage |
| 30 | wrong address | erreur d'adresse, vice d'adresse,
adresse erronée, fausse adresse |
| 31 | wrongly admitted, a.c. accepted
in error | admis à tort |

- Y -

- | | | |
|---|---|------------------|
| 1 | yellow mail (i.e. the local
mail stream, referred to as
yellow mail by the staff
processing mail internally) | courrier "jaune" |
|---|---|------------------|

- Z -

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | zip postal code (i.e. a postal
code, with ZIP standing for
"Zone Improvement Plan") | code postal Zip |
| 2 | zoned city | ville répartie en zones, ville
divisée en zones |
| 3 | zoned items | envois routés par zone, objets
routés par zone |
| 4 | zoning | routage par zone, zonage |

L'indicatif qui suit chacune des entrées de cet index renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

- abonnement-poste, P185
abonné véritable, B39
acheminement des envois postaux, R114
accord postal, P133
acquiescement du droit au départ, P264
actes de l'UPU (Union postale universelle), A20
à découvert, A34
adjoint au maître de poste, A164
admettre un envoi au transit à découvert, A40
administration expéditrice, D50
administration payeuse, P40
administration perceptrice, A39
Administration postale, P130
admis à l'expédition, A9
admis à tort, W31
admis au transport aérien, A8
admis au transport par la poste, M7
admis en franchise, A10
à domicile, P83
adresse, A24
adresse abrégée, A1
adresse aux fins du recensement, C53
adresse d'affaires, B78
adresse de l'entreprise, B78
adresse de l'expéditeur, R87
adresse d'expédition, S57
adresse du domicile, S163
adresse du domicile élu, L21
adresse d'un envoi, S174
adresse erronée, W30
adresse postale, P227
adresse professionnelle, B78
adresse télégraphique, C1, T8
adressographe, A30
aérocarte avec réponse payée, R68
aérogare postale, A95
aérogramme, A59
aérophilatélie, A60
aéroport de débarquement, A124
aéroport de déchargement, A124
aéroport de transbordement, A123
affranchi au tarif des colis postaux, P259
affranchi au tarif des lettres, P258
affranchir, F60
affranchissement, F63, P96
affranchissement des envois-avion, P263
affranchissement en numéraire, P109
affranchissement insuffisant, I23
affranchissement intégral, F80
affranchissement manquant, D18
agence postale, P132
agent des postes, P149, P165
agent du courrier maritime, O2
AI (avis d'inscription), A71
aire de chargement, L74
ambulancier postal, T60
ANA NAN, A143
annulation d'un mandat de poste, C25
AO (autres objets), A144
application du timbre à date, A149
appliquer, A62
apposer, A62
apposer le timbre à date, D6
AR (avis de réception), A150
archives des postes, P134
à remettre en main(s) propre(s), D23
armoire de relais (itinéraire de facteur), R59
armoire de relais (service routier), M66
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, A68
Arrangement concernant les colis postaux, A67
Arrangement concernant les envois contre remboursement, A63
Arrangement concernant le service international de caisse d'épargne postale, I53
Arrangement concernant le service international de l'épargne, A70
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, A64
Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, A66

Arrangement concernant les recouvrements, A69
 Arrangement concernant les virements postaux, A65, G20
 articles comptables, A13
 articles d'affranchissement, P126
 articles d'argent, M114
 a/s (aux soins de, aux bons soins de), C109
 Association canadienne de publicité postale, C9
 Association canadienne des maîtres de poste, C18
 Association des agents des postes du Canada, P167
 Association fédérée des facteurs du Canada, F13
 assurance, I25
 assurance des colis postaux, P22
 attribution des taxes, A133
 autres objets (AO), O41
 aux bons soins de (a/s), C33
 aux soins de (a/s), C33
 avion postal, A103
 avis d'acheminement, A56
 avis de changement d'adresse, N26
 avis de mandat de poste canadien, A46
 avis d'embarquement, A52
 avis d'émission, A51
 avis de non-livraison, A49, A53
 avis d'envoi de message téléposte, T16
 avis de paiement (A.P.), A54
 avis de paiement par avion, A86
 avis de réception (AR), A19
 avis de virement, A58
 avis d'inscription (AI), A50
 bac roulant, B30
 bac roulant pour lettres, L26
 balance à double fléau pour colis, P29
 balance Triner pour envois-avion, A108
 bande, S166, W28
 bande-adresse, A32
 bande d'adresse, A32
 bande de journaux, N7
 bande d'oblitération, C31
 bande gommée, S154
 bande gommée de machine à affranchir, P107
 bande gommée d'enregistreuse de port, P115
 bande gommée "valeur déclarée", I34
 bande timbrée, S130
 batterie de boîtes aux lettres, M13
 batterie de boîtes aux lettres individuelles, G33
 bénéficiaire, P39
 BI (Bureau international de l'UPU), I1
 bleu ciel vif, N3
 bleu clair, L67
 bleu gris, G30
 bleu outremer, U1
 bleu verdâtre, G29
 bleu vif, B49
 bloc de timbres-poste, B33
 bloc-feuillet, M96
 bloc imprimant, P280
 boîte-auto, C180
 boîte-auto à conduit, S81
 boîte aux lettres, M12, M55
 boîte aux lettres ambulante, T59
 boîte aux lettres de gare, S150
 boîte aux lettres mobile, P93
 boîte aux lettres particulière, P285
 boîte aux lettres pour automobilistes, C180
 boîte aux lettres publique, P199, S164
 boîte aux lettres résidentielle, R81
 boîte aux lettres rurale, R119
 boîte aux lettres simple des grandes artères, A156
 boîte aux lettres sur pieds, S141
 boîte avec valeur déclarée, I27
 boîte de dépôt, R18
 boîte postale (B.P.), P228
 boîtes aux lettres jumelées, D93
 boîtes aux lettres jumelées des grandes artères, A155
 boîtier, L29
 bon d'appoint, P177
 bon de poste, P164
 bon postal de voyage, P192
 bordereau de livraison, D36
 bordereau de livraison des correspondances-avion, A92
 bordereau de mandats de poste, M123

bordereau de remise, D36
 bordereau des valeurs à recouvrer, S142
 bord extérieur, O42
 bordure (d'une feuille de timbres-poste), S32
 bordure de l'enveloppe, E5
 B.P. (boîte postale), P90
 BPFAC (bureau de poste des Forces armées canadiennes), C62
 brun carmin, L5
 brun olive, O19
 BT (bulletin de transit), B55
 bulletin d'affranchissement, N31
 bulletin de commande de nouveaux timbres-poste, O33
 bulletin de commande d'entiers postaux et de cartes-souvenirs, O35
 bulletin de commande de plis Premier jour officiels, O34
 bulletin de dépôt, C58
 bulletin de transit (BT), T44
 bulletin de vérification, B72
 bulletin d'expédition, D53
 bureau à commission non comptable, N16
 bureau à libre service, S31
 bureau ambulante, T60
 bureau auxiliaire, S169
 bureau d'attache de routes rurales, R124
 bureau d'échange, O5
 bureau d'échange destinataire, O6
 bureau de chèques postaux, P143
 bureau de dépôt, O8
 bureau de desserte, D73
 bureau de destination, O4
 bureau de district (CDN), D75
 bureau de la poste aérienne, A127
 bureau de la poste navale, F35
 bureau d'émission, O7
 bureau de plein exercice, F81
 bureau de poste, P226
 bureau de poste à commission, R98
 bureau de poste à service limité, L68
 bureau de poste à service restreint, L68
 bureau de poste comptable, A17
 bureau de poste d'aérogare, A78
 bureau de poste d'attache, D73
 bureau de poste de frontière, F78
 bureau de poste des Forces armées canadiennes (BPFAC), C10
 bureau de poste flottant, T61
 bureau de poste militaire, M95
 bureau de poste non comptable, N15
 bureau de poste principal, G11
 bureau de poste rural, R128
 bureau de poste saisonnier, S15
 bureau de poste sédentaire, S149
 bureau de poste semi-urbain, S34
 bureau de poste tributaire, D44
 bureau de quartier (int.), D75
 bureau de réacheminement, O12
 bureau des objets tombés en rebut, U12
 bureau des rebuts, U12
 bureau destinataire, O4
 bureau distributeur, O3
 bureau domiciliataire, P41
 bureau d'origine, O9
 bureau-gare, S151
 bureau intermédiaire, W8
 Bureau international de l'UPU, I42
 bureau non teneur d'un compte, N15
 bureau secondaire, S19
 bureau teneur d'un compte, A17
 cachet de la poste, P217
 cachet d'oblitération, P217
 cachet en cire, W4
 cacheteuse, M31
 cachet publicitaire, A44
 caisse, C44
 caisse de nuit, N8
 caisse d'épargne postale, P237
 Caisse de prévoyance de l'UPU, U41
 CAM, C6
 camelote, J5
 canal de routage, P268
 canal de tri préliminaire, P268
 carmin, C34
 carmin brun, B53
 carnet de bons postaux de voyage, B40
 carnet de distribution, D27
 carnet de timbres, S122
 carnet de timbres-poste, P117
 carte-adresse, A25
 carte AR, A151
 carte commerciale-réponse, B85
 carte d'identité postale, P158
 carte-lettre, L32
 carte-lettre illustrée, I3
 carte maximum, M84

carte postale, P201
 carte postale avec réponse payée, R69
 carte postale double, D82
 carte postale illustrée, P79
 carte postale philatélique, P63
 carte postale-réponse, R71
 carte postale simple, S67
 carte Premier jour, F23
 carte-réponse, R71
 carte-réponse d'affaires, B85
 case ouverte, P81
 case postale (C.P.), P228
 case postale à serrure, L86
 cases d'entreposage de colis postaux, P31
 casier, C39
 casier à cases extra-grandes, F31
 casier à journaux, P10
 casier de facteur, L35
 casier de recherches d'adresses, D63
 casier de tri, S84
 casier de tri à journaux, N5
 casier de tri final, F18
 casier de tri primaire, P270
 casier de tri secondaire, S18
 casier d'exercice, P249
 casier du tri final d'acheminement, F48
 casier du tri final urbain, C93
 casier du tri primaire d'acheminement, F53
 casier du tri primaire urbain, C94
 catalogue de l'UPU, U37
 catégories de courrier, M18
 catégories d'envois postaux, C99
 CCP (compte courant postal), C182
 cécogramme, L72
 cécographie, R63
 cédex (courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle), C52
 centrage, C55
 central télex, T18
 centre de desserte postale, D72
 Centre international de philatélie sportive, I43
 centre postal, P181
 centre principal d'acheminement (CPA), G2
 centre téléposte, T15
 centre télex, T18
 CEPT (Conférence européenne des Administrations des postes et des télécommunications), C56
 certificat de dépôt, C59
 cession d'un mandat de poste, A163
 changement d'adresse, C64
 changement de domicile, C64
 charge, W25
 chargement postal, M44
 chargements, R43
 chariot, T63
 chauffeur des postes, P139
 chef de secteur, A154
 chèque postal, P141
 chèque postal de voyage, P192
 chiffre à trait simple, S65
 cidex (courrier individuel à distribution exceptionnelle), C87
 cinémathèque de l'UPU, U40
 circonscription postale, D25
 circonscription postale locale, L85
 cire à cacheter, S12
 classes de courrier, M20
 cliché d'imprimerie, P279
 cliché d'oblitération, C29
 cloison postale, S9
 cobalt, C110
 code de couleurs, C143
 code en traits, B15
 code postal, P146
 code postal numérique, N33
 code postal ZIP, Z1
 codes des transporteurs aériens, A72
 coffret à timbres du Centenaire, C54
 coin daté, C161
 col, N2
 colis, P11
 colis assuré (CDN), I32
 colis avec lettre, C144
 colis avec valeur déclarée (int.), I32
 colis-avion, A102
 colis-avion exprès, E20
 colis-avion par exprès, E20
 colis-cadeau, G18
 colis contre remboursement, C120
 colis C.R., C120
 colis de secours, R62
 colis de service, S49
 colis encombrant, C178
 colis exprès, S102
 colis fragile, F59
 colis grevé de remboursement, C120

colis hors sac, O47
 colis non assuré (CDN), U21
 colis non distribuable, U13
 colis ordinaire, O38
 colis par exprès, S102
 colis postal, P18, P169
 colis postal tombé au rebut, D16
 colis postaux acheminés par voie de surface, S183
 colis sans valeur déclarée (int.), U21
 colis tombé en rebut, U13
 colis urgent, U44
 colis volumineux, B71
 collationnement, C126
 collection de timbres, S125
 collectionneur de timbres-poste, P69
 coller, A62
 commande postale, M50
 commis à l'expédition, D51
 commis ambulancier, R6
 commis de la salle du courrier, M60
 commis des postes, P145
 Commission consultative des études postales (CCEP), C152
 communications postales de surface, S184
 complément de taxe, A22
 composition des dépêches, M46
 compte courant postal (CCP), C182
 compte de caisse, C43
 compte des correspondances-avion, A85
 compte de transport postal, A14
 compte général des mandats de poste, G10
 compte-provision, D45
 comptoir de philatélie, P65
 conditionner pour l'expédition, P261
 conducteur-livreur des postes, M28
 confection des dépêches, M74
 confectionner des sacs directs, M73
 Conférence européenne des Administrations des postes et des télécommunications (CEPT), E8
 congrès de l'UPU, U38
 connaissance (transport maritime), B29
 Conseil consultatif des études postales (CCEP), C153
 Conseil des syndicats de postiers, P187
 Conseil des syndicats des employés des postes, C164
 consistance d'une carte postale, C151
 contrat de transport postal, M23
 contrat postal, M23
 contrefaçon de timbres-poste, C165
 contrôle douanier, C193
 contrôleur de monnaie, M115
 contrôleur des postes, P230
 Convention postale universelle, U22
 convoyeur postal, P157
 corbeille à lettres, L64
 corbeille C2, T6
 corbeille E1, E2
 corbeille E2, E23
 cor postal, P210
 correspondance(s), C163, M5
 correspondance actuelle et personnelle, C181
 correspondance-avion, A82, A91
 correspondance-avion à découvert, A35
 correspondance-avion non distribuable, U9
 correspondance-avion recommandée, R41
 correspondance non affranchie, U28
 correspondance officielle, O13
 correspondance portant la mention "Voir à", T65
 correspondance pour dossier sorti, C70
 correspondances-avion A0, A145
 correspondances recueillies en cours de route, W6
 correspondances-réponse d'affaires, B84
 correspondances tombées en rebut, U11
 côté de l'adresse, A31
 côté réservé à l'adresse, A31
 coupage, P274
 coupon-réponse, R66
 coupon-réponse international, I54
 courrier, M5. V. correspondance, envois, objets
 courrier adressé aux cases postales, B46
 courrier affranchi à la machine, M89
 courrier avarié, D2

courrier-avion, A82
 courrier-avion d'acheminement, A97
 courrier brut, R16
 courrier codé, C114
 courrier d'acheminement, F51
 courrier d'acheminement d'arrivée,
 I10
 courrier d'arrivée, I11
 courrier d'arrivée d'origine locale,
 I12
 courrier-déchet, J5
 courrier de départ, O43
 courrier de deuxième classe, S21
 courrier de deuxième classe, c.-à-d.
 journaux et périodiques, N6
 courrier de la localité, O39
 courrier de levée, C131
 courrier de passe, T49
 courrier déposé en vertu d'un per-
 mis, P57
 courrier de première classe, F21
 courrier de quatrième classe, F56
 courrier de route, W6
 courrier de secteur, A153
 courrier de surface, S182
 courrier de transbordement, T41
 courrier de transbordement d'arri-
 vée, I13
 courrier de troisième classe, T27
 courrier d'origine locale, O39
 courrier du régime intérieur, D79
 courrier du régime international,
 I47
 courrier en instance de traitement,
 R16
 courrier en instance d'oblitéra-
 tion, U6
 courrier en passe d'arrivée, I14
 courrier ensaché, B8
 courrier en transit, T50
 courrier en vrac, B70
 courrier étranger, F41
 courrier expédié en vrac, B60
 courrier extra-grand, O53
 courrier insuffisamment affranchi,
 S61
 courrier international d'arrivée,
 I65
 courrier "jaune", Y1
 courrier jouissant d'un traitement
 prioritaire, P254
 courrier local, L84
 courrier mécanisable, M1
 courrier non affranchi, U28
 courrier non codé, U8
 courrier non oblitéré, U5
 courrier non prioritaire, N22
 courrier oblitéré à la main, H6
 courrier officiel, O15
 courrier officiel du gouvernement
 fédéral, F12
 courrier ordinaire, O37
 courrier ordinaire mixte (LC et
 AO, etc.), M109
 courrier postdaté, P203
 courrier postpak, P242
 courrier prioritaire (traitement),
 P254
 courrier prioritaire (transport
 aérien), P283
 courrier ramené, B1
 courrier recommandé, R50
 courrier recueilli en route, W6
 courrier redressé sur plateau, T62
 courrier réel, L73
 courrier réexpédié, R29
 courrier renvoyé à l'expéditeur
 (par le service des recherches
 d'adresses), R96
 courrier retardé, S167
 courrier sous enveloppe blanche,
 W14
 courrier spolié, R99
 courrier supplémentaire, S177
 courrier surdimensionné, O53
 courrier terminal, T22
 courrier "tout par avion", A137
 courrier urbain d'arrivée, I9
 courroie de redressage, F5
 C.P. (case postale), P90
 CPA (centre principal d'achemine-
 ment), G28
 crédit d'approvisionnement du
 guichetier, W16
 dangereux en cas d'avarie, D3
 dangereux en cas de détérioration,
 D3
 date de la mise à la poste, D4
 date du dépôt, D4
 date exacte d'expédition, C162
 dateur de mandats de poste, M117
 débarquer, U26
 décharger, U26

déclaration de valeur, I25
 déclaration en douane, C187
 déclaration frauduleuse, F69
 décompte des frais de transit, A15
 dédouanement, C185
 défaut de coïncidence des courriers, M99
 défaut d'impression, F34
 déflecteur, D20
 de grand format, L88
 dégrèvement du montant du remboursement, C27
 délai de conservation, P55
 délai de garde, H12
 demande d'abonnement aux notices philatéliques, A148
 demande de réexpédition, R73
 demande de revalidation, R74
 demi-sac, H1
 dentelure (résultat de la perforation), P49
 dentelure en lignes, L69
 dépêche, D48, M3
 dépêche-avion, A93
 dépêche-avion close, C104
 dépêche close, C105
 dépêche-colis, P21
 dépêche "dis", D69
 dépêche négative, N12
 dépêche pneumatique (lettre ou carte), P87
 dépêches internationales, I48
 dépêche spéciale, S106
 dépêches prioritaires bleues, A41
 dépêches prioritaires rouges, A41
 dépêche "tout par avion", A136
 de petit format, S58
 déposer, M6
 dépôt, M36
 dépôt autorisé, A168
 dépôt de distribution des colis, P14
 dépôt de matériel postal, P184
 dépôt de sacs, B5
 dépôt de timbres-poste, P118
 dépôt en dernière limite d'heure, D13
 dépôt en nombre, B65
 dépôt en vertu d'une autorisation provisoire, I36
 dépôt postal canadien outre-mer, C13
 dépôt pour clé, K2
 dépôts, M42
 dépôts en nombre, Q2
 dépôts expédiés en nombre, Q2
 dernière limite d'heure, D15
 descente de courrier, M19
 descente de lettres, L48
 désistement, W1
 dessin d'un timbre-poste, P119
 destinataire, A26
 de transit, I60
 déviateur, D76
 déviation de dépêches, R76
 dis, D67
 distance aéro postale, A94
 distance moyenne pondérée, W11
 distributeur de timbres-poste, S136
 distribution, D24
 distribution à domicile, L36
 distribution au guichet, W19
 distribution des colis, P13
 distribution gratuite, F71
 distribution locale, L76
 distribution massive, M81
 distribution par exprès, S97
 distribution par facteurs, L36
 distribution postale, M27
 distribution publicitaire massive, P289
 distribution rurale des correspondances, R122
 distribution rurale du courrier, R122
 distribution urbaine, C90
 district postal, P148
 divisions de tri, C42
 douane postale canadienne, C16
 droit, D101, F14
 droit C.R., C115
 droit de dédouanement, C186
 droit de distribution, D29
 droit de douane, C189
 droit de remboursement, C115
 droit non postal, N19
 droit postal, P137
 droits de douane à percevoir, C184
 dûment affranchi, D96
 duplicata de mandat de poste, D99
 durée de parcours, T55

écart, I68
 échange des dépêches, E15
 échange des envois, E15
 échange en dépêches closes, E13
 échantillons expédiés en nombre, S3
 échelle des taxes, S6
 échelon de distance, D71
 échelon de poids, W13
 échelon de valeur déclarée, S155
 effigie, P94
 élastique d'enliassement, P135
 emballage, C170
 émission, I69
 émission commémorative, C146
 empilement manuel, H3
 empileur, S120
 empileuse, S120
 empileuse de tri préliminaire, P269
 emploi illégitime de la franchise postale, U24
 employé de bureau semi-urbain, S33
 employé de la poste, P150
 empreinte, I6
 empreinte d'affranchissement, P105
 empreinte d'affranchissement préalable, P260
 empreinte de compteur, M90
 empreinte de machine à affranchir, M90
 empreinte d'enregistreuse de port, P97
 empreinte de timbre à date, D7
 empreinte d'oblitération, C24
 empreinte du port de retour, R93
 encaissement des valeurs, C133
 enclave douanière, C191
 encocheuse de mandats de poste, M122
 en fausse direction, O45
 en franchise, P103
 en franchise de port, P103
 enlèvement des sacs (des râteliers), D91
 enliassement, B77
 enliasser (pour acheminement au point suivant de traitement), T36
 enliasser (pour expédition à heure fixe), T33
 en nombre, B57
 en passe, P37
 enregistreuse d'affranchissement, P114
 enregistreuse de port, P114
 ensacher, P300
 entier postal, P125
 en transit, I60
 entrée de lettres, L49
 entrepreneur de la poste rurale, R120
 entrepreneur de transport postal, M24
 entrepreneur de transport postal rural, R120
 entreprise de transport, C38
 entreprise de vente par correspondance, M51
 enveloppe, C171
 enveloppe à fenêtre, W20
 enveloppe à fenêtre découpée, A147
 enveloppe ajourée, P46
 enveloppe à panneau, P7
 enveloppe à panneau découpé, A147
 enveloppe à panneau ouvert, W22
 enveloppe à panneau transparent, W21
 enveloppe collectrice, C138
 enveloppe de format normal, S140
 enveloppe gommée, A37
 enveloppe illustrée Premier jour, C4
 enveloppe philatélique, P61
 enveloppe Premier jour, F24
 enveloppe recachetable, R77
 enveloppe-réclame, A42
 enveloppe-réponse d'affaires, B82
 enveloppe réutilisable, E3
 enveloppe timbrée, S127
 envoi, M4, I70. V. correspondance, courrier, objet
 envoi à découvert, A36, S30
 envoi à dédouaner en présence du destinataire seulement, I75
 envoi à distribuer par porteur spécial (FR), S97
 envoi admis à tort, A160
 envoi à réclamer au guichet, C5
 envoi à remettre en main(s) propre(s), P58
 envoi assurable, I24
 envoi assuré (CDN), I28
 envoi aux rebuts, U3
 envoi avec valeur déclarée (int.), I28

envoi-avion, A98
 envoi-avion recommandé, A129
 envoi confisqué, S28
 envoi contre remboursement, C142
 envoi C.R., C117
 envoi d'affaires, B80
 envoi de deuxième classe, S21
 envoi de la poste aux colis, P23
 envoi de la poste aux lettres, L52
 envoi de première classe, F21
 envoi de quatrième classe, F56
 envoi de troisième classe, T27
 envoi en surnombre, E10
 envoi exprès, S100
 envoi exprès d'acheminement, F55
 envoi franc de taxes et de droits,
 I71
 envoi grevé de port dû, P101
 envoi grevé de remboursement, C142
 envoi grevé d'une surtaxe, S179
 envoi hors sac, O46
 envoi insuffisamment affranchi, S60
 envoi interdit, P288
 envoi mal acheminé, M98
 envoi mal dirigé, M102
 envoi mal trié, M106
 envoi manquant, M104
 envoi non grevé d'une surtaxe, U35
 envoi non recommandé, U30
 envoi non surtaxé, U35
 envoi normalisé, S138
 envoi par exprès, S100
 envoi phonopost, P72
 envoi portant l'adresse de l'expé-
 diteur, A29
 envoi postal, P161
 envoi poste restante, G6
 envoi recommandé, R47
 envoi recommandé accompagné d'une
 carte AR, D83
 envoi recommandé hors sac, O48
 envoi recommandé pour la ville, C95
 envois, M42. V. objets
 envois à garder en instance, H11
 envois A0, A146
 envois "boule de neige", C63
 envois déposés en dernière limite
 d'heure, D14
 envois déposés en vertu d'un permis
 d'affranchissement en numéraire,
 P110
 envois de publicité, A43
 envois en nombre, B63
 envois exprès, S112
 envois exprès urbains, C97
 envois francs de port, F73
 envois multiples, M129
 envois non distribuables, U11
 envois ordinaires, O37
 envoi sous bande, I74
 envoi sous enveloppe, I72
 envoi spécial, S108
 envois recommandés, R50
 envois routés par zone, Z3
 envois tombés en rebut, U11
 envoi surtaxé, S179
 envoyer en fausse direction, M100
 envoyeur, S35
 en vrac, I8
 épreuve de piquage, R115
 erreur d'adresse, W30
 erreur de service, S47
 erreur de tri, M105
 erreur d'expédition, M101
 essai de timbres-poste, P120
 établissement de traitement des
 colis, P32
 établissement de traitement des
 lettres (ETL), L58
 établissement de traitement en
 vrac, B61
 étagère à colis, P26
 étagères mobiles, M113
 état des valeurs postales ren-
 voyées, S145
 étiquetage, L3
 étiquetage de liasse, F2
 étiquette, L1
 étiquette-adresse, A28
 étiquette-adresse volante, T34
 étiquette-avion, A99
 étiquette C.R., C123
 étiquette d'adresse, A28
 étiquette d'affectation, A134
 étiquette de dessous, B2
 étiquette de douane, C194
 étiquette de liasse, F6
 étiquette de machine à affranchir,
 M91
 étiquette de relais, R61
 étiquette de sac, B10
 étiquette de sac-avion, A89
 étiquette d'imprimé sans adresse,
 H17

étiquette "exprès", E26
 étiquette mobile, S77
 étiquette portant l'adresse, A28
 étiquette pour colis postal, P24
 étiquette-réponse d'affaires, B83
 étiquettes de casier, C40
 étiquettes de Noël (service accéléré), C84
 étiquette volante, T35
 ETL (établissement de traitement des lettres), L90
 évaluation des itinéraires de facteur, L42
 excédent de port, E12
 exclu du transport par la poste, U27
 exemplaires destinés à des non-abonnés, N23
 exemption de port, E17
 exemption de taxe, E17
 expédier en franchise, F61
 expédier en franchise postale, S36
 expédier par avion, A84
 expédier par la poste aérienne, A84
 expéditeur, D49, S35
 expéditeur de dépêches, M29
 expéditeur dûment autorisé, D95
 expédition en nombre, B66
 exprès, S101
 express, E32
 extension du service de distribution par facteurs, L40

 facteur, L33
 facteur-boîtier, L29
 facteur-chef, C82
 facteur-releveur, L29
 facteur-releveur de boîtes aux lettres publiques, S165
 facteur rural, R121
 facteur surveillant, S175
 factrice, F16
 faire le tri primaire, P275
 faire suivre un envoi, F45
 falsification, F43
 fausse adresse, W30
 faute de service, S47
 Fédération des commis ambulants du Canada, C20
 Fédération des postiers ambulants du Canada, C20
 fente à lettres, M64

 fermeture de la case postale, L87
 fermeture des dépêches, C107
 fermeture des sacs, B9
 feuille d'avis, D77, L25
 feuille d'avis négative, N13
 feuille d'envoi, D52
 feuille de route-avion, A117
 feuille de route collective, C139
 feuille de route des colis postaux, P12
 feuille de timbres, S54
 feuille de transbordement, T40
 feuille de transbordement du courrier, M69
 feuillet, P9
 feuilleteur, F36
 feuillet miniature, M96
 fiche de contrôle postal, P140
 fiche d'envoi aux rebuts, U4
 fiche d'envoi téléposte, T17
 figurine postale, P154
 filigrane, W3
 filigrane ombré, S52
 flamme de propagande, P290, S78
 flamme d'oblitération postale, C3
 flamme publicitaire, P293, S78
 flot bleu garanti, B34
 flot de colis à traiter (FCT), P33
 flot de grands objets plats à traiter, F33
 flot de traitement, P287
 flot de traitement des lettres, L59
 flot de traitement du courrier, M53
 flot de traitement en vrac, B69
 flot d'objets à traiter à part, S39
 flot du courrier bleu, B36
 flot du courrier rouge, R30
 flot du courrier violet, P298
 flot rouge garanti, R23
 fonds avancés au guichetier, W16
 formats postaux normalisés, S139
 formule de changement d'adresse, C65
 formule de déclaration en douane, C188
 fourgon postal, M71
 fournitures postales, P155
 fourvoyer, M100
 frais, C77
 frais de transit, T45
 frais de transit maritime, S17
 frais de transport aérien, A74

franc de droits, F74
 franc de port, P103
 franc de taxes, F74
 franchise postale, F67
 frapper du timbre à date, D6
 frapper du timbre postal, P219
 Fraternité des employés des postes,
 P197
 fraude postale, E9
 FTC (flot de colis à traiter), P248

 gabarit, M86
 gare avec happe-dépêches, C50
 Genèse des Actes de l'UPU, G14
 glacis, G26
 glissoir, C86
 glissoir hélicopté, S117
 grand format, L88
 Grand livre des objets de 2^e classe,
 S23
 Grand livre des objets de 3^e classe,
 T28
 grand objet plat, F30
 graveur en taille-douce, C157
 graveur en taille-douce, C158
 grever, C68
 griffe d'affranchissement, F68
 griffe de franchise postale, F68
 gris olive, O21
 gros destinataire de courrier, L9
 gros expéditeur de courrier, L8
 guichet de la poste restante, G8
 guichet de la recommandation, R57
 guichet des mandats de poste, M125
 guichet des timbres-poste, P124
 guichetier, W15
 guichet postal, P231
 Guide des postes du Canada, C7

 halte, S157
 happe-dépêches, C48
 héliogravure, P75
 héliogravure au trait, O44
 héliogravure tramée, H2
 heure de dépôt, M43
 heure de fermeture des dépêches,
 C108
 heure de pointe, P45
 heure-limite de dépôt, M37
 heure-limite du tri, S90
 heures de distribution, D37
 horaire des levées, C101

 illustration (d'enveloppe Premier
 jour), C2
 impression en taille-douce, C160
 impressions en relief à l'usage
 des aveugles, L72
 imprimé encarté, P276
 imprimés, P277
 imprimés sans adresse (isa), H16
 Inconnu, A33
 indemnité de poste restante, G5
 indicateur d'acheminement, D74
 indicateur d'acheminement urbain,
 C91
 indicateur de la poste aérienne,
 A109
 indicatif d'aéroport, A121
 indicatif local, L75
 indicatif régional, A152
 indication de service, S48
 inscription des envois postaux,
 B28
 inscription globale des envois,
 B58
 inséreuse automatique, E7
 inspecteur des postes, P160
 installation de réception du cour-
 rier (fente à lettres ou boîte
 aux lettres), M57
 installation de traitement en vrac,
 B64
 installation postale, P152
 installation postale satellite, S5
 installation terminale, T21
 insuffisamment affranchi, I22
 insuffisance d'affranchissement,
 I23
 interruption accidentelle du
 trafic, F44
 inviolabilité des correspondances
 postales, I64
 inviolabilité du secret épisto-
 laire, I64
 isa (imprimés sans adresse), H16
 itinéraire à livraison unique, O24
 itinéraire d'affaires (du facteur),
 B86
 itinéraire de renfort, J4
 itinéraire du facteur, L41
 itinéraire fantôme, G16
 itinéraire mixte, M111
 itinéraire motorisé, M128
 itinéraire résidentiel, R82

itinéraire résidentiel d'affaires, R78
itinéraire résidentiel mixte, R80

jacket, J1

jaune citron, L22

jaune olive, O22

jour de dépôt, D4

jour de distribution postale, M63

jour de livraison postale, M63

jour d'émission, D9

journal canadien, C12

journal hebdomadaire canadien, W9

journal quotidien canadien, D1

journaux en rouleaux, R103

Journée de l'UPU, U39

languette de contrôle, L65

LC (lettres et cartes), L15

lecteur optique de caractères, O32

lettre aérienne, A100

lettre avec valeur déclarée, I29

lettre-avion, A100

lettre chargée, R44

lettre confiée à la poste, P215

lettre-contrôle, T23

lettre d'accompagnement, C173

lettre de nuit, N10

lettre d'envoi, C173

lettre déposée, D89

lettre de rebut, D12

lettre de surface, S181

lettre de transport, C150

lettre de voiture, W5

lettre de voiture des correspondances-avion, A114

lettre de voiture du courrier en transit, T56

lettre dite du Tour-du-monde, R111

lettre envoyée en fausse direction, M103

lettre exprès, E27

lettre faisant retour à l'expéditeur, R91

lettre mal dirigée, M103

lettre maritime, S55

lettre mise à la poste, D89

lettre par exprès, E27

lettre piégée, M11

lettre pneumatique, P88

lettre portant demande de renvoi, R75

lettre pour distribution locale, D90

lettre recommandée, R48

lettre renvoyée à l'expéditeur, R91

lettres de grand et de petit format, S59

lettres dites "boules de neige", C63

lettre sous enveloppe à fenêtre, W23

lettre sous enveloppe à panneau, P8

lettre tombée en rebut, D12

lettre urgente, U43

lettre vexatoire, D98

levée, C128

levée des boîtes aux lettres, M14

levée du courrier à pied, F39

levée du courrier bleu, B35

levée du courrier rouge, R24

levée du courrier urbain, C92

lever les boîtes aux lettres, C103

lever les correspondances déposées dans les boîtes, C103

liasse, B73

liasse à travailler, W26

liasse de courrier urbain, C89

liasse d'éditeur, P294

liasse de lettres, L30

liasse de relais, R60

liasse directe de lettres, S161

liasse mixte, M108

liberté de transit, F72

lie de vin, L4

lieu de dépôt, P91

lieu d'expédition, P91

ligne aéropostale, A101

liste de distribution, M39

liste des abonnés, G1

liste des dépêches-avion, A76

liste des destinataires, M39

liste des distances aéropostales, L71

liste des envois recommandés, R49

liste générale des services aéropostaux, G9

liste spéciale des objets recommandés, S111

livrable par service de distribution des colis, P44

livraison, D24

livraison à domicile, D39

livraison au domicile du destinataire, D39
 livraison différée, D17
 livraison en franchise de taxes et de droits, D31
 livraison par exprès, S97
 livraison par porteur, D28
 livraison postale, M27
 livret d'épargne postal, P176
 localité sans bureau de poste, N21
 locataire, L23
 locataire de case postale, B45
 locaux de la poste, P171

machine à adresser, A27
 machine à affranchir, P106
 machine à affranchir les colis, P25
 machine à cacheter, M31
 machine à éliminer, à redresser et à oblitérer, C176
 machine à enliasser, B76
 machine à enliasser les lettres, L31
 machine à expédier le courrier, M40
 machine à insérer, E7
 machine à libeller les mandats de poste, M120
 machine à mettre sous pli, E7
 machine à oblitérer, C30
 machine à redresser, F8
 machine à redresser et à oblitérer, F1
 machine à trier, S91
 machine à trier à courroie inclinée, S71
 machine à trier à lattes, S72
 machine à trier les colis, P35
 machine à trier les lettres, L63
 magenta, M2
mail gram, M32
 maître de poste, P223
 maître de poste de bureau auxiliaire, S170
 maître de poste d'un bureau à commission, R97
 maître de poste d'un bureau comptable, A16
 maître de poste d'un bureau non comptable, N14
 maître de poste surveillant, S176
 maîtresse de poste (CDN), P225
 mal diriger, M100
 mandat, M116
 mandat-abonnement, S171
 mandat à coupure fixe, D43
 mandat à valeur fixe, D43
 mandat-carte, C32
 mandat-carte de recouvrement, C134
 mandat-carte de remboursement, C113
 mandat-carte télégraphique, T7
 mandat de poste, M116
 mandat de poste-abonnement international, I57
 mandat de poste collectif, B67
 mandat de poste du régime intérieur, I17
 mandat de poste encoché, N24
 mandat de poste international, I50
 mandat de poste international pour libellé mécanographique, I51
 mandat de poste périmé, L7
 mandat de recouvrement, C132
 mandat de remboursement, C119
 mandat de versement, I19
 mandat de versement-abonnement international, I56
 mandat de versement international, I44
 mandat de versement télégraphique, T9
 mandat en franchise de taxe, C74
 mandat exempt de taxe, M119
 mandat-exprès, E29
 mandat gâté, S118
 mandat international, I50
 mandat-liste, L70
 mandat-liste de recouvrement, C135
 mandat-liste de remboursement, C118
 mandat-liste télégraphique, T10
 mandat-poste, M116
 mandat-poste d'essai, E18
 mandat télégraphique, T11
 manieur de dépêches, M34
 manutention du courrier, H5
 manutentions de courrier, M35
 manutention verticale des sacs postaux, V8
 marché postal, P162
 marcophilie, M77
 marge d'un timbre-poste, B41
 marquage des timbres, S133
 marquage phosphorescent, P73
 marque postale, P217
 matière biologique périssable, P56
 matrice, D57
 mauve, M83

mauve vif, B51
 maximophilie, M85
 mentions sur le courrier (en cas de non-distribution), M80
 message *mailgram*, M32
 messageries aériennes, A77
 messageries aériennes du National Canadien, C11
 message téléposte, T14
 mettre à la poste, M6
 ministère des Postes, P232
 ministre des Postes, P224
 mise à la poste, M36
 mise à la poste autorisée, A168
 modération de port, M41
 modération de port des objets de 2^e classe, S22
 modération de taxe, M41
 modification d'adresse, C64
 monopole postal, P234
 montant du remboursement, C111
 motif d'un timbre-poste, P119
 moyen de transport du courrier, M25

 nombre de dentelures, P51
 nomenclature internationale des bureaux de poste, I46
 non dentelé, I4
 non distribuable à l'adresse indiquée, U10
 non-distribution, N17
 non-livraison, N17
 non réclamé, U7
 non recommandé, U29
 non-remise, N17
 nuance, S51
 numéro de planche, P282
 numéro de recommandation, R54
 numéro d'ordre, S44
 numéro postal, P202
 numéro postal d'acheminement, P202

 objet, I70. V. correspondance, courrier, envoi
 objet admis à la déclaration de valeur, I24
 objet avec valeur déclarée (int.), I28
 objet chargé, R42
 objet de correspondance, P80
 objet de deuxième classe, S21
 objet de première classe, F21

 objet de quatrième classe, F56
 objet de troisième classe, T27
 objet interdit, P288
 objet non recommandé, U30
 objet(s) non transmissible(s), N18
 objet passible de droits de douane, A159
 objet recommandé, R47
 objet recommandé hors sac, O48
 objet recommandé pour la ville, C95
 objet rejeté, R58
 objets affranchis mécaniquement, M89
 objets de correspondance ordinaires, O37
 objets de publicité, A43
 objets en franchise, F73
 objets passibles de droits de douane, D100
 objets recommandés, R50
 objets routés par zone, Z3
 objet(s) transmissible(s), M8
 objet trouvé, A158
 oblitération, C22
 oblitération à la plume, P47
 oblitération d'un timbre-poste, C26
 oblitération manuelle, H4
 oblitération pour fins philatéliques, P60
 oblitérés (les) d'une collection, U45
 odontomètre, P50
 officier vaguemestre, P166
 olive terne, D85
 OMNIS (modèle d'optimisation du système national intégré), O23
 opération de guichet, C167
 opération postale, P189
 outremer, U1
 ouverture des correspondances, O29
 ouverture des dépêches, O29
 ouvrir ici pour vérification postale, P296

 paire de timbres-poste, P6
 panneau transparent, T58
 papier non timbré, U33
 papiers d'accompagnement, A12
 papier timbré, S128
 papier vélin, W27

paquebot-poste, M10
 paquet, B73
 paquet à travailler, W26
 paquet-avion, A115
 paquet d'argent, M126
 paquet de facteur, L34
 paquet de lettres, L53
 paquet de relais, R60
 paquet de route, R101
 paquet direct, S159
 paquet-lettre, L54
 paquet-lettre-cadeau, G17
 paquet mixte, M110
 paquets de journaux pour déposi-
 taires et marchands, N4
 par avion, B87
 parcours du facteur, L41
 par exprès, B88
 par express, B90
 par le premier courrier, B89
 par poste aérienne, B87
 Parti sans laisser d'adresse, A33
 par voie de surface, B91
 patte de contrôle, L65
 patte de fermeture, C106
 P.C. (Postes canadiennes), C174
 perçage en serpentin, S46
 percé en serpentin, S45
 perforation à l'emporte-pièce, P295
 perforation de timbres-poste, P52
 perforation "en herse", H7
 perforation "en ligne", S66
 perforation "en peigne", C145
 périodique, P53
 périodique canadien, C14
 permis d'affranchissement en numé-
 rique, P111
 personnel d'acheminement des jour-
 naux, F52
 personnel d'acheminement des let-
 tres, F50
 personnel d'expédition des jour-
 naux, F52
 personnel d'expédition des let-
 tres, F50
 personne visée, A61
 pèse-colis, P28
 pèse-lettre, L61
 peseur, W10
 petit colis, P2, P59
 "petite poste", L84
 petit paquet, S80
 philatélie, P70
 philatélie thématique, T26
 philatéliste, P69
 phonopost, P71
 photogravure, P75
 pince auto-serrante, S29
 piquage, F19
 planche, P281
 plan de casier, C41
 plan de tri, S92
 plan incliné, G26
 plaques indicatrices, H8
 pli, C171, C172
 pli cacheté, S10
 pli en franchise, P104
 pli non cacheté, U31
 pli ouvert, O28
 pli philatélique, P61
 pli Premier jour officiel, F25
 pli recommandé, R46
 pli secret, E6
 plomb, L19
 plombage, L20
 plomb de fermeture, L19
 plomber, S13
 pneumatique, P87
 poids réel, A21
 pointage à l'expédition, C81
 pointage à l'inscription, C80
 point de remise d'affaires, B79
 point de remise résidentiel, R79
 points de remise, P92
 port, P96
 port de la réponse, R70
 port de retour, R92
 port de retour payé, R94
 port dû, P99
 porte-étiquette, K1, L2
 porteur spécial, S101
 port exigible, P99
 port payé (PP), P108
 port payé en trop, E12
 port simple, S68
 postaliser un télégramme, F46
 postbur, P200
 poste aérienne, A80
 poste automobile, M112
 poste aux armées, F40
 poste aux colis, P19
 poste aux colis-avion, A119
 poste aux colis-avion du régime
 intérieur, D78

poste aux lettres, L55
 poste certifiée, C60
 poste de facteurs, L39
 poste de grande vitesse, S115
 poste ferroviaire, B7
 poste garantie, A165
 poste grande vitesse, S115
 poste internationale, I49
 poste (la) ouvre à 8 heures, P235
 poste pneumatique, P89
 poster, P95
 poste recommandée, R51
 poste restante, G4
 Postes canadiennes (P.C.), C8
 postex, P207
 postgen, P209
 postpak, P241
 pourpre, P297
 pourpre brun, B54
 PP (port payé), P246
 prendre livraison du courrier, P76
 préoblitération, P251
 préoblitérer, P250
 préparation du courrier, S50
 préposé (FR), L33
 préposé à la distribution (FR), L33
 préposé au pesage, W10
 préposé-chef (FR), C82
 préposée (FR), F16
 presse pour taille-douce, C159
 prestation postale, P180
 prise en charge de dépêches, A7
 privation de l'usage de la poste,
 W24
 prix de location des boîtes postales,
 P229
 prix de transport aérien, A73
 prix forfaitaire, C154
 produit philatélique, P66
 produit philatélique connexe, P67
 prolonger la durée de validité d'un
 mandat, V1
 publication affranchie au tarif des
 envois en nombre, B68
 publication autorisée, A169
 publication étrangère, F42
 publication jouissant de la modération
 de port, S152
 publicité collective par la poste,
 C156
 publicité directe (par la poste),
 D62
 publipostage, A43
 pupitre de codage, C116
 quittance, Q3
 quote-part, Q4
 quote-part d'arrivée, I67
 quote-part de départ, O49
 quote-part de transit, T52
 quote-part maritime, S14
 quote-part terminale, T20
 quote-part territoriale de transit,
 T48
 R (poste recommandée), R1
 ramasser le courrier, P77
 râtelier à sacoches, P245
 râtelier à sacs, B12
 râtelier à sacs pour lettres, L24
 râtelier de tri primaire, P273
 rayon de distribution locale, L77
 rayon de distribution locale
 (exprès), L82
 rayon de distribution par facteurs,
 L37
 rayon de livraison locale, L77
 réacheminement d'un envoi, R34
 rebut, D12
 rebuts, U11
 récépissé au destinataire (trans-
 port terrestre), B29
 récépissé de recommandation, R55
 receveur des postes, P223
 receveuse des Postes, P225
 récipient à colis, P34
 récipient à courrier, M55, M59
 réclame postale, P131
 recommandation, R52
 recommandation avec carte AR, D84
 recommandation d'office, O17
 récupération des droits, R22
 redevance, C67
 redressage, F7
 redressage automatique, A170
 réévaluation des itinéraires de
 facteur, L44
 réexpédition collective, C140
 réexpédition du courrier, R28
 Refusé, R36
 régime intérieur, D80
 régime international, I55
 région de tri d'acheminement, F54
 région postale, P174

registre des objets recommandés, R20
règlement de compte d'objets contre
remboursement, C121
Règlement général de l'Union postale
universelle, G12
régulièrement affranchi, F82
rejet, R58
relevage, C128
relevé des dépêches closes, S143
relevé des dépôts, S144
relevé des frais de transit, S146
relevé des itinéraires de facteur,
L43
relevé des objets déposés, S144
relevé des poids des dépêches-avion,
S147
remballage, R65
remboursement d'envoi C.R., C121
remise, D24
remise à domicile, D39
remise en main(s) propre(s), D32
renvoi par avion, R88
renvoyé pour affranchissement, R90
répertoire des chefs de ménage, H15
réponse payée (RP), R67
représentant des postes, P236
reprise de taxes, R21
restrictions à l'exportation, E19
restrictions à l'importation, I5
restrictions au transit, T54
retard d'acheminement, D21
retard d'un envoi, D22
retenue, D56
retrier, R83
revalidation, V2
revalider un mandat, V1
revêtir un mandat d'un visa pour
date, V1
rose vif, R108
rotogravure, R110
rouge carmin, C35
rouge cerise, C57
rouge rosé, R107
rouleau de papier pour machine à
affranchir, M93
rouleau de timbres-poste, R105
roulette de timbres-poste, R105
routage, P267
routage du courrier, R116
routage par zone, Z4
route aéropostale, A106
route de distribution rurale, R123
route postale rurale, R125
route rurale (R.R.), R129
R.R. (route rurale), R117
ruban de machine à affranchir, M94
sac, B4
sac A-6, H1
sac à colis postaux, P20
sac à oeillets, G32
sac-avion, A88
sac-avion recommandé, R40
sac collecteur, C137, S1
sac de la poste aux lettres, B11
sac de lettres, B11
sac de levée du courrier, C129
sac de poste, M9
sac direct, D61, S160
sac "dis", D68
sac "F", F10
sac insuffisamment rempli, S69
sac maigre, S69
sac mixte, M107
sacoches, P244, S4
sacoches de caisse de nuit, N9
sacoches de distribution, D35
sacoches pour courrier de route, W7
sac postal, M9
sac pour happe-dépêches, C49
sac pour objets fragiles, F58
sacs de courrier en passe, T30
sacs FCM, F11
sac spécial recommandé, S110
salle des dépêches, M45
second destinataire, A139
secret des correspondances, P284,
S24
secret postal, P178
secteur de distribution locale,
L83
secteur de livraison, D25
section des circulaires, C88
section de tri alphabétique, A3
section du courrier-avion, A110
section du tri urbain, C96
sefacan, S25
Semaine internationale de la let-
tre écrite, I45
séparateur, S27
séparateur à cylindre, D92
séparateur à tambour, D92
séparation du courrier, M62
service aérien omnibus, A130

service aéropostal, A111
 service à la clientèle, C192
 service ambulant, R8
 service au guichet, C168
 service d'échange gratuit des sacs, C169
 service de distribution à domicile, L38
 service de distribution locale, L80
 service de distribution par exprès, S104
 service de distribution par facteurs, L38
 service de grande vitesse, S115
 service de la poste aux lettres, L57
 service de livraison locale, L80
 service de l'oblitération du Premier jour, F26
 service de navette (courrier-avion), A112
 Service de philatélie, P64
 service de remboursement, C46
 service de remise au guichet, P78
 service des colis postaux assurés (CDN), I33
 service des colis postaux avec valeur déclarée (int.), I33
 service des comptes-provisions, D46
 service des comptes-provisions philatéliques, P62
 service des envois contre remboursement, C122
 service des envois C.R., C122
 service des exprès urgents, U42
 service des internés civils, C98
 service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, I30
 service des postes, O25, P179
 service des recherches d'adresses, D64
 service du guichet, C168
 service *mailgram*, M33
 service postal aérien, A111
 service postal canadien, C17
 Service postal de l'armée canadienne, C15
 service postal du Canada, C17
 service postal du régime intérieur, I39
 service postal intérieur, I39
 service postal international, I52
 service postal rail-route, P82
 service postal rural, R126
 service routier, H10
 service "sacs", B13
 services spéciaux, S113
 services tiers, T29
 service suburbain, S172
 service téléx, T19
 service "tout par avion", A135
 service transfrontalier, T38
 signature d'un timbre-poste, I2
 SNCPG (système national de contrôle de la Poste garantie), N1
 soulever ce volet pour contrôle, L66
 sous enveloppe, U15
 sous-ministre des Postes, D47
 sous pli, U15
 sous pli recommandé, U18
 sous pli séparé, S38
 soustraction, A5
 soute à dépêches, M68
 spécimen, S114
 spoliation, A5
 spoliation de dépêches, A6
 succursale postale, P182
 suffisamment affranchi, F82
 sujet d'un timbre-poste, P119
 supplément de port, A22
 surcharge, O51
 surcharge d'un timbre-poste, P121
 surplus des correspondances, E11
 surplus du courrier, E11
 surtaxe, S178
 surtaxe aérienne, A131
 suscription, S173
 suscription d'un envoi, S174
 Syndicat des postiers du Canada, C21
 système canadien de codage des adresses postales, C19
 système d'affranchissement en numéraire, P112
 système de détection des marques phosphorescentes, P74
 système de distribution directe, D66
 système de tri alphabétique, A4
 système national de contrôle de la Poste garantie (SNCPG), N1
 systèmes alphabétiques, A138

table de redressement, F3
 table de timbrage, S132
 table de vidage, D97
 table d'ouverture, O30
 table d'ouverture du courrier
 affranchi à la machine, M92
 table d'ouverture du courrier en
 passe, T51
 taille-douce, T2
 tarif, R12
 tarif aérien, A128
 tarif aérien des colis, A120
 tarif d'affranchissement, P113
 tarif d'affranchissement des let-
 tres, L60
 tarif dégressif, S74
 tarif de jour, D10
 tarif de nuit, N11
 tarif de première classe, F22
 tarif des colis-avion, A120
 tarif des colis postaux, P27
 tarif des dépôts en nombre, Q1
 tarif des imprimés, P278
 tarif des lettres, L60
 tarif des objets déposés en nombre,
 Q1
 tarification, T5
 tarif postal, M54
 tarif postal aérien, A105
 tarif réduit, M41
 tarif statutaire, S153
 taux moyen pondéré, W12
 taxe, C67
 taxe à percevoir, P99
 taxe d'affranchissement, P98
 taxe d'assurance, I26
 taxe de base, B16
 taxe de commission, C149
 taxe de dédouanement, C186
 taxe de la poste aérienne, A96
 taxe d'encaissement, C130
 taxe de poste restante, P205
 taxe de recommandation, R53
 taxe de réexpédition, R33
 taxe de remise, D29
 taxe de remise au destinataire, C72
 taxe de renvoi par avion, C73
 taxe de retour, R89
 taxe de transit, T53
 taxe d'express, S99
 taxe du régime intérieur, C75
 taxe globale, B59
 taxe perçue, C69
 taxe postale aérienne, A96
 taxe pour franchise à la livraison,
 C71
 taxer, C68
 taxe réduite dans un rayon de dis-
 tribution locale, L79
 taxe spéciale, S96
 taxe unitaire, C76
 télégramme de nuit, N10
 télégramme-mandat, M124
 télégramme-virement, P144
 télélettre, T13
 terminus postal, P186
 territoire de distribution par
 facteurs, L37
 tête-bêche, T24
 timbrage au verso, B3
 timbrage des envois, S131
 timbre à date, D5
 timbre à date d'oblitération, C23
 timbre à l'arrivée, R19
 timbre à l'état neuf, M97
 timbre avec chiffres à double
 trait, S137
 timbre-avion, A113
 timbre coupé, B31
 timbre courant, D19
 timbre dateur, D5
 timbre dateur de mandats de poste,
 M118
 timbre de bienfaisance, C78
 timbre de collection, P68
 timbre de douane, C190
 timbre de droits de douane, C190
 timbre de la poste restante, G7
 timbre de lettre express, E28
 timbre de Noël, C85
 timbre dentelé, P48
 timbre de revalidation, V3
 timbre de service, G27
 timbre de taxation, R15
 timbre du bureau d'arrivée, R19
 timbre en relief, R64
 timbre hors cours, O1
 timbre marqué, T1
 timbre mobile, A38
 timbre neuf, M97
 timbre non postal, N20
 timbre oblitéré à l'avance, P252
 timbre-pêche, F27

timbre perforé, P48
 timbre-poste, P116
 timbre-poste à usage courant, O36
 timbre-poste avec surtaxe, S180
 timbre-poste-avion, A104
 timbre-poste commémoratif, C147
 timbre-poste contrefait, C166
 timbre-poste courant, O36
 timbre-poste décollé, U34
 timbre-poste démonétisé, D41
 timbre-poste dentelé, I15
 timbre-poste de service, O16
 timbre-poste de service "G", G27
 timbre-poste exprès, S103
 timbre-poste frauduleux, F70
 timbre-poste invalidé, I61
 timbre-poste non valable, I62
 timbre-poste oblitéré, C28
 timbre-poste ordinaire, O36
 timbre-poste préoblitéré, P252
 timbre-poste sali, S82
 timbre-poste spécial, S105
 timbre-poste valable, V4
 timbre pour lettre recommandée, R56
 timbre préoblitéré, P252
 timbrer, P219
 timbre rotatif à main, R109
 timbrer une lettre, S121
 timbres en roulette, R106
 timbre spécial à faible tirage, S63
 timbres pour colis postaux, P30
 timbre T, T66
 timbre-taxe, P102
 totalement affranchi, F82
 tournée de distribution, D40
 tournée du facteur, L41
 tracteur, J3
 trafic marginal, M79
 trafic postal, P188
 traitement des colis, P16
 traitement du courrier, H5
 traitement prioritaire, P255
 traitement supplémentaire, A23
 transbordement des dépêches, T43
 transbordement des dépêches-avion,
 T42
 transbordement inter-lignes, I37
 transbordement interne, I58
 transbordement sur rampe, R11
 transit à découvert, T47
 transit en dépêches closes, T46
 transit maritime, S16
 transit territorial, L6
 transmission du courrier, F49
 transmission par avion, A132
 transmission par voie aérienne,
 A132
 transmission par voie de surface,
 S186
 transport aérien du régime inté-
 rieur, I38
 transport aérien intérieur, I38
 transport aérien international, I41
 transport aéropostal, A90
 transporté en deçà de sa destina-
 tion, U14
 transporteur, C38
 transport par avion, A90
 transport postal, P191
 trémie, H13
 trémie d'alimentation, I16
 tri, S83
 tri alphabétique, A2
 tri au casier, C47
 tri d'acheminement, F47
 tri de liasses, B75
 tri des objets résiduels, J2
 tri détaillé, D55
 tri direct, S162
 tri éliminatoire, C177, P253
 tri en passe, S93
 trier aux sacs, T32
 trieur, M65
 trieur des postes, P233
 trieur manuel, M75
 trieuse, S91
 trieuse à corbeilles à bascule,
 T37
 trieuse à godets, B56
 trieuse de colis, P35
 trieuse de colis "carrousel", C36
 trieuse de colis commandée par
 boutons-poussoirs, P299
 trieuse de colis "dessus-dessous",
 O50
 trieuse de grands objets plats,
 F33
 tri fin, D55
 tri final, F20
 tri géographique, G15
 tri manuel, M76
 tri mécanographique, K3
 tri par parcours, S87
 tri par route, S87

tri par sacs, B14
 tri préliminaire, P267
 tri primaire, P271
 tri primaire simplifié, S64
 tri secondaire, S20

Union des facteurs du Canada, L46
 Union postale des Amériques et de
 l'Espagne (UPAE), P194
 Union postale restreinte, R84
 Union postale universelle (UPU),
 U23
 unité de distribution locale, L81
 UPAE (Union postale des Amériques
 et de l'Espagne), P292
 UPU (Union postale universelle),
 U36
 usager de la poste, P147
 usager de la poste rurale, R118
 utilisation illégale de la poste,
 U25

valeur d'affranchissement, P127
 valeur déclarée, I35
 valeur domiciliée dans les bureaux
 de chèques postaux, I21
 valeur "faciale", F4
 valeur nominale d'un timbre-poste,
 F4
 valeurs postales, P195
 valise diplomatique, D60
 vélin, W27
 vendeur de timbres, S135
 vérificateur des postes, P160

vérification de l'affranchissement,
 V7
 vérification des dépêches, V6
 versement postal, P159, P175
 vert bronze, B52
 vert gris, G31
 vert myrte, M130
 vert olive, O20
 vert terne, D94
 vert vif, B50
 vice d'adresse, W30
 vidage, D86
 vidage des casiers, C102
 vignette de bienfaisance, C79
 vignette de Noël, C83
 ville divisée en zones, Z2
 ville répartie en zones, Z2
 violet, P297
 violet bleuâtre, B37
 violet pâle, M83
 virement postal, P142
 virement télégraphique, T12
 visa pour date, A167
 voie de surface, S185
 voiture postale automobile, M49
 volume de courrier de débit, T31
 volumes résiduels partiellement
 traités, P36

wagon formant bureau ambulant, R10
 wagon-poste, M15

zonage, Z4
 zone franche, F77

LISTE SÉLECTIVE
DES BULLETINS DE TERMINOLOGIE

- 13 Notes sur les noms de plantes particuliers au Canada (1954),
96 pages.
- 20 Le vocabulaire des services nationaux de l'emploi (1954),
58 pages.
- 22 Pêche commerciale et sportive (1954), 176 pages.
- 28 La réadaptation des invalides (1955), 70 pages.
- 36 L'électronique (1955), 39 pages.
- 38 Nomenclature des oiseaux du Canada (1955), 51 pages.
- 44 Canalisation et aménagement hydroélectrique (1956), 90 pages.
- 51 L'Art héraldique (1957), 43 pages.
- 66 Termes administratifs et politiques (1958), 57 pages.
- 67 Vocabulaire parlementaire (1958), 41 pages.
- 85 L'urbanisme (1960), 51 pages.
- 96 Le commerce extérieur (1961), 67 pages.
- 109 Les assurances (1963), 133 pages.
- 111 Vocabulaire statistique (1965), 230 pages.
- 118 Traduction des mots TAX, TAXABLE, TAXATION, TAXING et leurs
conjugués (1966), 64 pages.
- 121 Traduction du mot CAPITAL et de ses conjugués (1966), 24 pages.
- 122 Traduction des mots BOND, BONDED, BONDABLE, BONDING, DEBENTURE
et de leurs conjugués (1966), 21 pages.
- 129 Les oiseaux du Canada (1967), 79 pages.
- 131 Dictionnaire quadrilingue d'abréviations techniques (1968),
2 fascicules.
- 132* Télégraphie et téléphonie (1973), 544 pages (S52-2/132F --
\$6.75)

- 134 L'incendie (1969), 30 pages.
- 135 Les supermarchés (1969), 24 pages.
- 137 Le hockey (1969), 63 pages.
- 138* Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- \$3)
- 141 Lexique d'art et d'archéologie (1970), 1116 pages.
- 142 Affaires étrangères et diplomatie (1970), 189 pages.
- 143 Le matériel de classement (1970), 19 pages.
- 144* Répertoire alphabétique des lois fédérales (1973),
52 pages (S52-2/144F -- \$1)
- 145A Guide orthographique et grammatical (1971), 13 pages.
- 147* Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972),
7 fascicules (S52-2/147F -- \$17.95)
- 148* Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du
Canada (1973), 50 pages (S52-2/148F -- \$1)
- 149* La propriété industrielle et le droit d'auteur (1973),
104 pages (S52-2/149F -- \$1.75)
- 150* Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150F -- \$1.75)

* Les bulletins suivis d'un numéro de catalogue et d'un prix doivent être obtenus auprès d'Information Canada à l'adresse suivante :

Direction de l'édition
Information Canada
171, rue Slater
Ottawa, Canada
K1A 0S9

Veillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

Les autres bulletins s'obtiennent gratuitement à l'adresse suivante :

Section Information - Diffusion
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa, Canada
K1A 0X3

